叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 钻石透镜(the Diamond Lens) 000001

2. 钻石透镜(the Diamond Lens) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钻石透镜(The Diamond Lens)

[ðə; ði] ['daɪmənd] [lenz]
THE **DIAMOND** **LENS**
这 钻石 镜片

钻石透镜

[baɪ]['fɪts] - [dʒeɪmz][oʊ'braɪɪn]
By **Fitz** **-** **James** **O'brien**
经过 菲茨 - 詹姆斯 奥布莱恩

作者：菲茨-詹姆斯·奥布莱恩

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

Ⅴ

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[aɪ]
I
我

我

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['veri] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ðə; ði][ɪn'taɪər][bent][ʌv; əv][maɪ][ˌɪnklə'neɪʃənz]
FROM **a** **very** **early** **period** **of** **my** **life** **the** **entire** **bent** **of** **my** **inclinations**
从 一个 非常 早期的 时期 的 我的 生活 这 全部的 弯曲 的 我的 倾向
[hæd; həd] [bɪn] [tɔːrd] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
had **been** **toward** **microscopic** **investigations** **.**
有 到过 朝向 显微镜 调查 .

从我很小的时候起，我就对微观研究产生了浓厚的兴趣。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ]['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

When	I	was	not	more	than	ten	years	old	,	a	distant	relative	of	our
什么时候	我	曾是	不是	更多的	比	十	年	老的	,	一个	遥远	相对的	的	我们的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

在我十岁左右的时候，我们家的一位远房亲戚

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,

hoping	to	astonish	my	inexperience	,
希望	到	震惊	我的	缺乏经验	,

希望能够弥补我的经验不足，

[kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['maɪkrəskoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ] ['drɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɪsk][ʌv; əv] ['kɑːpər] [ə; eɪ]

constructed	a	simple	microscope	for	me	by	drilling	in	a	disk	of	copper	a
建造	一个	简单的	显微镜	为了	我	经过	钻孔	在	一个	磁盘	的	铜	一个

[smɔːl] [hoʊl][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ]['kæpəleri] [ə'trækʃ(ə)n] .

small	hole	in	which	a	drop	of	pure	water	was	sustained	by	capillary	attraction	.
小的	洞	在	哪个	一个	降低	的	纯的	水	曾是	持续	经过	毛细血管	景点	.

他为我制作了一个简单的显微镜，方法是在铜盘上钻一个小孔，利用毛细作用使一滴纯水保持在孔内。

[ðɪs] ['veri] ['prɪmətɪv] [ˌæpə'rætəs] , ['mægnɪfaɪɪŋ] [sʌm; səm] ['fɪfti] [da'ɪæmɪtəz] , [prɪ'zentɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]

This	very	primitive	apparatus	,	magnifying	some	fifty	diameters	,	presented	,	it	is	true
这	非常	原始	设备	,	放大	一些	五十	直径	,	呈现	,	它	是	真的

, ['oʊnli][ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [fɔːrmz] ,

,	only	indistinct	and	imperfect	forms	,
,	仅有的	模糊	和	不完善	表格	,

这台非常原始的仪器，放大倍数约为五十倍直径，确实只能呈现出模糊不清、不完美的图像。

[bʌt; bət] [stɪl] [sə'fɪʃntli] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][ʌp][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl]

but	still	sufficiently	wonderful	to	work	up	my	imagination	to	a	preternatural
但	仍然	足够	精彩的	到	工作	向上	我的	想像力	到	一个	超自然

[steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

state	of	excitement	.
状态	的	激动	.

但它仍然足够精彩，足以激发我的想象力，让我兴奋不已。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ruːd] ['ɪnstrəmənt] ,

Seeing	me	so	interested	in	this	rude	instrument	,
看到	我	所以	感兴趣的	在	这	粗鲁的	乐器	,

看到我对这件粗糙的乐器如此感兴趣，

[maɪ]['kʌz(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]

my	cousin	explained	to	me	all	that	he	knew	about	the	principles	of	the
我的	表哥	解释	到	我	全部	那	他	知道	关于	这	原则	的	这

['maɪkrəskoʊp] ,

microscope	,
显微镜	,

我的表弟向我讲解了他所了解的显微镜原理。

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [θruː]

related	to	me	a	few	of	the	wonders	which	had	been	accomplished	through
有关的	到	我	一个	很少	的	这	奇迹	哪个	有	到过	完成	通过

[ɪts]['eɪdʒənsi] ,

its	agency	,
它是	机构	,

他向我讲述了该机构所取得的一些奇迹，

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:] [wʌn] ['regjələrli] [kən'strʌktɪd] , [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n]

and	ended	by	promising	to	send	me	one	regularly	constructed	,	immediately	on
和	结束	经过	有前途	到	发送	我	一	经常	建造	,	立即地	在

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

his	return	to	the	city	.
他的	返回	到	这	城市	.

最后他承诺，一回到城里就立刻给我寄一个正规建造的。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ðæt] [ˌɪntə'vi:nd] [bɪ'twi:n] [ðæt] ['prɑ:mɪs]

I	counted	the	days	,	the	hours	,	the	minutes	that	intervened	between	that	promise
我	计数	这	天	,	这	小时	,	这	分钟	那	介入	之间	那	承诺

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

and	his	departure	.
和	他的	离开	.

我数着日子、小时、分钟，从他做出承诺到他离开的这段时间。

['mi:ntaɪm] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['aɪd(ə)l] .

Meantime	,	I	was	not	idle	.
与此同时	,	我	曾是	不是	闲置的	.

与此同时，我并没有闲着。

['evri] [træns'pærənt] ['sʌbstəns] [ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lenz] [aɪ] ['i:gərli]

Every	transparent	substance	that	bore	the	remotest	resemblance	to	a	lens	I	eagerly
每一个	透明的	物质	那	钻孔	这	最远	相似	到	一个	镜片	我	急切地

[si:zd] [ə'pɑ:n] ,

seized	upon	,
查获	之上	,

凡是与镜头有哪怕一丝相似之处的透明物质，我都迫不及待地想要收集起来。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [veɪn] [ə'tempts] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [hu:z]

and	employed	in	vain	attempts	to	realize	that	instrument	the	theory	of	whose
和	受雇	在	徒劳	尝试	到	意识到	那	乐器	这	理论	的	谁

[kən'strʌkʃ(ə)n] [aɪ] [æz; əz] [jet] ['oʊnli] ['veɪgli] [ˌkɔmpri'hendid] .

construction	I	as	yet	only	vaguely	comprehended	.
建造	我	作为	然而	仅有的	依稀	理解	.

我曾徒劳地尝试实现那个我至今只略知一二的仪器的构造理论。

[ɔ:l] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [kən'teɪnɪŋ] [ðoʊz] ['ɑ:bleɪt] [sfɪ'rɔɪdl] [nɑ:ts] [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] " ['bʊlz]

All	panes	of	glass	containing	those	oblate	spheroidal	knots	familiarly	known	as	"	bull's
全部	窗格	的	玻璃	包含	那些	扁圆	球状	绳结	熟悉地	已知	作为	"	公牛的

- [aɪz] " [wɜ:r; wər] ['ru:θləsli] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['lensiz] [ʌv; əv] ['mɑ:rvələs]

-	eyes	"	were	ruthlessly	destroyed	in	the	hope	of	obtaining	lenses	of	marvelous
-	眼睛	"	是	无情地	损毁	在	这	希望	的	获得	镜头	的	奇妙

['paʊər] .

power	.
力量	.

为了获得具有惊人放大倍率的透镜，所有含有俗称"牛眼"的扁球形结节的玻璃板都被无情地摧毁了。

[aɪ] ['i:v(ə)n] [went] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['hju:mər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

I	even	went	so	far	as	to	extract	the	crystalline	humor	from	the
我	甚至	去	所以	远的	作为	到	提炼	这	结晶体	幽默	从	这

[aɪz] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

eyes	of	fishes	and	animals	,
眼睛	的	鱼	和	动物	,

我甚至还提取了鱼类和动物眼睛中的晶体液。

[ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə] [pres] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] ['sɜ:rvɪs] .

and	endeavored	to	press	it	into	the	microscopic	service	.
和	努力	到	按	它	进入	这	显微镜	服务	.

并努力将其压入显微镜下使用。

[aɪ] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ðə; ði] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [ænt] ['ægəθəz] ['spektəklz] ,

I	plead	guilty	to	having	stolen	the	glasses	from	my	Aunt	Agatha's	spectacles	,
我	恳求	有罪的	到	拥有	被盗	这	眼镜	从	我的	阿姨	阿加莎的	眼镜	,

我承认偷了我阿姨阿加莎眼镜店里的眼镜片。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm][aɪ'diːə][ʌv; əv]['graɪndɪŋ][ðem; ðəm]['ɪntuː]['lensiz][ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['mægnɪfaɪɪŋ]

with	a	dim	idea	of	grinding	them	into	lenses	of	wondrous	magnifying
和	一个	暗淡	主意	的	研磨	他们	进入	镜头	的	奇妙的	放大

['prɑːpərtiz] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['toʊtəli] [feɪld] .

properties	—	in	which	attempt	it	is	scarcely	necessary	to	say	that	I	totally	failed	.
特性	—	在	哪个	试图	它	是	几乎	必要的	到	说	那	我	完全	失败的	.

我曾隐约想到将它们磨成具有神奇放大性能的透镜——但显然，我的尝试彻底失败了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['ɪnstrəmənt] [keɪm] .

At	last	the	promised	instrument	came	.
在	最后的	这	承诺	乐器	来了	.

终于，承诺的乐器到货了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər] [noʊn] [æz; əz] ['fiːldz] ['sɪmp(ə)l]['maɪkrəskoʊp] , [ænd; ənd][hæd; həd]

It	was	of	that	order	known	as	Field's	simple	microscope	,	and	had
它	曾是	的	那	命令	已知	作为	领域的	简单的	显微镜	,	和	有

[kɔːst][pər'hæps][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

cost	perhaps	about	fifteen	dollars	.
成本	也许	关于	十五	美元	.

它属于菲尔德简易显微镜的范畴，价格大约为十五美元。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [went] , [ə; eɪ] ['betər] [ˌæpə'rætəs] [kʊd; kəd][nɑːt]

As	far	as	educational	purposes	went	,	a	better	apparatus	could	not
作为	远的	作为	教育	目的	去	,	一个	更好的	设备	可以	不是

[hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

have	been	selected	.
有	到过	已选	.

就教育用途而言，不可能选择比这更好的设备了。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] — [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['juːzɪz]

Accompanying	it	was	a	small	treatise	on	the	microscope	—	its	history	,	uses
随同	它	曾是	一个	小的	论文	在	这	显微镜	—	它是	历史	,	用途

, [ænd; ənd] [dis'kʌvəriz] .

,	and	discoveries	.
,	和	发现	.

随书附赠一本关于显微镜的小册子——介绍了显微镜的历史、用途和发现。

[aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] .

I	comprehended	then	for	the	first	time	the	"	Arabian	Nights	'	Entertainments	.
我	理解	然后	为了	这	第一的	时间	这	"	阿拉伯	夜晚	-	娱乐	.

那时我第一次理解了《一千零一夜》的故事。

" [ðə; ði] [dʌl] [veɪl][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [hʌŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] ['sʌd(ə)nli]

"	The	dull	veil	of	ordinary	existence	that	hung	across	the	world	seemed	suddenly
"	这	乏味的	面纱	的	普通的	存在	那	悬挂	穿过	这	世界	似乎	突然

[tuː; tə][roʊl] [ə'weɪ] ,

to	roll	away	,
到	卷	离开	,

“笼罩着世界的单调乏味的日常生活的面纱似乎突然间消散了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ber] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənts] .

and	to	lay	bare	a	land	of	enchantments	.
和	到	躺	裸	一个	土地	的	魔法	.

并揭开这片充满魔法的土地的面纱。

[aɪ] [felt] [tɔːrd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ðə; ði] [sɪr] [maɪt] [fiːl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['mæsɪz]

I	felt	toward	my	companions	as	the	seer	might	feel	toward	the	ordinary	masses
我	毛毡	朝向	我的	同伴	作为	这	先知	可能	感觉	朝向	这	普通的	群众

[ʌv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

我对同伴们的感觉，就像先知对普通大众的感觉一样。

[aɪ] [held] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

I	held	conversations	with	nature	in	a	tongue	which	they	could	not	understand	.
我	握住	对话	和	自然	在	一个	舌头	哪个	他们	可以	不是	理解	.

我用一种它们无法理解的语言与大自然对话。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪli] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['wʌndɚz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['waɪldɪst] ['vɪʒənz] ,

I	was	in	daily	communication	with	living	wonders	such	as	they	never	imagined	in	their	wildest	visions	,
我	曾是	在	日常的	沟通	和	活的	奇迹	这样的	作为	他们	绝不	想象	在	他们的	最狂野的	愿景	,

我每天都与活生生的奇迹交流，这些奇迹是他们最狂野的想象也从未实现过的。

[aɪ] ['penətreɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['pɔːrtl] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [rəumd] [θruː] [ðə; ði] ['sæŋktʃuːˌeriːz] .

I	penetrated	beyond	the	external	portal	of	things	,	and	roamed	through	the	sanctuaries	.
我	渗透	超过	这	外部的	门户网站	的	事物	,	和	漫游	通过	这	保护区	.

我突破了事物的外在入口，漫步于圣地之中。

[wer] [ðeɪ] [bɪ'held] ['oʊnli] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [reɪn] ['sloʊli] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [glæs] ,

Where	they	beheld	only	a	drop	of	rain	slowly	rolling	down	the	window	-	glass	,
在哪里	他们	观看	仅有的	一个	降低	的	雨	缓慢地	滚动	向下	这	窗户	-	玻璃	,

他们看到的只有一滴雨水缓缓地顺着窗玻璃滚落。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃnz] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] ,

I	saw	a	universe	of	beings	animated	with	all	the	passions	common	to	physical	life	,
我	锯	一个	宇宙	的	生物	动画	和	全部	这	激情	常见的	到	身体的	生活	,

我看到一个充满生灵的宇宙，它们拥有所有物质生命所共有的情感。

[ænd; ənd] [kən'vʌlsɪŋ] [ðer; ðər] ['mɪnɪt] [sfɪr] [wɪð; wɪθ] ['strʌglz] [æz; əz] [fɪrs] [ænd; ənd] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [men] .

and	convulsing	their	minute	sphere	with	struggles	as	fierce	and	protracted	as	those	of	men	.
和	抽搐	他们的	分钟	领域	和	斗争	作为	凶猛的	和	拖延	作为	那些	的	男人	.

它们在自己狭小的星球上展开了如同人类般激烈而漫长的斗争。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [spɑːts] [ʌv; əv] [moʊld] , [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] , [gʊd] ['haʊskiːpər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

In	the	common	spots	of	mould	,	which	my	mother	,	good	housekeeper	that	she	was	,
在	这	常见的	地点	的	模具	,	哪个	我的	母亲	,	好的	管家	那	她	曾是	,

在我母亲——她是一位出色的家庭主妇——经常出没的那些容易滋生霉菌的地方，

['fɪrsli] [sku:pt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][dʒæm] - [pɔts] , [ðer; ðər][ə'boʊd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['ʌndər]

fiercely	scooped	away	from	her	jam	-	pots	,	there	abode	for	me	,	under
激烈地	抢先报道	离开	从	她	果酱	-	锅	,	那里	住所	为了	我	,	在下面

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪldu:] ,

the	name	of	mildew	,
这	姓名	的	霉菌	,

从她的果酱罐里被狠狠地挖走，那里成了我的栖身之所，名为霉菌。

[ɪn'tʃæntɪd] ['ga:dnz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [delz] [ænd; ənd] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛnsəst] ['foʊliɪdʒ][ænd; ənd]

enchanted	gardens	,	filled	with	dells	and	avenues	of	the	densest	foliage	and
迷人的	花园	,	已填	和	戴尔斯	和	途径	的	这	最密集	叶子	和

[moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['vɜ:rdʒər] ,

most	astonishing	verdure	,
最多	惊人	绿意盎然	,

迷人的花园，遍布幽静的小山谷和绿树成荫的林荫大道，景色美不胜收。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [baʊz] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] ['fɔrists] [hʌŋ] [streɪndʒ] [fru:ts]

while	from	the	fantastic	boughs	of	these	microscopic	forests	hung	strange	fruits
尽管	从	这	极好的	树枝	的	这些	显微镜	森林	悬挂	奇怪的	水果

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] .

glittering	with	green	and	silver	and	gold	.
闪闪发光	和	绿色的	和	银	和	金子	.

而从这些微观森林奇妙的树枝上，垂挂着闪闪发光的绿色、银色和金色的奇异果实。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ˌsaɪən'tɪfɪk][θɜ:rst] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [fɪld] [maɪ][maɪnd] .

It	was	no	scientific	thirst	that	at	this	time	filled	my	mind	.
它	曾是	不	科学	口渴	那	在	这	时间	已填	我的	头脑	.

当时我心中并没有对科学的渴望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['wʌndɚz]

It	was	the	pure	enjoyment	of	a	poet	to	whom	a	world	of	wonders
它	曾是	这	纯的	享受	的	一个	诗人	到	谁	一个	世界	的	奇迹

[hæz; həz] [bɪn] [dis'kləuzd] .

has	been	disclosed	.
有	到过	披露	.

那是诗人眼中纯粹的喜悦，一个充满奇迹的世界向他展现在眼前。

[aɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][maɪ]['sɑ:ləteri] ['pleʒərz] [tu:; tə] [nʌn] .

I	talked	of	my	solitary	pleasures	to	none	.
我	谈话	的	我的	孤	快乐	到	没有任何	.

我独自一人，独自享受着快乐。

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ]['maɪkrəskoʊp] , [aɪ] [dɪmd] [maɪ] [saɪt] , [deɪ]['æftər][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ['æftər]

Alone	with	my	microscope	,	I	dimmed	my	sight	,	day	after	day	and	night	after
独自的	和	我的	显微镜	,	我	调暗	我的	视线	,	天	后	天	和	夜晚	后

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我独自一人对着显微镜，日复一日、夜复一夜地调暗视线。

['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ən'foʊldəd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

poring	over	the	marvels	which	it	unfolded	to	me	.
泡	超过	这	奇迹	哪个	它	展开	到	我	.

我仔细研读着它向我展现的种种奇妙之处。

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][wʌn] [hu:] , ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['i:dn] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ɪts]

I	was	like	one	who	,	having	discovered	the	ancient	Eden	still	existing	in	all	its
我	曾是	喜欢	一	WHO	,	拥有	发现	这	古老的	伊甸园	仍然	现存的	在	全部	它是

['prɪmətɪv] ['glɔ:ri] ,

primitive	glory	,
原始	荣耀	,

我感觉自己就像一个发现了古老伊甸园的人，那个伊甸园依然保留着它原始的辉煌。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['sɑ:lətu:d] , [ænd; ənd]['nevər] [bɪ'treɪ] [tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l][ðə; ði]['si:krət]
should resolve to enjoy it in solitude , and never betray to mortal the secret
应该 解决 到 享受 它 在 孤独 , 和 绝不 背叛 到 凡人 这 秘密
[ʌv; əv][ɪts][loʊ'kæləti] .
of its locality .
的 它是 地点 .

应该下定决心独自享受它，并且永远不要将它的地点秘密泄露给凡人。

[ðə; ði][rɑ:d][ʌv; əv][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][bent][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
The rod of my life was bent at this moment .
这 杆 的 我的 生活 曾是 弯曲 在 这 片刻 .

那一刻，我的人生之杖弯成了弓形。

[aɪ] ['destɪnd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][maɪ'krɑ:skəpɪst] .
I destined myself to be a microscopist .
我 注定 我 到 是 一个 显微镜学家 .

我注定要成为一名显微镜学家。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [laɪk] ['evri] ['nɑ:vɪs] , [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] .
Of course , like every novice , I fancied myself a discoverer .
的 课程 , 喜欢 每一个 新手 , 我 幻想 我 一个 发现者 .

当然，像所有新手一样，我把自己想象成一个发现者。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ə'kju:t] ['ɪntəlekt]
I was ignorant at the time of the thousands of acute intellects
我 曾是 无知 在 这 时间 的 这 数千 的 急性 知识分子
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pər'su:t] [æz; əz][maɪ'self] ,
engaged in the same pursuit as myself ,
已订婚的 在 这 相同的 追逐 作为 我 ,

当时我对成千上万与我从事同一研究的杰出人才一无所知。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l]
and with the advantage of instruments a thousand times more powerful
和 和 这 优势 的 仪器 一个 千 时代 更多的 强大的
[ðæn; ðən][maɪn] .
than mine .
比 矿 .

而且我拥有的仪器比我的仪器强大一千倍。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['leivən,hu:k] , ['wiljəmsn] , ['spensər] , ['ɛrənbɜ-g] , ['ʃʊlts] , [du'ʒɑ:rdən] ,
The names of Leeuwenhoek , Williamson , Spencer , Ehrenberg , Schultz , Dujardin ,
这 姓名 的 列文虎克 , 威廉姆森 , 斯宾塞 , 埃伦伯格 , 舒尔茨 , 杜雅尔丹 ,
[ʃækt] ,
Schact ,
施克特 ,

列文虎克、威廉姆森、斯宾塞、埃伦伯格、舒尔茨、杜雅尔丹、沙克特的名字，

[ænd; ənd] ['ʃlaɪdən] [wɜ:r; wər] [ðen] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɔ:r] , [ɪf] [noʊn] ,
and Schleiden were then entirely unknown to me , or , if known ,
和 施莱登 是 然后 完全 未知 到 我 , 或者 , 如果 已知 ,

当时我对施莱登一无所知，或者，即使知道，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] .
I was ignorant of their patient and wonderful researches .
我 曾是 无知 的 他们的 病人 和 精彩的 研究 .

我之前并不了解他们耐心而精彩的研究。

[ɪn] ['evri] [freʃ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ˌkrɪptoʊ'geɪmiə] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] [aɪ]

In	every	fresh	specimen	of	cryptogamia	which	I	placed	beneath	my	instrument	I
在	每一个	新鲜的	标本	的	隐花植物	哪个	我	放置	下面	我的	乐器	我

[biˈliːvd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['ɪgnərənt] .

believed	that	I	discovered	wonders	of	which	the	world	was	as	yet	ignorant	.
相信	那	我	发现	奇迹	的	哪个	这	世界	曾是	作为	然而	无知	.

我相信，在我放在仪器下的每一个新鲜的隐花植物标本中，我都发现了世界尚不了解的奇迹。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃɑːt] [θruː] [ˌem 'iː][ðə; ði]

I	remember	well	the	thrill	of	delight	and	admiration	that	shot	through	me	the
我	记住	出色地	这	刺激	的	喜	和	钦佩	那	射击	通过	我	这

[fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wiːl] [ˌænə'mælkjʊl] ([rəu'tifərə]['vʌlˌgɛərɪs])

first	time	that	I	discovered	the	common	wheel	animalcule	(	Rotifera	vulgaris	)
第一的	时间	那	我	发现	这	常见的	车轮	微生物	(	轮虫	普通	)

[ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [ɪts]['fleksəb(ə)l] [spoʊks] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['roʊteɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

expanding	and	contracting	its	flexible	spokes	and	seemingly	rotating	through	the
扩展	和	承包	它是	灵活的	发言人	和	似乎	旋转	通过	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

我清楚地记得，当我第一次发现普通轮虫（Rotifera vulgaris）伸展和收缩其灵活的辐条，似乎在水中旋转时，我心中涌起的喜悦和钦佩之情。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [sʌm; səm][wɜːrks] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] ,

as	I	grew	older	,	and	obtained	some	works	treating	of	my	favorite	study	,
作为	我	生长	老	,	和	获得	一些	作品	治疗	的	我的	最喜欢的	学习	,

随着年龄的增长，我获得了一些关于我最喜欢的研究领域的著作，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

I	found	that	I	was	only	on	the	threshold	of	a	science	to	the	investigation
我	成立	那	我	曾是	仅有的	在	这	临界点	的	一个	科学	到	这	调查

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [men][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wɜːr; wər] [di'vəutɪŋ] [ðer; ðər]

of	which	some	of	the	greatest	men	of	the	age	were	devoting	their
的	哪个	一些	的	这	最	男人	的	这	年龄	是	奉献	他们的

[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] .

lives	and	intellects	.
生活	和	知识分子	.

我发现自己仅仅站在一门科学的门槛上，而当时一些最伟大的人物正将他们的生命和智慧投入到这门科学的研究中。

[æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp] , [maɪ] ['perənts] ,

As	I	grew	up	,	my	parents	,
作为	我	生长	向上	,	我的	父母	,

随着我长大，我的父母，

[huː] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who	saw	but	little	likelihood	of	anything	practical	resulting	from	the
WHO	锯	但	小的	可能性	的	任何事物	实际的	结果	从	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['bɪts][ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd][drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] [θruː] [ə; eɪ] [bræs] [tuːb]

examination	of	bits	of	moss	and	drops	of	water	through	a	brass	tube
考试	的	比特	的	苔藓	和	滴	的	水	通过	一个	黄铜	管子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] ,

and	a	piece	of	glass	,
和	一个	片	的	玻璃	,

他认为，通过黄铜管和玻璃片来检验苔藓碎片和水滴，不太可能得出任何实际结果。

[wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

were	anxious	that	I	should	choose	a	profession	.
是	焦虑的	那	我	应该	选择	一个	职业	.

他们很着急让我选择职业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['entər][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

It	was	their	desire	that	I	should	enter	the	counting	-	house	of	my	uncle	,
它	曾是	他们的	欲望	那	我	应该	进入	这	计数	-	房子	的	我的	叔叔	,

他们希望我能进入我叔叔的账房部门工作。

['iːθən] [bleɪk] , [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['mɜːrtʃənt] , [huː] ['kærid] [ɑːn] ['bɪznəs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Ethan	Blake	,	a	prosperous	merchant	,	who	carried	on	business	in	New	York	.
伊桑	布莱克	,	一个	繁荣	商人	,	WHO	携带	在	商业	在	新的	约克	.

伊桑·布莱克是一位富有的商人，在纽约经营生意。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][aɪ] [dɪ'saɪsɪvli] ['kɑːmbæt] .

This	suggestion	I	decisively	combated	.
这	建议	我	果断地	对抗	.

我断然否决了这个建议。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [treɪd] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪljər] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

I	had	no	taste	for	trade	;	I	should	only	make	a	failure	;	in	short	,
我	有	不	品尝	为了	贸易	;	我	应该	仅有的	制作	一个	失败	;	在	短的	,

我对经商毫无兴趣；我只会失败；总之，

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] .

I	refused	to	become	a	merchant	.
我	拒绝	到	变得	一个	商人	.

我拒绝成为商人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm][pər'suːt] .

But	it	was	necessary	for	me	to	select	some	pursuit	.
但	它	曾是	必要的	为了	我	到	选择	一些	追逐	.

但我必须选择某种追求。

[maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] [steɪd] [nuː] ['ɪŋgləns] ['piːp(ə)l] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['leɪbər]

My	parents	were	staid	New	England	people	,	who	insisted	on	the	necessity	of	labor
我的	父母	是	稳重	新的	英格兰	人们	,	WHO	坚持	在	这	必要性	的	劳动

,

,

,

我的父母是典型的新英格兰人，他们坚持认为劳动是必要的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'kwest] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ænt] ['ægəθə] , [aɪ]

and	therefore	,	although	,	thanks	to	the	bequest	of	my	poor	Aunt	Agatha	,	I
和	所以	,	虽然	,	谢谢	到	这	遗赠	的	我的	贫穷的	阿姨	阿加莎	,	我

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

因此，尽管，多亏了我可怜的阿加莎姨妈的遗赠，我应该，

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪn'herɪt][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [wɑːnt] ,

on	coming	of	age	,	inherit	a	small	fortune	sufficient	to	place	me	above	want	,
在	未来	的	年龄	,	继承	一个	小的	财富	充足的	到	地方	我	多于	想	,

成年时，我继承了一笔足以让我摆脱匮乏的小额遗产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ækt][ðə; ði]['noʊblɚ]

it	was	decided	that	,	instead	of	waiting	for	this	,	I	should	act	the	nobler
它	曾是	决定	那	,	反而	的	等待	为了	这	,	我	应该	行为	这	更高贵

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

我们决定，与其坐等事态发展，不如我扮演更高尚的角色。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] [ɪn] ['rendərɪŋ] [maɪ'self] [ˌɪndɪ'pendənt] .

and	employ	the	intervening	years	in	rendering	myself	independent	.
和	采用	这	介入	年	在	渲染	我	独立的	.

并利用这些年让自己经济独立。

['æftər] [mʌtʃ] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] , [aɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli] , [ænd; ənd]

After	much	cogitation	,	I	complied	with	the	wishes	of	my	family	,	and
后	很多	思维	,	我	遵命	和	这	愿望	的	我的	家庭	,	和

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

selected	a	profession	.
已选	一个	职业	.

经过反复思考，我遵从了家人的意愿，选择了一份职业。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ə'kædəmi] .

I	determined	to	study	medicine	at	the	New	York	Academy	.
我	决定	到	学习	药品	在	这	新的	约克	学院	.

我决定去纽约医学院学习医学。

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['fjuːtʃər] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] .

This	disposition	of	my	future	suited	me	.
这	处置	的	我的	未来	适合	我	.

这种未来安排正合我意。

[ə; eɪ] [rɪ'muːv(ə)l] [frʌm; frəm] [maɪ] ['relətɪvz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] [æz; əz]

A	removal	from	my	relatives	would	enable	me	to	dispose	of	my	time	as
一个	移动	从	我的	亲属	会	使能够	我	到	处置	的	我的	时间	作为

[aɪ] [pliːzd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

I	pleased	without	fear	of	detection	.
我	高兴	没有	害怕	的	检测	.

离开亲戚家，我就可以随心所欲地支配自己的时间，而不用担心被发现。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [peɪd] [maɪ] [ə'kædəmi] [fiːz] , [aɪ] [maɪt] [ʃɜːrk] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['lektʃərz] [ɪf] [aɪ]

As	long	as	I	paid	my	Academy	fees	,	I	might	shirk	attending	the	lectures	if	I
作为	长的	作为	我	有薪酬的	我的	学院	费用	,	我	可能	推脱	参加	这	讲座	如果	我

[tʃoʊz] ;

chose	;
选择	;

只要我交了学院的学费，我就可以随意选择不去上课；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [æn; ən]

and	,	as	I	never	had	the	remotest	intention	of	standing	an
和	,	作为	我	绝不	有	这	最远	意图	的	常设	一个

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

而且，我从来没有丝毫参加考试的打算，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] " [plʌkt] .

there	was	no	danger	of	my	being	"	plucked	.
那里	曾是	不	危险	的	我的	存在	"	拨弦	.

我并没有被“拔毛”的危险。

" [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [mə'trɑːpəlɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	Besides	,	a	metropolis	was	the	place	for	me	.
"	除了	,	一个	都会	曾是	这	地方	为了	我	.

“此外，大都市才是我的理想之地。”

[ðer; ðər] [aɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['eksələnt] ['ɪnstrʊmənts] , [ðə; ði] [njuɪst] [prbli'keiʃnz] ,

There	I	could	obtain	excellent	instruments	,	the	newest	publications	,
那里	我	可以	获得	出色的	仪器	,	这	最新	出版物	,

在那里我可以买到极好的仪器和最新的出版物，

['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv] [pə'sju:ts] ['kɪndrəd][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

intimacy	**with**	**men**	**of**	**pursuits**	**kindred**	**with**	**my**	**own**	**—**	**in**	**short**	**,**
亲密关系	和	男人	的	追求	亲属	和	我的	自己的	—	在	短的	,

与志趣相投的男性建立亲密关系——简而言之，

[ɔ:l] [θɪŋz] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ]['prɑ:fɪtəb(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tu:; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd]

all	**things**	**necessary**	**to**	**ensure**	**a**	**profitable**	**devotion**	**of**	**my**	**life**	**to**	**my**	**beloved**
全部	事物	必要的	到	确保	一个	有利可图	虔诚	的	我的	生活	到	我的	心爱

['saɪəns] .

science	**.**
科学	.

一切必要的条件，以确保我能将毕生精力投入到我挚爱的科学事业中，并从中获得丰厚的回报。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

I	**had**	**an**	**abundance**	**of**	**money**	**,**
我	有	一个	丰富	的	钱	,

我当时有很多钱，

[fju:] [dɪ'zaɪɜ-z] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [baʊndɪd] [baɪ][maɪ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] ['mɪrər] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd][maɪ]

few	**desires**	**that**	**were**	**not**	**bounded**	**by**	**my**	**illuminating**	**mirror**	**on**	**one**	**side**	**and**	**my**
很少	欲望	那	是	不是	有界	经过	我的	启发性的	镜子	在	一	边	和	我的

['ɑ:bdʒekt] - [glæs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

object	**-**	**glass**	**on**	**the**	**other**	**;**
目的	-	玻璃	在	这	其他	;

很少有欲望不受我一侧的照明镜和另一侧的物镜的限制；

[wʌt] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lʌstrɪəs] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ʌv; əv]

what	**,**	**therefore**	**,**	**was**	**to**	**prevent**	**my**	**becoming**	**an**	**illustrious**	**investigator**	**of**
什么	,	所以	,	曾是	到	防止	我的	成为	一个	杰出	研究者	的

[ðə; ðɪ] [veɪld] [wɜ:rld] ?

the	**veiled**	**worlds**	**?**
这	含蓄	世界	?

那么，究竟是什么阻止了我成为一位杰出的神秘世界研究者呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['bɔɪənt] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][left][maɪ] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [hoʊm][ænd; ənd]

It	**was**	**with**	**the**	**most**	**buoyant**	**hope**	**that**	**I**	**left**	**my**	**New**	**England**	**home**	**and**
它	曾是	和	这	最多	浮力	希望	那	我	左边	我的	新的	英格兰	家	和

[ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

established	**myself**	**in**	**New**	**York**	**.**
已确立的	我	在	新的	约克	.

我怀着无比乐观的希望离开了新英格兰的家乡，在纽约安家落户。

[i:]

II

二

二

[maɪ][fɜ:rst][step] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd]['su:təb(ə)l][ə'pɑ:rtmənts] .

My	**first**	**step**	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**to**	**find**	**suitable**	**apartments**	**.**
我的	第一的	步	,	的	课程	,	曾是	到	寻找	合适的	公寓	.

我的第一步当然是找到合适的公寓。

[ði:z] [aɪ] [əb'teɪnd] , ['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] - [sɜ:rtʃ] , [ɪn] [fɔ:rθ] ['ævənu:] ; [ə; eɪ] ['veri]

These	**I**	**obtained**	**,**	**after**	**a**	**couple**	**of**	**days**	**'**	**search**	**,**	**in**	**Fourth**	**Avenue**	**;**	**a**	**very**
这些	我	获得	,	后	一个	夫妻	的	天	-	搜索	,	在	第四	大街	;	一个	非常

['prɪti] ['sekənd] [flɔ:r] ,

pretty	**second**	**floor**	**,**
漂亮的	第二	地面	,

经过几天的寻找，我在第四大道找到了这些东西；那是一栋非常漂亮的二楼公寓。

[ʌn'fɜ:rnɪʃt] , [kən'teɪnɪŋ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['smɔ:lər] [ə'pɑ:rtmənt]

unfurnished	,	containing	sitting	-	room	,	bedroom	,	and	a	smaller	apartment
未配备家具	,	包含	坐着	-	房间	,	卧室	,	和	一个	较小的	公寓

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][fɪt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['læbrətɔ:ri] .

which	I	intended	to	fit	up	as	a	laboratory	.
哪个	我	故意的	到	合身	向上	作为	一个	实验室	.

房屋未配备家具，包含起居室、卧室和一间较小的公寓，我打算将其改造成实验室。

[aɪ] ['fɜ:rnɪʃt] [maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] ['sɪmpli] , [bʌt; bət]['ræðər] ['elɪgəntli] ,

I	furnished	my	lodgings	simply	,	but	rather	elegantly	,
我	提供	我的	住宿	简单地	,	但	相当	优雅地	,

我的住处布置得简洁却不失雅致。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'voʊtɪd] [ɔ:l][maɪ] ['enədʒiz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'dɔ:rnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

and	then	devoted	all	my	energies	to	the	adornment	of	the	temple	of	my
和	然后	奉献	全部	我的	能量	到	这	装饰	的	这	寺庙	的	我的

['wɜ:rʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

然后，我将所有精力都投入到装饰我所崇拜的神庙中。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [paɪk] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɑ:p'tɪʃn] , [ænd; ənd] [pæst] [ɪn] [rɪ'vju:] [hɪz; ɪz]['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n]

I	visited	Pike	,	the	celebrated	optician	,	and	passed	in	review	his	splendid	collection
我	到访	梭鱼	,	这	著名	验光师	,	和	通过了	在	审查	他的	灿烂	收藏

[ʌv; əv]['maɪkrəskəʊps] — ['fi:ldz] ['kɑ:mpaʊnd] ,

of	microscopes	—	Field's	Compound	,
的	显微镜	—	领域的	化合物	,

我拜访了著名的光学仪器商派克，并参观了他精美的显微镜收藏——菲尔德复式显微镜、

- , ['spɛnsɚz] , - [bɪ'nɑ:kjələr] ([ðæt] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]

Hingham's	,	Spencer's	,	Nachet's	Binocular	(	that	founded	on	the	principles	of	the
-	,	斯宾塞的	,	-	双筒望远镜	(	那	创立	在	这	原则	的	这

['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp]) ,

stereoscope	)	,
立体镜	)	,

欣厄姆双筒望远镜、斯宾塞双筒望远镜、纳切特双筒望远镜（基于立体镜原理）

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðæt] [fɔ:rm] [noʊn] [æz; əz] ['spɛnsɚz] ['trʌnjən] ['maɪkrəskoʊp] ,

and	at	length	fixed	upon	that	form	known	as	Spencer's	Trunnion	Microscope	,
和	在	长度	固定的	之上	那	形式	已知	作为	斯宾塞的	耳轴	显微镜	,

最终确定了斯宾塞耳轴显微镜的形式，

[æz; əz] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪmp'ru:vmənts] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['pɜ:rfɪkt]

as	combining	the	greatest	number	of	improvements	with	an	almost	perfect
作为	结合	这	最	数字	的	改进	和	一个	几乎	完美的

['fri:dəm] [frʌm; frəm]['tremər] .

freedom	from	tremor	.
自由	从	震颤	.

因为它在改进方面做得最好，而且几乎完全消除了震颤。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] ['pə:tʃəst] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [ək'sesəri] — [drɔ:] - [tjʊb] , [maɪ'krɑ:mətɚz] ,

Along	with	this	I	purchased	every	possible	accessory	—	draw	-	tubes	,	micrometers	,
沿着	和	这	我	购买	每一个	可能的	配饰	—	画	-	管子	,	微米	,

[ə; eɪ]['kæm(ə)rə]['lu:sidə] , ['levər] - [steɪdʒ] ,

a	camera	lucida	,	lever	-	stage	,
一个	相机	明亮的	,	杠杆	-	阶段	,

与此同时，我还购买了所有可能的配件——调焦筒、千分尺、绘图仪、杠杆式载物台。

[ˌækrə'mætɪk] [kən'densəz] , [waɪt] [klaʊd] [ɪ'luːməˌneɪtər] , ['prɪzəmz] , [ˌpærə'bɑːlɪk] [kən'densəz] ,

achromatic	condensers	,	white	cloud	illuminators	,	prisms	,	parabolic	condensers	,
无色	冷凝器	,	白色的	云	照明器	,	棱镜	,	抛物线	冷凝器	,

['pəʊləˌraɪzɪŋ] [ˌæpə'rætəs] , ['fɔːrseps] , [ə'kwɑːtɪk][bɑːksɪz] ,

polarizing	apparatus	,	forceps	,	aquatic	boxes	,
偏振	设备	,	钳子	,	水	盒子	,

消色差聚光镜、白云照明器、棱镜、抛物面聚光镜、偏振装置、镊子、水族箱

['fɪʃɪŋ] - [tjʊb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

fishing	-	tubes	,	with	a	host	of	other	articles	,
钓鱼	-	管子	,	和	一个	主持人	的	其他	文章	,

钓鱼管，以及其他众多文章，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriənst]

all	of	which	would	have	been	useful	in	the	hands	of	an	experienced
全部	的	哪个	会	有	到过	有用	在	这	双手	的	一个	经验丰富的

[maɪ'krɑːskəpɪst] ,

microscopist	,
显微镜学家	,

所有这些对于经验丰富的显微镜学家来说都将非常有用。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ]['æftərwərd] [dɪ'skʌvərd] , [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['prez(ə)nt]['vælju:]

but	,	as	I	afterward	discovered	,	were	not	of	the	slightest	present	value
但	,	作为	我	之后	发现	,	是	不是	的	这	丝毫	展示	价值

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

但后来我发现，它们对我来说没有任何实际价值。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd]['maɪkrəskoʊp] .

It	takes	years	of	practice	to	know	how	to	use	a	complicated	microscope	.
它	需要	年	的	实践	到	知道	如何	到	使用	一个	复杂的	显微镜	.

熟练使用复杂的显微镜需要多年的练习。

[ðə; ði] [ɑːp'tɪʃn] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l]['pɔ:tʃəsəz, 'pɔ:tʃəsɪz]

The	optician	looked	suspiciously	at	me	as	I	made	these	valuable	purchases
这	验光师	看起来	可疑地	在	我	作为	我	制成	这些	有价值的	购买

.

:

.

当我购买这些贵重物品时，验光师用怀疑的目光打量着我。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz][sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk]

He	evidently	was	uncertain	whether	to	set	me	down	as	some	scientific
他	显然	曾是	不确定	无论	到	放	我	向下	作为	一些	科学

[sə'lebrəti] [ɔːr][ə; eɪ]['mædmən] .

celebrity	or	a	madman	.
名人	或者	一个	狂人	.

他显然不知道该把我列为科学名人还是疯子。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['lætər] [bɪ'liːf] .

I	think	he	was	inclined	to	the	latter	belief	.
我	思考	他	曾是	倾斜	到	这	后者	信仰	.

我认为他倾向于后一种观点。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .

I	suppose	I	was	mad	.
我	认为	我	曾是	疯狂的	.

我当时大概是疯了。

['evri] [greɪt] ['dʒiːniəs][ɪz][mæd][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['gretɪst] .

Every	great	genius	is	mad	upon	the	subject	in	which	he	is	greatest	.
每一个	伟大的	天才	是	疯狂的	之上	这	主题	在	哪个	他	是	最	.

每一位伟大的天才都会对自己最擅长的领域痴迷不已。

[ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['mædmən][ɪz] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ]['luːnətɪk] .

The	unsuccessful	madman	is	disgraced	and	called	a	lunatic	.
这	不成功	狂人	是	蒙羞的	和	称为	一个	疯子	.

失败的疯子蒙羞，被人称为疯子。

[mæd][ɔːr][nɑːt] ,

Mad	or	not	,
疯狂的	或者	不是	,

不管你疯不疯，

[aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] [wɪtʃ] [fjuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stjʊdnts] [hæv; həv]['evər]

I	set	myself	to	work	with	a	zeal	which	few	scientific	students	have	ever
我	放	我	到	工作	和	一个	热情	哪个	很少	科学	学生	有	曾经

['iːkwəld] .

equaled	.
等于	.

我全身心投入到工作中，其热情之高，鲜有理科学生能与之匹敌。

[aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] ['stʌdi] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

I	had	everything	to	learn	relative	to	the	delicate	study	upon	which	I	had
我	有	一切	到	学习	相对的	到	这	精美的	学习	之上	哪个	我	有

[imˈbɑːkt] — [ə; eɪ] ['stʌdi] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] ['peɪʃ(ə)ns] ,

embarked	—	a	study	involving	the	most	earnest	patience	,
启航	—	一个	学习	涉及	这	最多	认真	耐心	,

我需要学习与我所从事的这项精细研究相关的一切知识——这是一项需要极其认真耐心才能完成的研究。

[ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd][ˌænə'lɪtɪk] ['paʊɚz] , [ðə; ði] ['stɛdiɪst] [hænd] , [ðə; ði][moʊst][ʌn'taɪərɪŋ] [aɪ] ,

the	most	rigid	analytic	powers	,	the	steadiest	hand	,	the	most	untiring	eye	,
这	最多	死板的	分析	权力	,	这	最稳定的	手	,	这	最多	不懈	眼睛	,

最严谨的分析能力，最稳健的双手，最孜孜不倦的目光，

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] .

the	most	refined	and	subtle	manipulation	.
这	最多	精制	和	微妙的	操纵	.

最精妙、最微妙的操控。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæf][maɪ] [ˌæpə'rætəs] [leɪ] [ɪn'æktɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][maɪ] ['læbrətɔːri]

For	a	long	time	half	my	apparatus	lay	inactively	on	the	shelves	of	my	laboratory
为了	一个	长的	时间	一半	我的	设备	躺	不活跃	在	这	货架	的	我的	实验室

,

,

,

很长一段时间里，我实验室里一半的仪器设备都闲置在架子上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [moʊst]['æmpli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [kən'traɪvəns] [fɔːr; fər]

which	was	now	most	amply	furnished	with	every	possible	contrivance	for
哪个	曾是	现在	最多	充足的	提供	和	每一个	可能的	装置	为了

[fə'siliteitɪŋ] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

facilitating	my	investigations	.
促进	我的	调查	.

这里现在已经配备了所有可能的装置，以方便我的调查。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

The	fact	was	that	I	did	not	know	how	to	use	some	of	my	scientific
这	事实	曾是	那	我	做过	不是	知道	如何	到	使用	一些	的	我的	科学

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] — ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɔːt] [maɪ'krɑːskəpi] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] [juːz]

implements	—	never	having	been	taught	microscopies	—	and	those	whose	use
实施	—	绝不	拥有	到过	教授	显微镜	—	和	那些	谁	使用

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌθiːə'retɪkli] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ə'veɪl] [ʌn'tɪl][baɪ] ['præktɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'teɪn] [ðə; ði]

I	understood	theoretically	were	of	little	avail	until	by	practice	I	could	attain	the
我	理解	理论上	是	的	小的	可用	直到	经过	实践	我	可以	达到	这

['nesəseri] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] .

necessary	delicacy	of	handling	.
必要的	美味	的	处理	.

事实上，我并不知道如何使用我的一些科学仪器——因为我从未学过显微镜——而那些我理论上理解其用途的仪器，在我通过实践获得必要的操作技巧之前，也几乎没什么用处。

[stɪl] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ʌv; əv]

Still	,	such	was	the	fury	of	my	ambition	,	such	the	untiring	perseverance	of
仍然	,	这样的	曾是	这	愤怒	的	我的	志向	,	这样的	这	不懈	毅力	的

[maɪ][ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

my	experiments	,
我的	实验	,

然而，我的雄心壮志如此强烈，我的实验如此坚持不懈，

[ðæt] , ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv]['kredɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

that	,	difficult	of	credit	as	it	may	be	,
那	,	难的	的	信用	作为	它	可能	是	,

虽然这很难让人信服，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn] [jɪr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌθiːə'retɪkli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [æn; ən]

in	the	course	of	one	year	I	became	theoretically	and	practically	an
在	这	课程	的	一	年	我	成为	理论上	和	几乎	一个

[ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ'krɑːskəpɪst] .

accomplished	microscopist	.
完成	显微镜学家	.

经过一年的时间，我在理论和实践上都成为了一名熟练的显微镜学家。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] ['leibəz] ,

During	this	period	of	my	labors	,
期间	这	时期	的	我的	劳动	,

在我劳动的这段时间里，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [səb'mɪtɪd] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['evri] ['sʌbstəns] [ðæt] [keɪm] ['ʌndər] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

in	which	I	submitted	specimens	of	every	substance	that	came	under	my	observation
在	哪个	我	提交	标本	的	每一个	物质	那	来了	在下面	我的	观察

[tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['lensiz] ,

to	the	action	of	my	lenses	,
到	这	行动	的	我的	镜头	,

我将观察到的所有物质样本都置于我的镜头下进行观察，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] — [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ]

I	became	a	discoverer	—	in	a	small	way	,	it	is	true	,	for	I	was	very	young
我	成为	一个	发现者	—	在	一个	小的	方式	,	它	是	真的	,	为了	我	曾是	非常	年轻的

,

,

,

我成了一名发现者——当然，只是很小的发现者，因为我当时年纪很小。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] .

but	still	a	discoverer	.
但	仍然	一个	发现者	.

但他仍然是一位发现者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [dɪ'strɔɪd] [ɛrənbɝgz] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði]['vɑːlˌvɑːks] - [wʌz; wəz]

It	was	I	who	destroyed	Ehrenberg's	theory	that	the	Volvox	globator	was
它	曾是	我	WHO	损毁	埃伦伯格的	理论	那	这	团藻	-	曾是

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

an	animal	,
一个	动物	,

是我推翻了埃伦伯格关于团藻球是动物的理论。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['mɑːnædˌmoʊnæd] " [wɪð; wɪθ] ['stʌməks] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər]

and	proved	that	his	"	monads	"	with	stomachs	and	eyes	were
和	已证实	那	他的	"	单子	"	和	胃	和	眼睛	是

['mɪrli] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] [sel] ,

merely	phases	of	the	formation	of	a	vegetable	cell	,
仅仅	阶段	的	这	形成	的	一个	蔬菜	细胞	,

并证明他所描述的具有胃和眼睛的"单子"仅仅是植物细胞形成过程中的不同阶段。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [mə'tʃʊr] [steɪt] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

and	were	,	when	they	reached	their	mature	state	,	incapable	of	the	act	of
和	是	,	什么时候	他们	达到	他们的	成熟	状态	,	无法	的	这	行为	的

[ˌkɑːndʒu'geɪʃ(ə)n] ,

conjugation	,
共轭	,

成年后，它们却无法进行交配行为。

[ɔːr]['eni] [truː] ['dʒenərətɪv] [ækt] ,

or	any	true	generative	act	,
或者	任何	真的	生成式	行为	,

或任何真正的生成行为，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ]['ɔːrgənɪzəm]['raɪzɪŋ][tuː; tə]['eni][steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] ['haɪər] [ðæn; ðən]['vedʒtəb(ə)l]

without	which	no	organism	rising	to	any	stage	of	life	higher	than	vegetable
没有	哪个	不	生物	上升	到	任何	阶段	的	生活	更高	比	蔬菜

[kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːt] .

can	be	said	to	be	complete	.
能	是	说	到	是	完全的	.

如果没有它，任何高于植物生命阶段的生物体都不能被认为是完整的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði]['sɪŋgjələr]['prɑːbləm][ʌv; əv][roʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] [ænd; ənd]

It	was	I	who	resolved	the	singular	problem	of	rotation	in	the	cells	and
它	曾是	我	WHO	已解决	这	单数	问题	的	旋转	在	这	细胞	和

[her] [ʌv; əv][plænts]['ɪntuː] ['sɪliəri] [ə'trækʃ(ə)n] ,

hairs	of	plants	into	ciliary	attraction	,
头发	的	植物	进入	纤毛	景点	,

是我将植物细胞和毛发的旋转这一特殊问题归结为纤毛吸引。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv] ['wenəm] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [maɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

in	spite	of	the	assertions	of	Wenham	and	others	that	my	explanation	was
在	尽管如此	的	这	断言	的	温汉姆	和	其他的	那	我的	解释	曾是

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] .

the	result	of	an	optical	illusion	.
这	结果	的	一个	光学的	错觉	.

尽管温汉姆等人断言我的解释是视觉错觉造成的。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [dis'kʌvəriz] , [lə'bɔːriəsli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ]

But	notwithstanding	these	discoveries	,	laboriously	and	painfully	made	as	they
但	虽然	这些	发现	,	费力地	和	痛苦地	制成	作为	他们

[wɜːr; wər] , [aɪ][felt] ['hɔːrəbli] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] .

were	,	I	felt	horribly	dissatisfied	.
是	,	我	毛毡	糟糕透了	不满	.

但是，尽管这些发现来之不易，令人痛苦，我仍然感到非常不满意。

[æt; ət] ['evri] [step] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [stɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] [ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnstrʊmənts] .

At	every	step	I	found	myself	stopped	by	the	imperfections	of	my	instruments	.
在	每一个	步	我	成立	我	停止	经过	这	瑕疵	的	我的	仪器	.

每一步我都发现自己被乐器的缺陷所阻碍。

[laɪk] [ɔ:l] ['æktɪv] [maɪ'krɑ:skəpɪst] , [aɪ] [geɪv] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fʊl] [pleɪ] .

Like	all	active	microscopists	,	I	gave	my	imagination	full	play	.
喜欢	全部	积极的	显微镜学家	,	我	给予	我的	想像力	满的	玩	.

像所有活跃的显微镜学家一样，我充分发挥了自己的想象力。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] ['meni] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv]

it	is	a	common	complaint	against	many	such	that	they	supply	the	defects	of
它	是	一个	常见的	抱怨	反对	许多	这样的	那	他们	供应	这	缺陷	的

[ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [breɪnz] .

their	instruments	with	the	creations	of	their	brains	.
他们的	仪器	和	这	作品	的	他们的	大脑	.

许多人常常抱怨，他们用自己大脑的产物来掩盖仪器的缺陷。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [depθs] [bɪ'jɑ:nd] [depθs] [ɪn] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪ]['lensiz]

I	imagined	depths	beyond	depths	in	nature	which	the	limited	power	of	my	lenses
我	想象	深度	超过	深度	在	自然	哪个	这	有限的	力量	的	我的	镜头

[prə'hɪbɪtɪd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ɪk'splɔ:rɪŋ] .

prohibited	me	from	exploring	.
禁止	我	从	探索	.

我幻想着大自然深处的奥秘，但由于镜头的局限性，我无法探索这些深邃的领域。

[aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [kən'strʌktiŋ] [ɪ'mædʒɪneri]['maɪkroʊ] - [skoʊps] [ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] ['paʊər]

I	lay	awake	at	night	constructing	imaginary	micro	-	scopes	of	immeasurable	power
我	躺	醒	在	夜晚	建造	假想	微	-	范围	的	无法估量的	力量

,

,

,

我夜不能寐，在脑海中构建出拥有无穷力量的想象中的显微镜。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [pɪrs] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['envələʊps] [ʌv; əv] ['mætər] [daʊn] [tu:; tə]

with	which	I	seemed	to	pierce	through	all	the	envelopes	of	matter	down	to
和	哪个	我	似乎	到	刺穿	通过	全部	这	信封	的	事情	向下	到

[ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['ætəm] .

its	original	atom	.
它是	原来的	原子	.

我似乎能穿透物质的所有外壳，直达其最原始的原子。

[haʊ] [aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ðoʊz] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['mi:dɪəmz] [wɪtʃ] [nə'sesəti] [θru:] ['ɪgnərəns] [kəm'peld]

How	I	cursed	those	imperfect	mediums	which	necessity	through	ignorance	compelled
如何	我	被诅咒的	那些	不完善	媒介	哪个	必要性	通过	无知	被迫

[ˌem 'i:][tu:; tə][ju:z] !

me	to	use	!
我	到	使用	!

我多么痛恨那些不完美的媒介，因为无知和无奈，我不得不使用它们！

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɜ:rfɪkt] [lenz] ,

How	I	longed	to	discover	the	secret	of	some	perfect	lens	,
如何	我	渴望	到	发现	这	秘密	的	一些	完美的	镜片	,

我多么渴望能发现完美镜头的秘密啊！

[huːz] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [rɪˌzɑːlvə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

whose	magnifying	power	should	be	limited	only	by	the	resolvability	of	the	object
谁	放大	力量	应该	是	有限的	仅有的	经过	这	可解析性	的	这	目的

,

,

,

其放大倍率应仅受被摄物体分辨率的限制。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] ['sfɪrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [krə'mætɪk]

and	which	at	the	same	time	should	be	free	from	spherical	and	chromatic
和	哪个	在	这	相同的	时间	应该	是	自由的	从	球形	和	色度

[æbə'reɪʃnz] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

aberrations	—	in	short	,
偏差	—	在	短的	,

同时，它还应该没有球面像差和色差——简而言之，

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [maɪ'krɑːskəpɪst][faindz][hɪm'self] [kən'tɪnjuəli]

from	all	the	obstacles	over	which	the	poor	microscopist	finds	himself	continually
从	全部	这	障碍	超过	哪个	这	贫穷的	显微镜学家	发现	他自己	持续

['stʌmbliŋ] !

stumbling	!
踉跄	!

这位可怜的显微镜学家总是会遇到各种各样的障碍，让他屡屡碰壁！

[aɪ][felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['maɪkrəskoʊp] ,

I	felt	convinced	that	the	simple	microscope	,
我	毛毡	确信	那	这	简单的	显微镜	,

我确信，这台简单的显微镜

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lenz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [væst] [jet] ['pɜːrfɪkt] ['paʊər] , [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv]

composed	of	a	single	lens	of	such	vast	yet	perfect	power	,	was	possible	of
由	的	一个	单身的	镜片	的	这样的	广阔的	然而	完美的	力量	,	曾是	可能的	的

[kən'strʌkʃ(ə)n] .

construction	.
建造	.

由一个拥有如此强大而完美的透镜组成的结构是可能的。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd]['maɪkrəskoʊp][ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [wʊd]

To	attempt	to	bring	the	compound	microscope	up	to	such	a	pitch	would
到	试图	到	带来	这	化合物	显微镜	向上	到	这样的	一个	沥青	会

[hæv; həv] [bɪn] [kə'mensɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] ;

have	been	commencing	at	the	wrong	end	;
有	到过	开始	在	这	错误的	结尾	;

试图将复式显微镜提升到这样的水平，就等于从错误的方向开始；

[ðɪs] ['lætər] ['biːɪŋ] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['pɑːrʃəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['remədi] [ðoʊz] ['veri]

this	latter	being	simply	a	partially	successful	endeavor	to	remedy	those	very
这	后者	存在	简单地	一个	部分	成功的	努力	到	补救	那些	非常

['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] ,

defects	of	the	simplest	instrument	which	,
缺陷	的	这	最简单的	乐器	哪个	,

后者仅仅是对最简单仪器的缺陷进行部分成功的补救尝试，

[ɪf] ['kɔŋkəd] , [wʊd] [liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

if	conquered	,	would	leave	nothing	to	be	desired	.
如果	征服	,	会	离开	没有什么	到	是	想要的	.

如果被征服，那将无可挑剔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [muːd] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'strʌktɪv] [maɪ'krɑːskəpɪst] .

It	was	in	this	mood	of	mind	that	I	became	a	constructive	microscopist	.
它	曾是	在	这	情绪	的	头脑	那	我	成为	一个	建设性的	显微镜学家	.

正是在这种心境下，我成为了一名建设性的显微镜学家。

['æftər] [ə'nʌðər] [jɪr] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [pər'su:t] , [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ɑ:n] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl]

After	another	year	passed	in	this	new	pursuit	,	experimenting	on	every	imaginable
后	其他	年	通过了	在	这	新的	追逐	,	实验	在	每一个	可以想象的

['sʌbstəns] — [glæs] ,

substance	—	glass	,
物质	—	玻璃	,

又过了一年，他们在这项新的研究中尝试了所有能想象到的物质——玻璃、

['dʒɛmz] , [flɪnts] , ['krɪstl] , [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['krɪstl] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælɔɪ] [ʌv; əv] ['veriəs] ['vɪtriəs]

gems	,	flints	,	crystals	,	artificial	crystals	formed	of	the	alloy	of	various	vitreous
宝石	,	燧石	,	晶体	,	人造的	晶体	形成	的	这	合金	的	各种各样的	玻璃

[mə'tɪriəlz] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

materials	—	in	short	,
材料	—	在	短的	,

宝石、燧石、晶体、由各种玻璃质材料合金制成的人造晶体——简而言之，

['hævɪŋ] [kən'strʌktɪd] [æz; əz] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['lensiz][æz; əz]['ɑ:rgəs][hæd; həd] [aɪz] — [aɪ] [faʊnd]

having	constructed	as	many	varieties	of	lenses	as	Argus	had	eyes	—	I	found
拥有	建造	作为	许多	品种	的	镜头	作为	阿格斯	有	眼睛	—	我	成立

[maɪ'self] [prɪ'saɪsli] [wer] [aɪ]['stɑ:rtɪd] ,

myself	precisely	where	I	started	,
我	恰恰	在哪里	我	开始	,

我制造了和阿耳戈斯的眼睛一样多的透镜种类——结果却发现自己又回到了原点。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [seɪv] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [glæs] - ['meɪkɪŋ] .

with	nothing	gained	save	an	extensive	knowledge	of	glass	-	making	.
和	没有什么	获得	节省	一个	广泛的	知识	的	玻璃	-	制作	.

除了掌握了丰富的玻璃制造知识外，一无所获。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

I	was	almost	dead	with	despair	.
我	曾是	几乎	死的	和	绝望	.

我当时几乎绝望而死。

[maɪ] ['perənts] [wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [ə'pærənt] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['prɑ:gres] [ɪn][maɪ]['medɪk(ə)l]

My	parents	were	surprised	at	my	apparent	want	of	progress	in	my	medical
我的	父母	是	惊讶	在	我的	明显	想	的	进步	在	我的	医疗的

['stʌdiz] ([aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ə'tendid] [wʌn] ['lektʃər] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]) ,

studies	(	I	had	not	attended	one	lecture	since	my	arrival	in	the	city	)	,
研究	(	我	有	不是	参加	一	演讲	自从	我的	到达	在	这	城市	)	,

我的父母对我在医学学习上明显缺乏进展感到惊讶（自从我来到这座城市以来，我一次课都没上过）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][maɪ][mæd] [pər'su:t] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə]

and	the	expenses	of	my	mad	pursuit	had	been	so	great	as	to
和	这	开支	的	我的	疯狂的	追逐	有	到过	所以	伟大的	作为	到

[ɪm'bærəs] [ˌem 'i:] ['veri] ['sɪriəsli] .

embarrass	me	very	seriously	.
尴尬	我	非常	严重地	.

我疯狂追求所花费的钱财如此巨大，以至于我感到非常尴尬。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌn] [deɪ] ,

I	was	in	this	frame	of	mind	one	day	,
我	曾是	在	这	框架	的	头脑	一	天	,

有一天，我正处于这种情绪之中。

[ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ɪn][maɪ] ['læbrətɔ:ri] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['daɪmənd] — [ðæt] [stoʊn] , [frʌm; frəm][ɪts] [greɪt]

experimenting	in	my	laboratory	on	a	small	diamond	—	that	stone	,	from	its	great
实验	在	我的	实验室	在	一个	小的	钻石	—	那	石头	,	从	它是	伟大的

[rɪ'fræktɪŋ] ['paʊər] ,

refracting	power	,
折射	力量	,

我在实验室里用一颗小钻石做实验——这颗钻石由于其极强的折射能力，

['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:kjupaɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] — [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ]

having	always	occupied	my	attention	more	than	any	other	—	when	a	young
拥有	总是	占领	我的	注意力	更多的	比	任何	其他	—	什么时候	一个	年轻的

['frentʃmən] [hu:] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,

Frenchman	who	lived	on	the	floor	above	me	,
法国人	WHO	居住地	在	这	地面	多于	我	,

一直以来，最让我关注的都是这件事——当一位住在楼上的年轻法国人……

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'i:] , ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

and	who	was	in	the	habit	of	occasionally	visiting	me	,	entered	the	room	.
和	WHO	曾是	在	这	习惯	的	偶尔	访问	我	,	进入	这	房间	.

一个偶尔会来看望我的人走进了房间。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒu:lz]['saɪmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒu:] .

I	think	that	Jules	Simon	was	a	Jew	.
我	思考	那	朱尔斯	西蒙	曾是	一个	犹	.

我认为朱尔斯·西蒙是犹太人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] ['kærəktər] : [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒu:əlri] , [ʌv; əv] [dres]

He	had	many	traits	of	the	Hebrew	character	:	a	love	of	jewelry	,	of	dress
他	有	许多	特征	的	这	希伯来语	特点	:	一个	爱	的	珠宝	,	的	裙子

,

,

,

他具有许多希伯来人的性格特征：喜爱珠宝、喜爱服饰，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] .

and	of	good	living	.
和	的	好的	活的	.

以及美好的生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

There	was	something	mysterious	about	him	.
那里	曾是	某物	神秘	关于	他	.

他身上有一种神秘的气质。

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [sel] , [ænd; ənd] [jet] [went]['ɪntu:] ['eksələnt] [sə'saɪəti] .

He	always	had	something	to	sell	,	and	yet	went	into	excellent	society	.
他	总是	有	某物	到	卖	,	和	然而	去	进入	出色的	社会	.

他总有东西要卖，却依然能跻身上流社会。

[wen] [aɪ] [seɪ] [sel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][pər'hæps][hæv; həv] [sed] ['ped(ə)l] ;

When	I	say	sell	,	I	should	perhaps	have	said	peddle	;
什么时候	我	说	卖	,	我	应该	也许	有	说	兜售	;

我说“卖”，或许应该说“兜售”；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l]

for	his	operations	were	generally	confined	to	the	disposal	of	single
为了	他的	运营	是	一般来说	受限	到	这	处理	的	单身的

['ɑ:rtɪk(ə)lz] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

articles	—	a	picture	,
文章	—	一个	图片	,

因为他的业务通常仅限于处理单个物品——例如一幅画，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɔ:r][ə; eɪ] [rer] ['kɑ:rvɪŋ] [ɪn]['aɪvəri] , [ɔ:r][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['du:əlɪŋ] - ['pistlz] ,

for	instance	,	or	a	rare	carving	in	ivory	,	or	a	pair	of	duelling	-	pistols	,
为了	实例	,	或者	一个	稀有的	雕刻	在	象牙	,	或者	一个	一对	的	决斗	-	手枪	,

例如，一件罕见的象牙雕刻品，或者一对决斗手枪。

[ɔ:r][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meksɪkən][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] .

or	the	dress	of	a	Mexican	caballero	.
或者	这	裙子	的	一个	墨西哥	骑士	.

或者墨西哥骑士的装束。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] ['fəːniʃiŋ] [maɪ][ruːmz; rʊmz] , [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

When	I	was	first	furnishing	my	rooms	,	he	paid	me	a	visit	,
什么时候	我	曾是	第一的	家具	我的	房间	,	他	有薪酬的	我	一个	访问	,

我刚开始布置房间的时候，他来拜访过我。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][maɪ] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [æn; ən] [æn'tiːk] ['sɪlvər][læmp] ,

which	ended	in	my	purchasing	an	antique	silver	lamp	,
哪个	结束	在	我的	购买	一个	古董	银	灯	,

最后我买了一盏古董银灯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selini] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n]

which	he	assured	me	was	a	Cellini	—	it	was	handsome	enough	even
哪个	他	保证	我	曾是	一个	切利尼	—	它	曾是	英俊的	足够的	甚至

[fɔːr; fər] [ðæt] — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['nɪk] - [næk] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

for	that	—	and	some	other	knick	-	knacks	for	my	sitting	-	room	.
为了	那	—	和	一些	其他	尼克	-	技巧	为了	我的	坐着	-	房间	.

他向我保证那是一架切利尼（Cellini）的飞机——即使作为切利尼飞机，它也足够漂亮——还有一些其他的小摆件，可以放在我的客厅里。

[waɪ] ['saɪmən][ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] [ðɪs] ['peti] [treɪd] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

Why	Simon	should	pursue	this	petty	trade	I	never	could	imagine	.
为什么	西蒙	应该	追求	这	小气	贸易	我	绝不	可以	想象	.

我实在无法理解西蒙为什么要从事这种小本生意。

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

He	apparently	had	plenty	of	money	,
他	显然	有	很多	的	钱	,

他显然很有钱。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['ɑːn.treɪ][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — ['teɪkɪŋ] [ker] , [haʊ'evər] ,

and	had	the	entrée	of	the	best	houses	in	the	city	—	taking	care	,	however	,
和	有	这	主菜	的	这	最好的	房屋	在	这	城市	—	采取	关心	,	然而	,

并得以进入城里最好的房子——不过，需要注意的是，

[aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [draɪv] [noʊ] ['baːginz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ten] .

I	suppose	,	to	drive	no	bargains	within	the	enchanted	circle	of	the	Upper	Ten	.
我	认为	,	到	驾驶	不	特价商品	之内	这	迷人的	圆圈	的	这	上	十	.

我想，大概是为了不让上层十贤者在神秘的圈子里进行任何交易吧。

[aɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['pedlɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæsk]

I	came	at	length	to	the	conclusion	that	this	peddling	was	but	a	mask
我	来了	在	长度	到	这	结论	那	这	兜售	曾是	但	一个	面具

[tuː; tə]['kʌvər][sʌm; səm] ['greɪtər] ['ɑːbdʒekt] ,

to	cover	some	greater	object	,
到	覆盖	一些	更大的	目的	,

我最终得出结论，这种兜售行为只不过是掩盖更大目的的幌子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [jʌŋ] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][biː; bi]

and	even	went	so	far	as	to	believe	my	young	acquaintance	to	be
和	甚至	去	所以	远的	作为	到	相信	我的	年轻的	熟人	到	是

['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] - [treɪd] .

implicated	in	the	slave	-	trade	.
牵涉其中	在	这	奴隶	-	贸易	.

甚至还认为我的这位年轻熟人与奴隶贸易有关。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fer] .

That	,	however	,	was	none	of	my	affair	.
那	,	然而	,	曾是	没有任何	的	我的	事务	.

但这与我无关。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , ['saɪmən] ['entərd] [maɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]
On **the** **present** **occasion** **,** **Simon** **entered** **my** **room** **in** **a** **state** **of** **considerable**
在 这 展示 场合 , 西蒙 进入 我的 房间 在 一个 状态 的 大量
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement **.**
激动 .

这一次，西蒙非常激动地走进了我的房间。

" [ɑː] ! [mɒn][ɑː'miː] !
" **Ah** **!** **mon** **ami** **!**
" 啊 ! 星期一 ami !

"啊！我的朋友！

" [hiː; hi][kraɪd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n]['ɔːfər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
" **he** **cried** **,** **before** **I** **could** **even** **offer** **him** **the** **ordinary** **salutation** **,**
" 他 哭 , 前 我 可以 甚至 提供 他 这 普通的 问候 ,

"我还没来得及向他致以通常的问候，他就哭了起来。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]
" **it** **has** **occurred** **to** **me** **to** **be** **the** **witness** **of** **the** **most** **astonishing**
" 它 有 发生 到 我 到 是 这 证人 的 这 最多 惊人
[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
things **in** **the** **world** **.**
事物 在 这 世界 .

"我曾有幸见证世界上最令人惊叹的事情。"

[aɪ][ˌprɑːmə'neɪd][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mædəm] — — — .
I **promenade** **myself** **to** **the** **house** **of** **Madame** **—** **—** **—** **.**
我 长廊 我 到 这 房子 的 夫人 — — — .

我漫步来到——夫人的家。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] — [lə] ['renəd] — [neɪm] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ? "
How **does** **the** **little** **animal** **—** **le** **renard** **—** **name** **himself** **in** **the** **Latin** **?** **"**
如何 做 这 小的 动物 — 勒 狐狸 — 姓名 他自己 在 这 拉丁 ? "

这只小动物——le renard——用拉丁语怎么称呼自己呢?

" ['vʌlpiːz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **Vulpes** **,** **"** **I** **answered** **.**
" 狐狸 , " 我 回答 .

"狐狸，"我回答道。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

"啊！

[jes] — ['vʌlpiːz] .
yes **—** **Vulpes** **.**
是的 — 狐狸 .

是的——狐狸。

[aɪ][ˌprɑːmə'neɪd][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mædəm] ['vʌlpiːz] . "
I **promenade** **myself** **to** **the** **house** **of** **Madame** **Vulpes** **.** **"**
我 长廊 我 到 这 房子 的 夫人 狐狸 . "

我漫步走向狐狸夫人的家。

" [ðə; ði]['spɪrɪt]['miːdiəm] ? "
" **The** **spirit** **medium** **?** **"**
" 这 精神 中等的 ? "

"灵媒？"

" [jes] , [ðə; ði] [greɪt] ['miːdiəm] .

"	Yes	,	the	great	medium	.
"	是的	,	这	伟大的	中等的	.

"是的，伟大的媒介。"

[greɪt] ['hevəns] !

Great	heavens	!
伟大的	天	!

我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ]['wʊmən] !

what	a	woman	!
什么	一个	女士	!

真是个了不起的女人!

[aɪ] [raɪt] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ['meni] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

I	write	on	a	slip	of	paper	many	of	questions	concerning	affairs	of	the	most
我	写	在	一个	滑	的	纸	许多	的	问题	有关	事务	的	这	最多

['siːkrət] — [ə'ferz] [ðæt] [kən'siːl] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði][moʊst]

secret	—	affairs	that	conceal	themselves	in	the	abysses	of	my	heart	the	most
秘密	—	事务	那	隐藏	他们自己	在	这	深渊	的	我的	心	这	最多

[prə'faʊnd] ;

profound	;
深刻的	;

我在一张纸条上写下了许多关于最秘密的事情的问题——这些事情隐藏在我内心最深处的秘密之中;

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌt] [ə'kɜːrz] ?

and	behold	,	by	example	,	what	occurs	?
和	看哪	,	经过	例子	,	什么	发生	?

举例来说，会发生什么呢?

[ðɪs] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [meɪks] [ˌem 'iː][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði][moʊst] ['truːθfl] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv]

This	devil	of	a	woman	makes	me	replies	the	most	truthful	to	all	of
这	魔鬼	的	一个	女士	制作	我	回复	这	最多	真实	到	全部	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这个魔鬼般的女人让我对他们所有人说出了最真诚的回答。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][tuː; tə][maɪ'self] .

She	talks	to	me	of	things	that	I	do	not	love	to	talk	of	to	myself	.
她	会谈	到	我	的	事物	那	我	做	不是	爱	到	讲话	的	到	我	.

她跟我谈起一些我不愿独自谈论的事情。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ?

What	am	I	to	think	?
什么	是	我	到	思考	?

我该怎么想?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ! "

I	am	fixed	to	the	earth	!	"
我	是	固定的	到	这	地球	!	"

我已牢牢扎根于大地!

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , [em] . ['saɪmən] ,

"	Am	I	to	understand	you	,	M	.	Simon	,
"	是	我	到	理解	你	,	M	.	西蒙	,

"我理解得对吗，西蒙先生？"

[ðæt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['kwestʃənz] ['siːkrətli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][juː; jʊ] ,

that	this	Mrs	.	Vulpes	replied	to	questions	secretly	written	by	you	,
那	这	太太	.	狐狸	回复	到	问题	偷偷	书面	经过	你	,

这位沃尔佩斯夫人回复了你秘密写下的问题，

[wɪtʃ] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'vents] [noʊn] ['oʊnlɪ][tuː; tə] [jɔːr'self] ? "

which	questions	related	to	events	known	only	to	yourself	?	"
哪个	问题	有关的	到	活动	已知	仅有的	到	你自己	?	"

哪些问题与只有你自己知道的事情有关?

" [ɑː] ! [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

"	Ah	!	more	than	that	,	more	than	that	,	"	he	answered	,	with	an	air	of
"	啊	!	更多的	比	那	,	更多的	比	那	,	"	他	回答	,	和	一个	空气	的

[sʌm; səm][ə'lɑːrm] .

some	alarm	.
一些	警报	.

"啊！不止如此，不止如此，"他带着几分惊慌回答道。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θɪŋz] — [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd]

"	She	related	to	me	things	—	But	,	"	he	added	after	a	pause	,	and
"	她	有关的	到	我	事物	—	但	,	"	他	额外	后	一个	暂停	,	和

['sʌd(ə)nlɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] ,

suddenly	changing	his	manner	,
突然	变化	他的	方式	,

"她跟我讲了一些事情——但是，"他停顿了一下，突然改变了语气，补充道，

" [waɪ] ['ɑːkjupaɪ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fɑːliz] ?

"	why	occupy	ourselves	with	these	follies	?
"	为什么	占据	我们自己	和	这些	愚行	?

"我们为什么要纠缠于这些愚蠢的事情呢？"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ][baɪ'ɑːlədʒi] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .

It	was	all	the	biology	,	without	doubt	.
它	曾是	全部	这	生物学	,	没有	怀疑	.

毫无疑问，这一切都与生物学有关。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][maɪ] ['kriːd(ə)ns] .

It	goes	without	saying	that	it	has	not	my	credence	.
它	去	没有	说	那	它	有	不是	我的	信任	.

毋庸置疑，我对此毫不相信。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [hɪr] , [mɒn][ɑː'miː] ?

But	why	are	we	here	,	mon	ami	?
但	为什么	是	我们	这里	,	星期一	ami	?

但我们为什么会在这里，我的朋友?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

It	has	occurred	to	me	to	discover	the	most	beautiful	thing	as	you
它	有	发生	到	我	到	发现	这	最多	美丽的	事物	作为	你

[kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] — [ə; eɪ] [veɪs] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['lɪzərdz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

can	imagine	—	a	vase	with	green	lizards	on	it	,
能	想象	—	一个	花瓶	和	绿色的	蜥蜴	在	它	,

我突然想到，可以发现一件你能想象到的最美的东西——一个上面画着绿色蜥蜴的花瓶。

[kəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [pə'liːsi] .

composed	by	the	great	Bernard	Palissy	.
由	经过	这	伟大的	伯纳德	帕利西	.

由伟大的伯纳德·帕利西作曲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ][ə'pɑːrtmənt] ; [let] [ˌjuː 'es] [maʊnt] .

It	is	in	my	apartment	;	let	us	mount	.
它	是	在	我的	公寓	;	让	我们	山	.

它就在我公寓里；我们上去吧。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	go	to	show	it	to	you	.
我	去	到	展示	它	到	你	.

我去给你看看。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] ['saɪmən] [mə'kænɪkli] ; [bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [pə'liːsi]
" I followed Simon mechanically ; but my thoughts were far from Palissy
" 我 随后 西蒙 机械地 ; 但 我的 想法 是 远的 从 帕利西
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'næmld] [wer] ,
and his enameled ware ,
和 他的 珐琅 仓库 ,

“我机械地跟着西蒙走；但我的心思早已远离帕利西和他的珐琅器皿。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .
although I , like him , was seeking in the dark a great discovery .
虽然 我 , 喜欢 他 , 曾是 寻求 在 这 黑暗的 一个 伟大的 发现 .

虽然我和他一样，都在黑暗中寻找伟大的发现。

[ðɪs] ['kæʒuəl]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəlɪst] , ['mædəm] ['vʌlpiːz] , [set][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [træk] .
This casual mention of the spiritualist , Madame Vulpes , set me on a new track .
这 随意的 提到 的 这 唯灵论者 , 夫人 狐狸 , 放 我 在 一个 新的 追踪 .

无意间提到灵媒狐狸夫人，让我走上了一条新的道路。

[wʌt] [ɪf] , [θruː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ['ɔrgənˌɪzəm][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,
What if , through communication with more subtle organisms than my own ,
什么 如果 , 通过 沟通 和 更多的 微妙的 生物 比 我的 自己的 ,

如果通过与比我自身更精微的生物进行交流，

[aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [ðə; ði][goʊl] [wɪtʃ] [pər'hæps][ə; eɪ][laɪf] ,
I could reach at a single bound the goal which perhaps a life ,
我 可以 抵达 在 一个 单身的 边界 这 目标 哪个 也许 一个 生活 ,

我或许可以一步登天，抵达人生的目标。

[ʌv; əv]['ægənaɪzɪŋ]['ment(ə)l] [tɔɪl] [wʊd] ['nevər][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'teɪn] ?
of agonizing mental toil would never enable me to attain ?
的 痛苦的 精神的 辛劳 会 绝不 使能够 我 到 达到 ?

痛苦的精神折磨永远也无法让我达到目标?

[waɪl] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːsi] [veɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] ['saɪmən] ,
While purchasing the Palissy vase from my friend Simon ,
尽管 购买 这 帕利西 花瓶 从 我的 朋友 西蒙 ,

在从朋友西蒙那里购买帕利西花瓶时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['mentəli] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['mædəm] ['vʌlpiːz] .
I was mentally arranging a visit to Madame Vulpes .
我 曾是 精神上 安排 一个 访问 到 夫人 狐狸 .

我当时正在心里计划着去拜访狐狸夫人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[tuː] ['iːvnɪŋz] ['æftər] [ðɪs] , [θæŋks] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs]
Two evenings after this , thanks to an arrangement by letter and the promise
二 晚上 后 这 , 谢谢 到 一个 安排 经过 信 和 这 承诺
[ʌv; əv][æn; ən]['æmp(ə)l] [fiː] ,
of an ample fee ,
的 一个 充足 费用 ,

两天后的晚上，由于事先通过信件约定并承诺支付丰厚的报酬，

[aɪ] [faʊnd] ['mædəm] ['vʌlpiːz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ə'loʊn] .
I found Madame Vulpes awaiting me at her residence alone .
我 成立 夫人 狐狸 等待中 我 在 她 住宅 独自的 .

我发现狐狸夫人独自一人在她的住所等我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] - ['fitʃərd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ænd; ənd] ['ræðər] ['kruːəl][dɑːrk] [aɪz] ,

She	was	a	coarse	-	featured	woman	,	with	keen	and	rather	cruel	dark	eyes	,
她	曾是	一个	粗	-	特色	女士	,	和	敏锐的	和	相当	残忍的	黑暗的	眼睛	,

她五官粗犷，眼睛深邃而略带残酷。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['senʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd]['ʌndər][dʒɔː] .

and	an	exceedingly	sensual	expression	about	her	mouth	and	under	jaw	.
和	一个	非常	感性的	表达	关于	她	嘴	和	在下面	颚	.

她的嘴唇和下巴处带着极其性感的表情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn]['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] , [ɪn][æn; ən][ə'pɑːrtmənt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , ['veri]

She	received	me	in	perfect	silence	,	in	an	apartment	on	the	ground	floor	,	very
她	已收到	我	在	完美的	沉默	,	在	一个	公寓	在	这	地面	地面	,	非常

['spɑːrsli] ['fɜːrnɪʃt] .

sparsely	furnished	.
稀疏地	提供	.

她静静地接待了我，房间位于一楼，陈设非常简陋。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [kloʊz][tuː; tə] [wer] ['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] [sæt] ,

In	the	centre	of	the	room	,	close	to	where	Mrs	.	Vulpes	sat	,
在	这	中心	的	这	房间	,	关闭	到	在哪里	太太	.	狐狸	卫星	,

在房间中央，靠近沃尔佩斯夫人坐的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [raʊnd] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] .

there	was	a	common	round	mahogany	table	.
那里	曾是	一个	常见的	圆形的	桃花心木	桌子	.

那里有一张普通的圆形红木桌。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪmni] ,

If	I	had	come	for	the	purpose	of	sweeping	her	chimney	,
如果	我	有	来	为了	这	目的	的	扫荡	她	烟囱	,

如果我来这里是为了帮她打扫烟囱，

[ðə; ði]['wʊmən][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪrəns] .

the	woman	could	not	have	looked	more	indifferent	to	my	appearance	.
这	女士	可以	不是	有	看起来	更多的	冷漠	到	我的	外貌	.

那女人对我的外表表现得极其冷漠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði]['vɪzɪtər][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

There	was	no	attempt	to	inspire	the	visitor	with	awe	.
那里	曾是	不	试图	到	启发	这	游客	和	敬畏	.

没有试图让参观者产生敬畏之情。

['evriθɪŋ] [bɔːr] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['æspekt] .

Everything	bore	a	simple	and	practical	aspect	.
一切	钻孔	一个	简单的	和	实际的	方面	.

一切都显得简单实用。

[ðɪs] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][wɜːrld][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æz; əz][fə'mɪliər][æn; ən]

This	intercourse	with	the	spiritual	world	was	evidently	as	familiar	an
这	交往	和	这	精神	世界	曾是	显然	作为	熟悉的	一个

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] [æz; əz] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [ɔːr]['raɪdɪŋ][ɪn][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] .

occupation	with	Mrs	.	Vulpes	as	eating	her	dinner	or	riding	in	an	omnibus	.
职业	和	太太	.	狐狸	作为	吃	她	晚餐	或者	骑术	在	一个	综合	.

显然，与精神世界的交流对于沃尔普斯夫人来说，就像吃饭或乘坐公共汽车一样，是她习以为常的事情。

" [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , ['mɪstər] . ['lɪnli] ? " [sed] [ðə; ði] ['miːdiəm] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ]

"	You	come	for	a	communication	,	Mr	.	Linley	?	"	said	the	medium	,	in	a	dry
"	你	来	为了	一个	沟通	,	先生	.	林利	?	"	说	这	中等的	,	在	一个	干燥

,

,

,

"林利先生，您是来传达信息的吗？"灵媒冷冷地问道。

['bɪznəslaɪk]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[vɔɪs]	.
businesslike	**tone**	**of**	**voice**	**.**
商业化	语气	的	嗓音	.

语气正式，专业得体。

"	[baɪ]	[ə'pɔɪntmənt]	—	[jes]	.	"
"	**By**	**appointment**	**—**	**yes**	**.**	**"**
"	经过	预约	—	是的	.	"

“需要预约——是的。”

"	[wʌt]	[sɔːrt][ʌv; əv]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	[duː][juː; jʊ][wɑːnt]	—	[ə; eɪ]	['rɪt(ə)n]	[wʌn]	?	"
"	**What**	**sort**	**of**	**communication**	**do**	**you**	**want**	**—**	**a**	**written**	**one**	**?**	**"**
"	什么	种类	的	沟通	做	你	想	—	一个	书面	一	?	"

你想要哪种沟通方式——书面沟通吗?

"	[jes]	,	[aɪ]	[wɪʃ]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	['rɪt(ə)n]	[wʌn]	.	"
"	**Yes**	**,**	**I**	**wish**	**for**	**a**	**written**	**one**	**.**	**"**
"	是的	,	我	希望	为了	一个	书面	一	.	"

“是的，我希望收到书面通知。”

"	[frʌm; frəm]	['eni]	[pər'tɪkjələr]	['spɪrɪt]	?	"
"	**From**	**any**	**particular**	**spirit**	**?**	**"**
"	从	任何	特别的	精神	?	"

“来自哪个特定的神灵？”

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	[hæv; həv][juː; jʊ]	['evər]	[noʊn]	[ðɪs]	['spɪrɪt][ɑːn]	[ðɪs]	[ɜːrθ]	?	"
"	**Have**	**you**	**ever**	**known**	**this**	**spirit**	**on**	**this**	**earth**	**?**	**"**
"	有	你	曾经	已知	这	精神	在	这	地球	?	"

你曾在这世上见过这样的灵魂吗?

"	['nevər]	.
"	**Never**	**.**
"	绝不	.

“绝不。

[hiː; hi][daɪd]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]	.
He	**died**	**long**	**before**	**I**	**was**	**born**	**.**
他	死亡	长的	前	我	曾是	出生	.

他去世的时候我还没出生呢。

[aɪ]	[wɪʃ]	['mɪrli]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[sʌm; səm]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]
I	**wish**	**merely**	**to**	**obtain**	**from**	**him**	**some**	**information**	**which**	**he**	**ought**	**to**
我	希望	仅仅	到	获得	从	他	一些	信息	哪个	他	应该	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[gɪv]	['betər]	[ðæn; ðən]	['eni]	['ʌðər]	.	"
be	**able**	**to**	**give**	**better**	**than**	**any**	**other**	**.**	**"**
是	有能力的	到	给	更好的	比	任何	其他	.	"

我只是想从他那里获得一些信息，这些信息他应该比任何人都更清楚。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	[siːt]	[jɔːr'self]	[æt; ət][ðə; ði]	['teɪbl]	,	['mɪstər]	.	['lɪn]	-	[leɪ]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['miːdiəm]	,
"	**Will**	**you**	**seat**	**yourself**	**at**	**the**	**table**	**,**	**Mr**	**.**	**Lin**	**-**	**ley**	**,**	**"**	**said**	**the**	**medium**	**,**
"	将要	你	座位	你自己	在	这	桌子	,	先生	.	林	-	利	,	"	说	这	中等的	,

“林利先生，请您到桌边坐下吧。”灵媒说道。

"	[ænd; ənd]	[pleɪs]	[jʊr; jər][hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]	?
"	**and**	**place**	**your**	**hands**	**upon**	**it**	**?**
"	和	地方	你的	双手	之上	它	?

“然后把手放在上面？”

" [aɪ] [əu'beid] , ['mɪsɪz] . ['vʌlpi:z] ['bi:ɪŋ] ['si:tɪd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz]['ɔ:lsoʊ]

"	I	obeyed	,	Mrs	.	Vulpes	being	seated	opposite	to	me	,	with	her	hands	also
"	我	服从	,	太太	.	狐狸	存在	坐着	对面的	到	我	,	和	她	双手	还

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

"我照做了，Vulpes 夫人坐在我对面，双手也放在桌子上。

[wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [fɔ:r; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

We	remained	thus	for	about	a	minute	and	a	half	,
我们	剩余	因此	为了	关于	一个	分钟	和	一个	一半	,

我们保持这个姿势大约一分半钟。

[wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ræps] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer]

when	a	violent	succession	of	raps	came	on	the	table	,	on	the	back	of	my	chair
什么时候	一个	暴力	演替	的	说唱	来了	在	这	桌子	,	在	这	后退	的	我的	椅子

,

,

,

这时，一阵猛烈的敲击声传来，砸在桌子上，砸在我的椅背上。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪ'mi:diətli] ['ʌndər][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['wɪndoʊ] - [peɪnz] .

on	the	floor	immediately	under	my	feet	,	and	even	on	the	window	-	panes	.
在	这	地面	立即地	在下面	我的	脚	,	和	甚至	在	这	窗户	-	窗格	.

就在我脚下的地板上，甚至在窗户玻璃上。

['mɪsɪz] . ['vʌlpi:z] [smaɪld] [kəm'poʊzdli] .

Mrs	.	Vulpes	smiled	composedly	.
太太	.	狐狸	微笑	镇定	.

沃尔普斯夫人镇定地笑了笑。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .

"	They	are	very	strong	to	-	night	,	"	she	remarked	.
"	他们	是	非常	强的	到	-	夜晚	,	"	她	评论	.

"他们今晚实力很强，"她说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɔ:rtʃənət] .

"	You	are	fortunate	.
"	你	是	幸运	.

你很幸运。

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [kən'tɪnju:d] , " [wɪl] [ðə; ði]['spɪrɪts] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ?

"	She	then	continued	,	"	Will	the	spirits	communicate	with	this	gentleman	?
"	她	然后	持续	,	"	将要	这	烈酒	交流	和	这	绅士	?

她接着说："亡灵会与这位先生沟通吗？"

" ['vɪgərəs] [ə'fɜ:rmətɪv] .

"	Vigorous	affirmative	.
"	蓬勃	肯定	.

"强烈肯定。"

" [wɪl] [ðə; ði][pər'tɪkjələr]['spɪrɪt][hi:; hi][dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [kə'mju:nɪkeɪt] ?

"	Will	the	particular	spirit	he	desires	to	speak	with	communicate	?
"	将要	这	特别的	精神	他	欲望	到	说话	和	交流	?

"他想要与之交谈的那个特定的灵体会回应吗？"

" [ə; eɪ] ['veri] [kən'fju:zd] ['ræpɪŋ] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] ['kwestʃən] .

"	A	very	confused	rapping	followed	this	question	.
"	一个	非常	使困惑	说唱	随后	这	问题	.

这个问题之后是一段非常混乱的说唱。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	I	know	what	they	mean	,	"	said	Mrs	.	Vulpes	,	addressing	herself	to	me	;
"	我	知道	什么	他们	意思是	,	"	说	太太	.	狐狸	,	解决	她自己	到	我	;

"我知道他们的意思，"沃尔普斯夫人对我说；

" [ðeɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['spɪrɪt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] .

"	they	wish	you	to	write	down	the	name	of	the	particular	spirit	that	you	desire	to	converse	with	.
"	他们	希望	你	到	写	向下	这	姓名	的	这	特别的	精神	那	你	欲望	到	交谈	和	.

他们希望你写下你想与之交谈的那个精灵的名字。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

Is	that	so	?
是	那	所以	?

是这样吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gests] .

"	she	added	,	speaking	to	her	invisible	guests	.
"	她	额外	,	请讲	到	她	无形的	客人	.

她对着看不见的客人补充道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ə'fəːmətəri] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] .

That	it	was	so	was	evident	from	the	numerous	affirmatory	responses	.
那	它	曾是	所以	曾是	明显	从	这	很多的	肯定	回应	.

从众多肯定的回答中可以明显看出这一点。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

While	this	was	going	on	,
尽管	这	曾是	去	在	,

与此同时，

[aɪ] [tɔːr] [ə; eɪ][slɪp][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [neɪm] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] .

I	tore	a	slip	from	my	pocket	-	book	and	scribbled	a	name	under	the	table	.
我	撕裂	一个	滑	从	我的	口袋	-	书	和	潦草的	一个	姓名	在下面	这	桌子	.

我从钱包里撕下一张纸条，在桌子底下潦草地写下了一个名字。

" [wɪl] [ðɪs] ['spɪrɪt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ? " [æskt] [ðə; ði] ['miːdiəm] [wʌns] [mɔːr] .

"	Will	this	spirit	communicate	in	writing	with	this	gentleman	?	"	asked	the	medium	once	more	.
"	将要	这	精神	交流	在	写作	和	这	绅士	?	"	问	这	中等的	一次	更多的	.

"这位亡灵会用文字与这位先生交流吗？"灵媒再次问道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [hɜːr; hər][hænd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tremər] ,

After	a	moment's	pause	,	her	hand	seemed	to	be	seized	with	a	violent	tremor	,
后	一个	瞬间	暂停	,	她	手	似乎	到	是	查获	和	一个	暴力	震颤	,

片刻停顿后，她的手似乎剧烈颤抖起来。

['ʃeɪkɪŋ] [soʊ]['fɔːrsəbli] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] ['vaɪˌbreɪtɪd] .

shaking	so	forcibly	that	the	table	vibrated	.
摇晃	所以	强制	那	这	桌子	振动	.

用力摇晃，桌子都震动了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [wʊd] [raɪt] .

She	**said**	**that**	**a**	**spirit**	**had**	**seized**	**her**	**hand**	**and**	**would**	**write**	**.**
她	说	那	一个	精神	有	查获	她	手	和	会	写	.

她说有个精灵抓住了她的手，要给她写字。

[aɪ]['hændɪd][hɜːr; hər][sʌm; səm] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	**handed**	**her**	**some**	**sheets**	**of**	**paper**	**that**	**were**	**on**	**the**	**table**	**and**	**a**
我	递交	她	一些	纸张	的	纸	那	是	在	这	桌子	和	一个

['pensə)l] .

pencil	**.**
铅笔	.

我把桌上的几张纸和一支铅笔递给了她。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃiː; ʃi][held] ['luːsli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

The	**latter**	**she**	**held**	**loosely**	**in**	**her**	**hand**	**,**
这	后者	她	握住	松散地	在	她	手	,

她将后者松松地握在手中。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['siːmɪŋli]

which	**presently**	**began**	**to**	**move**	**over**	**the**	**paper**	**with**	**a**	**singular**	**and**	**seemingly**
哪个	目前	开始	到	移动	超过	这	纸	和	一个	单数	和	似乎

[ɪn'vɑːlənteri] ['moʊʃ(ə)n] .

involuntary	**motion**	**.**
非自愿	运动	.

它随即开始以一种奇特的、看似无意识的动作在纸上移动。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]

After	**a**	**few**	**moments**	**had**	**elapsed**	**,**	**she**	**handed**	**me**	**the**	**paper**	**,**	**on**	**which**	**I**
后	一个	很少	时刻	有	过去	,	她	递交	我	这	纸	,	在	哪个	我

[faʊnd] ['rɪt(ə)n] ,

found	**written**	**,**
成立	书面	,

过了一会儿，她把纸递给我，上面写着：

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [hænd] , [ðə; ði][wɜːrdz] , " [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn]

in	**a**	**large**	**,**	**uncultivated**	**hand**	**,**	**the**	**words**	**,**	**"**	**He**	**is**	**not**	**here**	**,**	**but**	**has**	**been**
在	一个	大的	,	未开垦的	手	,	这	字	,	"	他	是	不是	这里	,	但	有	到过

[sent] [fɔːr; fər] .

sent	**for**	**.**
发送	为了	.

用潦草的大字写着："他不在这里，但有人派人来请他。"

" [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] [in'sjuːd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] [rɪ'meɪnd]

"	**A**	**pause**	**of**	**a**	**minute**	**or**	**so**	**ensued**	**,**	**during**	**which**	**Mrs**	**.**	**Vulpes**	**remained**
"	一个	暂停	的	一个	分钟	或者	所以	随后	,	期间	哪个	太太	.	狐狸	剩余

['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] ,

perfectly	**silent**	**,**
完美	沉默的	,

"接下来大约有一分钟的沉默，期间沃尔普斯夫人始终一言不发。"

[bʌt; bət][ðə; ði][ræps] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] .

but	**the**	**raps**	**continued**	**at**	**regular**	**intervals**	**.**
但	这	说唱	持续	在	常规的	间隔	.

但说唱声仍然有规律地持续着。

[wen] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [aɪ]['menʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

When	**the**	**short**	**period**	**I**	**mention**	**had**	**elapsed**	**,**
什么时候	这	短的	时期	我	提到	有	过去	,

当我提到的这段短暂时间过去之后，

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['miːdiəm][wʌz; wəz][ə'gen] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'vʌlsɪv] ['tremər] , [ænd; ənd]

the	hand	of	the	medium	was	again	seized	with	its	convulsive	tremor	,	and
这	手	的	这	中等的	曾是	再次	查获	和	它是	痉挛	震颤	,	和

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

she	wrote	,
她	写道	,

灵媒的手再次剧烈颤抖起来，她写道：

['ʌndər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] , [ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][tuː; tə]

under	this	strange	influence	,	a	few	words	on	the	paper	,	which	she	handed	to
在下面	这	奇怪的	影响	,	一个	很少	字	在	这	纸	,	哪个	她	递交	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在这种奇特的影响下，她在递给我的纸上写了几个字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['fɑːloʊz] :

They	were	as	follows	:
他们	是	作为	跟随	:

具体如下：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

"	I	am	here	.
"	我	是	这里	.

我在这里。

['kwestʃən] [ˌem 'iː] .

Question	me	.
问题	我	.

问我问题。

" ['leivən,huːk] .

"	Leeuwenhoek	.
"	列文虎克	.

列文虎克。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

"	I	was	astounded	.
"	我	曾是	震惊	.

我当时震惊了。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

The	name	was	identical	with	that	I	had	written	beneath	the	table	,	and
这	姓名	曾是	完全相同的	和	那	我	有	书面	下面	这	桌子	,	和

['kerfəli] [kept] [kən'siːld] .

carefully	kept	concealed	.
小心	保留	暗	.

这个名字和我写在桌子底下并小心翼翼地隐藏起来的名字一模一样。

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]['prɑːbəb(ə)l][ðæt] [æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['wʊmən][laɪk]['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz]

Neither	was	it	at	all	probable	that	an	uncultivated	woman	like	Mrs	.	Vulpes
两者都不	曾是	它	在	全部	可能	那	一个	未开垦的	女士	喜欢	太太	.	狐狸

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər][ʌv; əv] [maɪ'krɑːskəpi] .

should	know	even	the	name	of	the	great	father	of	microscopies	.
应该	知道	甚至	这	姓名	的	这	伟大的	父亲	的	显微镜	.

像沃尔佩斯夫人这样没有文化的女人，根本不可能知道显微镜之父的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ'ɑːlədʒi] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [suːn] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]

It	may	have	been	biology	;	but	this	theory	was	soon	doomed	to	be
它	可能	有	到过	生物学	;	但	这	理论	曾是	很快	注定失败	到	是

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

这或许与生物学有关；但这一理论很快就被推翻了。

[aɪ] [roʊt] [ɑːn][maɪ][slɪp] — [stɪl] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] — [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

I	wrote	on	my	slip	—	still	concealing	it	from	Mrs	.	Vulpes	—	a	series	of
我	写道	在	我的	滑	—	仍然	隐藏	它	从	太太	.	狐狸	—	一个	系列	的

['kwestʃənz] [wɪtʃ] ,

questions	which	,
问题	哪个	,

我在纸条上写下了一系列问题——仍然瞒着沃尔普斯太太——

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['tiːdiəsnəs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] , [ɪn][ðə; ði]

to	avoid	tediousness	,	I	shall	place	with	the	responses	,	in	the
到	避免	乏味	,	我	将	地方	和	这	回应	,	在	这

['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] :

order	in	which	they	occurred	:
命令	在	哪个	他们	发生	:

为避免冗长乏味，我将按照回复出现的顺序进行排列：

[aɪ] . — [kæn; kən][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n] ?

I	.	—	Can	the	microscope	be	brought	to	perfection	?
我	.	—	能	这	显微镜	是	带来	到	完美	?

一、显微镜能否达到完美?

['spɪrɪt] — [jes] .

Spirit	—	Yes	.
精神	—	是的	.

精神——是的。

[aɪ] . — [ˌeɪ 'em][aɪ] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [greɪt] [tæsk] ?

I	.	—	Am	I	destined	to	accomplish	this	great	task	?
我	.	—	是	我	注定	到	完成	这	伟大的	任务	?

我——我注定要完成这项伟大的任务吗?

['spɪrɪt] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Spirit	.	—	You	are	.
精神	.	—	你	是	.

精神——你就是。

[aɪ] . — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][proʊ'siːd][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] [end] .

I	.	—	I	wish	to	know	how	to	proceed	to	attain	this	end	.
我	.	—	我	希望	到	知道	如何	到	继续	到	达到	这	结尾	.

一、我想知道如何才能达到这个目的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] ['saɪəns] , [help][ˌem 'iː] !

For	the	love	which	you	bear	to	science	,	help	me	!
为了	这	爱	哪个	你	熊	到	科学	,	帮助	我	!

看在你对科学的热爱上，请帮助我!

['spɪrɪt] — [ə; eɪ]['daɪmənd][ʌv; əv][wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɔːrti]['kærəts] , [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪ'lektroʊ] -

Spirit	—	A	diamond	of	one	hundred	and	forty	carats	,	submitted	to	electro	-
精神	—	一个	钻石	的	一	百	和	四十	克拉	,	提交	到	电	-

[mæg'netɪk] ['kɜːənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] ,

magnetic	currents	for	a	long	period	,
磁的	电流	为了	一个	长的	时期	,

精神——一颗重达一百四十克拉的钻石，长时间暴露在电磁流中。

[wɪl] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ɪts]['ætəmz][ɪn'tɜːr][ˌes 'iː][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [stoʊn]

will	experience	a	rearrangement	of	its	atoms	inter	se	and	from	that	stone
将要	经验	一个	重新排列	的	它是	原子	间	塞	和	从	那	石头

[juː; jʊ] [wɪl] [fɔːrm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][lenz] .

you	will	form	the	universal	lens	.
你	将要	形式	这	普遍的	镜片	.

它的原子会相互重组，而你将从这块石头中形成宇宙透镜。

[aɪ] . — [wɪl] [greɪt] [dis'kʌvəriz] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lenz] ?

I	.	—	Will	great	discoveries	result	from	the	use	of	such	a	lens	?
我	.	—	将要	伟大的	发现	结果	从	这	使用	的	这样的	一个	镜片	?

—、使用这种透镜能否带来伟大的发现?

['spɪrɪt] — [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

Spirit	—	So	great	that	all	that	has	gone	before	is	as	nothing	.
精神	—	所以	伟大的	那	全部	那	有	已消失	前	是	作为	没有什么	.

精神——如此伟大，以至于过去的一切都显得微不足道。

[aɪ] . — [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'fræktɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪmənd][ɪz][soʊ] [ɪ'mens] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

I	.	—	But	the	refractive	power	of	the	diamond	is	so	immense	that	the	image
我	.	—	但	这	折射	力量	的	这	钻石	是	所以	巨大	那	这	图像

[wɪl] [biː; bi] [fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lenz] .

will	be	formed	within	the	lens	.
将要	是	形成	之内	这	镜片	.

—、但是钻石的折射能力非常强大，以至于图像会在透镜内形成。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][biː; bi] [səː'maunt] ?

How	is	that	difficulty	to	be	surmounted	?
如何	是	那	困难	到	是	克服	?

如何克服这一困难?

['spɪrɪt] — [pɪrs] [ðə; ði][lenz] [θruː] [ɪts]['æksɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz]['ɔbviːˌeɪtid] .

Spirit	—	Pierce	the	lens	through	its	axis	,	and	the	difficulty	is	obviated	.
精神	—	刺穿	这	镜片	通过	它是	轴	,	和	这	困难	是	避免	.

精神——穿过镜头的轴线，困难就迎刃而解了。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [pɪrst] [speɪs] ,

The	image	will	be	formed	in	the	pierced	space	,
这	图像	将要	是	形成	在	这	穿孔	空间	,

图像将在穿孔处形成。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪt'self] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːb] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] .

which	will	itself	serve	as	a	tube	to	look	through	.
哪个	将要	本身	服务	作为	一个	管子	到	看	通过	.

它本身可以作为观察的通道。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] .

Now	I	am	called	.
现在	我	是	称为	.

现在我被召唤了。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]

I	can	not	at	all	describe	the	effect	that	these	extraordinary	communications
我	能	不是	在	全部	描述	这	影响	那	这些	非凡的	通讯

[hæd; həd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

had	upon	me	.
有	之上	我	.

我完全无法描述这些非同寻常的交流对我产生的影响。

[aɪ] [felt] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] .

I	felt	completely	bewildered	.
我	毛毡	完全地	困惑	.

我感到完全不知所措。

[noʊ] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['θiːəri] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lenz] .

No	biological	theory	could	account	for	the	discovery	of	the	lens	.
不	生物	理论	可以	帐户	为了	这	发现	的	这	镜片	.

没有任何生物学理论能够解释晶状体的发现。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [maɪt] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [maɪnd] ,

The	medium	might	,	by	means	of	biological	rapport	with	my	mind	,
这	中等的	可能	,	经过	方法	的	生物	关系	和	我的	头脑	,

这种媒介或许可以通过与我心灵的生物学联系，

[hæv; həv] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

have	gone	so	far	as	to	read	my	questions	and	reply	to	them
有	已消失	所以	远的	作为	到	读	我的	问题	和	回复	到	他们

[koʊ'hɪrəntli] .

coherently	.
连贯地	.

他们甚至认真阅读了我的问题，并给出了条理清晰的答复。

[bʌt; bət] [baɪ'ɑːlədʒi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [mæg'netɪk] ['kɝːənts] [wʊd]

But	biology	could	not	enable	her	to	discover	that	magnetic	currents	would
但	生物学	可以	不是	使能够	她	到	发现	那	磁的	电流	会

[soʊ] ['ɔːltər] [ðə; ði] ['krɪstl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['remədi] [ɪts] ['priːviəs] ['diːfekts; dɪ'fekts]

so	alter	the	crystals	of	the	diamond	as	to	remedy	its	previous	defects
所以	改变	这	晶体	的	这	钻石	作为	到	补救	它是	以前的	缺陷

[ænd; ənd] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] ['pɑːlɪʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [lenz] .

and	admit	of	its	being	polished	into	a	perfect	lens	.
和	承认	的	它是	存在	抛光	进入	一个	完美的	镜片	.

但生物学无法让她发现，电流会改变钻石晶体的结构，从而弥补其先前的缺陷，并使其能够被打磨成完美的透镜。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['θiːəri] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [maɪ] [hed] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,

Some	such	theory	may	have	passed	through	my	head	,	it	is	true	;	but	if	so	,
一些	这样的	理论	可能	有	通过了	通过	我的	头	,	它	是	真的	;	但	如果	所以	,

的确，我脑海中可能闪过这样的想法；但如果真是这样，

[aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	forgotten	it	.
我	有	被遗忘的	它	.

我把它忘了。

[ɪn] [maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kɔːrs] [left] [bʌt; bət] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

In	my	excited	condition	of	mind	there	was	no	course	left	but	to	become
在	我的	兴奋的	状况	的	头脑	那里	曾是	不	课程	左边	但	到	变得

[ə; eɪ] [kən'vɜːrt] ,

a	convert	,
一个	转变	,

我当时情绪激动，别无选择，只能皈依基督教。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['peɪnf(ə)l] ['nɜːrvəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [left]

and	it	was	in	a	state	of	the	most	painful	nervous	exaltation	that	I	left
和	它	曾是	在	一个	状态	的	这	最多	痛苦	紧张的	提高	那	我	左边

[ðə; ði] ['miːdiəmz] [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

the	medium's	house	that	evening	.
这	媒介的	房子	那	晚上	.

那天晚上，我带着极度痛苦的神经兴奋状态离开了灵媒的家。

[ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpənid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] .

She	accompanied	me	to	the	door	,	hoping	that	I	was	satisfied	.
她	伴随	我	到	这	门	,	希望	那	我	曾是	使满意	.

她陪我走到门口，希望我满意。

[ðə; ði][ræps] [ˈfɑːloʊd] [ˌjuː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ˈsaʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈbæləstərz]

The	raps	followed	us	as	we	went	through	the	hall	,	sounding	on	the	balusters
这	说唱	随后	我们	作为	我们	去	通过	这	大厅	,	听起来	在	这	栏杆

,

,

,

我们穿过大厅时，敲击声一直伴随着我们，响彻栏杆。

[ðə; ði] [ˈflɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈlɪntlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

the	flooring	,	and	even	the	lintels	of	the	door	.
这	地板	,	和	甚至	这	过梁	的	这	门	.

地板，甚至门楣。

[aɪ][ˈheɪstɪli] [ɪkˈsprest] [maɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [ˈhɜːrɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] .

I	hastily	expressed	my	satisfaction	,	and	escaped	hurriedly	into	the	cool	night	air	.
我	草草	表达	我的	满意	,	和	逃脱	匆匆	进入	这	凉爽的	夜晚	空气	.

我匆匆表达了我的满意，然后匆匆逃入了凉爽的夜风中。

[aɪ] [wɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [pəˈzesɪŋ] [ˌem ˈiː] — [haʊ][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ]

I	walked	home	with	but	one	thought	possessing	me	—	how	to	obtain	a
我	步行	家	和	但	一	想法	拥有	我	—	如何	到	获得	一个

['daɪmənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] [saɪz][rɪˈkwaɪərd] .

diamond	of	the	immense	size	required	.
钻石	的	这	巨大	尺寸	必需的	.

我走回家时，脑海里只有一个念头——如何才能得到一颗所需尺寸巨大的钻石。

[maɪ][ɪnˈtaɪər] [miːnz] [ˈmʌltɪplaɪd] [ə; eɪ][ˈhʌndrəd] [taɪmz][ˈoʊvər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə]

My	entire	means	multiplied	a	hundred	times	over	would	have	been	inadequate	to
我的	全部的	方法	乘以	一个	百	时代	超过	会	有	到过	不足	到

[ɪts] [ˈpɜːrtʃəs] .

its	purchase	.
它是	购买	.

即使我拥有全部家产的百倍，也买不起它。

[bɪˈsaɪdz] , [sʌtʃ] [stoʊnz][ɑːr; ər] [rer] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] .

Besides	,	such	stones	are	rare	,	and	become	historical	.
除了	,	这样的	石头	是	稀有的	,	和	变得	历史	.

此外，这样的石头很稀有，具有历史意义。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [sʌtʃ] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][rɪˈgeɪliə][ʌv; əv] [ˈiːstərn] [ɔːr] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈmɔnəks] .

I	could	find	such	only	in	the	regalia	of	Eastern	or	European	monarchs	.
我	可以	寻找	这样的	仅有的	在	这	礼服	的	东	或者	欧洲的	君主	.

我只在东方或欧洲君主的服饰中见过这种东西。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ˈsaɪmənz] [ruːm] [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [maɪ] [haʊs] .

There	was	a	light	in	Simon's	room	as	I	entered	my	house	.
那里	曾是	一个	光	在	西蒙的	房间	作为	我	进入	我的	房子	.

我进屋时，西蒙的房间里亮着灯。

[ə; eɪ] [veɪg] [ˈɪmpʌls] [ˈɝːdʒd][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] .

A	vague	impulse	urged	me	to	visit	him	.
一个	模糊的	冲动	敦促	我	到	访问	他	.

一种模糊的冲动促使我去拜访他。

[æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ˌʌnə'naʊnst] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ,

As	I	opened	the	door	of	his	sitting	-	room	unannounced	,	he	was	bending	,
作为	我	打开	这	门	的	他的	坐着	-	房间	未事先宣布的	,	他	曾是	弯曲	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] ,

with	his	back	toward	me	,
和	他的	后退	朝向	我	,

我未经允许就推开他客厅的门，看到他正弯着腰，背对着我。

['oʊvər][ə; eɪ]['kɑ:sel][læmp] , [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][maɪ'nu:tli][ɪg'zæmɪnɪŋ][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ]

over	a	Carcel	lamp	,	apparently	engaged	in	minutely	examining	some	object	which
超过	一个	卡塞尔	灯	,	显然	已订婚的	在	精确到分钟	检查	一些	目的	哪个

[hi:; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

he	held	in	his	hands	.
他	握住	在	他的	双手	.

他站在一盏卡塞尔灯前，似乎正在仔细检查手中拿着的某个物体。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] , [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] ,

As	I	entered	,	he	started	suddenly	,	thrust	his	hand	into	his	breast	pocket	,
作为	我	进入	,	他	开始	突然	,	推力	他的	手	进入	他的	胸部	口袋	,

我刚一进去，他就突然一惊，把手插进胸前的口袋里。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][kən'fju:ʒ(ə)n] .

and	turned	to	me	with	a	face	crimson	with	confusion	.
和	转向	到	我	和	一个	脸	赤红	和	困惑	.

他转过身来，脸上满是困惑和茫然。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [aɪ][kraɪd] , " ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] ['leɪdi] ?

"	I	cried	,	"	poring	over	the	miniature	of	some	fair	lady	?
"	我	哭	,	"	泡	超过	这	微型	的	一些	公平的	女士	?

我喊道：“你竟然在仔细研究某个美丽女士的微型画像？”

[wel] , [dəunt] [blʌʃ] [soʊ] [mʌtʃ] ; [aɪ][wəʊnt][æsk][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

Well	,	don't	blush	so	much	;	I	won't	ask	to	see	it	.
出色地	,	不	脸红	所以	很多	;	我	惯于	问	到	看	它	.

别脸红了，我不会要求看的。

" ['saɪmən] [læft] ['ɔ:kwərdli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [meɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['negətɪv] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz]

"	Simon	laughed	awkwardly	enough	,	but	made	none	of	the	negative	protestations
"	西蒙	笑了	尴尬地	足够的	,	但	制成	没有任何	的	这	消极的	抗议

['ju:ʒuəl][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

usual	on	such	occasions	.
通常	在	这样的	场合	.

西蒙尴尬地笑了笑，但没有像往常那样在这种场合提出任何反对意见。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] .

He	asked	me	to	take	a	seat	.
他	问	我	到	拿	一个	座位	.

他让我坐下。

" ['saɪmən] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['mædəm] ['vʌlpi:z] .

"	Simon	,	"	said	I	,	"	I	have	just	come	from	Madame	Vulpes	.
"	西蒙	,	"	说	我	,	"	我	有	只是	来	从	夫人	狐狸	.

“西蒙，”我说，“我刚从狐狸夫人那里过来。”

" [ðɪs] [taɪm]['saɪmən] [tɜ:rnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] , [ænd; ənd] [si:md] ['stju:pifaid] ,

"	This	time	Simon	turned	as	white	as	a	sheet	,	and	seemed	stupefied	,
"	这	时间	西蒙	转向	作为	白色的	作为	一个	床单	,	和	似乎	目瞪口呆	,

“这一次，西蒙脸色惨白，似乎惊呆了。”

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [hæd; həd] ['smɪtn] [hɪm; ɪm] .

as	if	a	sudden	electric	shock	had	smitten	him	.
作为	如果	一个	突然	电的	震惊	有	迷恋	他	.

仿佛突然遭到电击一般。

[hiː; hi] ['bæbəld] [sʌm; səm][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][wɜːrdz] ,

He	babbled	some	incoherent	words	,
他	胡言乱语	一些	语无伦次	字	,

他胡言乱语了几句，

[ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['klɑːzɪt] [wer] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [hɪz; ɪz] ['lɪkərz] .

and	went	hastily	to	a	small	closet	where	he	usually	kept	his	liquors	.
和	去	草草	到	一个	小的	壁橱	在哪里	他	通常	保留	他的	酒	.

然后匆匆走向他平时存放酒水的小壁橱。

[ɔːl'ðoʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Although	astonished	at	his	emotion	,
虽然	惊讶	在	他的	情感	,

虽然对他的情绪感到惊讶，

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə][tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]

I	was	too	preoccupied	with	my	own	idea	to	pay	much	attention	to	anything
我	曾是	也	心事重重	和	我的	自己的	主意	到	支付	很多	注意力	到	任何事物

[els] .

else	.
别的	.

我当时一心只想着自己的想法，对其他事情几乎不予理会。

" [juː; jʊ] [seɪ] ['truːli] [wen] [juː; jʊ][kɔːl] ['mædəm] ['vʌlpiːz] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , " [aɪ]

"	You	say	truly	when	you	call	Madame	Vulpes	a	devil	of	a	woman	,	"	I
"	你	说	真的	什么时候	你	称呼	夫人	狐狸	一个	魔鬼	的	一个	女士	,	"	我

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“你说沃尔普斯夫人是个魔鬼般的女人，这话一点没错，”我继续说道。

" ['saɪmən] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr] ['rɑðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz]

"	Simon	,	she	told	me	wonderful	things	to	-	night	,	or	rather	was	the	means
"	西蒙	,	她	讲述	我	精彩的	事物	到	-	夜晚	,	或者	相当	曾是	这	方法

[ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .

of	telling	me	wonderful	things	.
的	讲述	我	精彩的	事物	.

“西蒙，她今晚跟我讲了很多美好的事情，或者更确切地说，她是告诉我这些美好事情的途径。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ə; eɪ]['daɪmənd] [ðæt] [weid] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔːrti]['kærəts] !

if	I	could	only	get	a	diamond	that	weighed	one	hundred	and	forty	carats	!
如果	我	可以	仅有的	得到	一个	钻石	那	称重	一	百	和	四十	克拉	!

如果我能得到一颗重达一百四十克拉的钻石就好了！

" ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʌtəd] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][daɪd][ə'pɑːn][maɪ][lɪps] [wen]

"	Scarcely	had	the	sigh	with	which	I	uttered	this	desire	died	upon	my	lips	when
"	几乎	有	这	叹	和	哪个	我	说出	这	欲望	死亡	之上	我的	嘴唇	什么时候

['saɪmən] ,

Simon	,
西蒙	,

“我刚叹了口气，说出这个愿望，西蒙就走了过来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ]

with	the	aspect	of	a	wild	beast	,	glared	at	me	savagely	,	and	,	rushing
和	这	方面	的	一个	荒野	兽	，怒目而视	在	我	野蛮地	，	和	，	匆忙	

[tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

to	the	mantelpiece	,
到	这	壁炉架	,

它像野兽一样，凶狠地瞪着我，然后冲向壁炉架，

[wer] [sʌm; səm] ['fɔːrən] ['wɛpənz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['melei] [kriːs] ,

where	some	foreign	weapons	hung	on	the	wall	,	caught	up	a	Malay	creese	,
在哪里	一些	外国的	武器	悬挂	在	这	墙	，	捕捉	向上	一个	马来语	短剑	,

墙上挂着一些外国武器，一个马来人被吸引住了。

[ænd; ənd] ['brændɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['fjʊriəsli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	brandished	it	furiously	before	him	.
和	挥舞	它	愤怒地	前	他	.

他愤怒地将那东西在他面前挥舞着。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn] [frentʃ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [broʊk] [wen] [ɪk'saɪtɪd] .

"	he	cried	in	French	,	into	which	he	always	broke	when	excited	.
"	他	哭	在	法语	,	进入	哪个	他	总是	打破	什么时候	兴奋的	.

“他用法语哭了起来，他激动的时候总是会不自觉地用法语哭出来。”

" [noʊ] ! [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	No	!	you	shall	not	have	it	!
"	不	!	你	将	不是	有	它	!

不！你休想得到它！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'fɪdiəs] !

You	are	perfidious	!
你	是	背信弃义	!

你真是个奸诈的人！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['diːmən] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][maɪ] ['treʒər] !

You	have	consulted	with	that	demon	,	and	desire	my	treasure	!
你	有	咨询	和	那	恶魔	,	和	欲望	我的	宝藏	!

你已与那恶魔商议，并觊觎我的宝藏！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [daɪ][fɜːrst] !

But	I	will	die	first	!
但	我	将要	死	第一的	!

但我会先死！

[ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [breɪv] !

Me	,	I	am	brave	!
我	,	我	是	勇敢的	!

我，我很勇敢！

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fɪr] !

You	can	not	make	me	fear	!
你	能	不是	制作	我	害怕	!

你吓不倒我！

" [ɔːl] [ðɪs] , ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ə'staʊndɪd] [ˌem 'iː] .

"	All	this	,	uttered	in	a	loud	voice	,	trembling	with	excitement	,	astounded	me	.
"	全部	这	,	说出	在	一个	大声	嗓音	,	发抖	和	激动	,	震惊	我	.

“这一切，他用激动得颤抖的声音大声说道，让我感到震惊。”

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] ['trɑːdn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]

I	saw	at	a	glance	that	I	had	accidentally	trodden	upon	the	edges	of
我	锯	在	一个	瞥一眼	那	我	有	偶然	践踏	之上	这	边缘	的

['saɪmənz]['siːkrət] ,

Simon's	secret	,
西蒙的	秘密	,

我一眼就看出我不小心触碰到了西蒙的秘密边缘。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

whatever	it	was	.
任何	它	曾是	.

不管那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

It	was	necessary	to	reassure	him	.
它	曾是	必要的	到	保证	他	.

有必要安抚他。

" [maɪ] [dɪr] ['saɪmən] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'taɪərli][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ]

"	My	dear	Simon	,	"	I	said	,	"	I	am	entirely	at	a	loss	to	know	what	you
"	我的	亲爱的	西蒙	,	"	我	说	,	"	我	是	完全	在	一个	损失	到	知道	什么	你

[miːn] .

mean	.
意思是	.

“我亲爱的西蒙，”我说，“我完全不明白你的意思。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['mædəm] ['vʌlpiːz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['prɑːbləm] ,

I	went	to	Madame	Vulpes	to	consult	with	her	on	a	scientific	problem	,
我	去	到	夫人	狐狸	到	咨询	和	她	在	一个	科学	问题	,

我去拜访了沃尔普斯夫人，向她请教一个科学问题。

[tuː; tə][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][aɪ][dʒʌst]

to	the	solution	of	which	I	discovered	that	a	diamond	of	the	size	I	just
到	这	解决方案	的	哪个	我	发现	那	一个	钻石	的	这	尺寸	我	只是

['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

mentioned	was	necessary	.
提及	曾是	必要的	.

我发现解决这个问题需要一颗我刚才提到的那种大小的钻石。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [nɔːr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

You	were	never	alluded	to	during	the	evening	,	nor	,	so	far	as	I	was
你	是	绝不	暗示	到	期间	这	晚上	,	也不	,	所以	远的	作为	我	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

当晚没有人提到你，而且，就我而言，也没有。

['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] .

even	thought	of	.
甚至	想法	的	.

甚至都没想过。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] ?

What	can	be	the	meaning	of	this	outburst	?
什么	能	是	这	意义	的	这	爆发	?

这种爆发究竟意味着什么？

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l]['daiəmənds][ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ,

If	you	happen	to	have	a	set	of	valuable	diamonds	in	your	possession	,
如果	你	发生	到	有	一个	放	的	有价值的	钻石	在	你的	拥有	,

如果你碰巧拥有一套价值连城的钻石，

[juː; jʊ] [niːd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

you	need	fear	nothing	from	me	.
你	需要	害怕	没有什么	从	我	.

你无需害怕我。

[ðə; ði]['daɪmənd] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [pə'zes] ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	diamond	which	I	require	you	could	not	possess	;	or	,	if	you	did	possess	it	,
这	钻石	哪个	我	要求	你	可以	不是	具有	;	或者	,	如果	你	做过	具有	它	,

我需要的那颗钻石，你不可能拥有；或者，即使你拥有它，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [hɪr] .

you	would	not	be	living	here	.
你	会	不是	是	活的	这里	.

你就不会住在这里了。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][toʊn][mʌst; məst][hæv; həv] [kəm'pliːtli] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] ,

"	Something	in	my	tone	must	have	completely	reassured	him	,
"	某物	在	我的	语气	必须	有	完全地	放心	他	,

“我的语气一定让他彻底放心了，”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'streɪnd] ['meriмənt] ,

for	his	expression	immediately	changed	to	a	sort	of	constrained	merriment	,
为了	他的	表达	立即地	已更改	到	一个	种类	的	受限	欢乐	,

[kəm'baɪnd] [haʊ'evər] ,

combined	however	,
合并	然而	,

因为他的表情立刻变成了一种克制的喜悦，然而，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'spɪʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['muːvmənts] .

with	a	certain	suspicious	attention	to	my	movements	.
和	一个	肯定	可疑的	注意力	到	我的	移动	.

他们带着某种怀疑的目光注视着我的一举一动。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

He	laughed	,	and	said	that	I	must	bear	with	him	;
他	笑了	,	和	说	那	我	必须	熊	和	他	;

他笑着说，我必须忍受他；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['moʊmənts]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['vɜːrtɪgoʊ] ,

that	he	was	at	certain	moments	subject	to	a	species	of	vertigo	,
那	他	曾是	在	肯定	时刻	主题	到	一个	物种	的	眩晕	,

他有时会出现某种眩晕症状。

[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ɪt'self][ɪn][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæks] [pæst] [ɔːf][æz; əz]

which	betrayed	itself	in	incoherent	speeches	,	and	that	the	attacks	passed	off	as
哪个	背叛	本身	在	语无伦次	演讲	,	和	那	这	攻击	通过了	离开	作为

['ræpɪdli][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

rapidly	as	they	came	.
快速	作为	他们	来了	.

其自身在语无伦次的演讲中暴露无遗，而且这些攻击来得快去得也快。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['wepən] [ə'saɪd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [en'devəd] , [wɪð; wɪθ]

He	put	his	weapon	aside	while	making	this	explanation	,	and	endeavored	,	with
他	放	他的	武器	旁边	尽管	制作	这	解释	,	和	努力	,	和

[sʌm; səm] [sək'ses] ,

some	success	,
一些	成功	,

他一边解释，一边把武器放在一边，并努力尝试，而且取得了一定的成功。

[tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [er] .

to	assume	a	more	cheerful	air	.
到	认为	一个	更多的	快乐	空气	.

表现得更开朗一些。

[ɔ:l] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t][ɪm'poʊz][ɑ:n][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

All	this	did	not	impose	on	me	in	the	least	.
全部	这	做过	不是	强加	在	我	在	这	至少	.

这一切丝毫没有给我带来任何困扰。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['leibəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['bæfəld] [baɪ][soʊ] ['flɪmzi]

I	was	too	much	accustomed	to	analytical	labors	to	be	baffled	by	so	flimsy
我	曾是	也	很多	习惯	到	分析	劳动	到	是	困惑	经过	所以	脆弱的

[ə; eɪ][veɪl] .

a	veil	.
一个	面纱	.

我早已习惯了分析工作，所以不会被如此薄弱的面纱所迷惑。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][proʊb][ðə; ði] ['mɪstəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

I	determined	to	probe	the	mystery	to	the	bottom	.
我	决定	到	探测	这	神秘	到	这	底部	.

我决心彻底揭开这个谜团。

" ['saɪmən] , " [aɪ] [sed] ['geili] , " [let][ˌju: 'es][fər'get] [ɔ:l] [ðɪs] ['oʊvər][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] .

"	Simon	,	"	I	said	gayly	,	"	let	us	forget	all	this	over	a	bottle	of	Burgundy	.
"	西蒙	,	"	我	说	同性恋地	,	"	让	我们	忘记	全部	这	超过	一个	瓶子	的	勃艮第	.

“西蒙，”我兴高采烈地说，“让我们喝瓶勃艮第葡萄酒，把这一切都忘掉吧。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - ['klɑ:s] [vu'ʒoʊ] [ˌdaʊn'sterz] ,

I	have	a	case	of	Lausseure's	Clos	Vougeot	downstairs	,
我	有	一个	案件	的	-	克洛斯	伏若	楼下	,

我楼下有一箱劳瑟尔酒庄的克洛·武若葡萄酒。

['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['əudəz][ænd; ənd] ['rʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] ['dɔr] .

fragrant	with	the	odors	and	ruddy	with	the	sunlight	of	the	Côte	d'Or	.
香	和	这	气味	和	红润	和	这	阳光	的	这	海岸	金奖	.

散发着勃艮第金丘的芬芳，沐浴着阳光泛着红润的光芒。

[let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['bɔtlz] .

Let	us	have	up	a	couple	of	bottles	.
让	我们	有	向上	一个	夫妻	的	瓶子	.

咱们喝两瓶吧。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ? "

What	say	you	?	"
什么	说	你	?	"

你觉得呢?

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " ['ænsər] ['saɪmən] ['smaɪlɪŋli] .

"	With	all	my	heart	,	"	answered	Simon	smilingly	.
"	和	全部	我的	心	,	"	回答	西蒙	微笑着	.

“我全心全意地想这么做，”西蒙笑着回答。

[aɪ] [prə'du:st] [ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][wi:; wi] ['si:tɪd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][drɪŋk] .

I	produced	the	wine	and	we	seated	ourselves	to	drink	.
我	生产	这	葡萄酒	和	我们	坐着	我们自己	到	喝	.

我拿出酒，我们坐下来喝酒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['vɪntɪdʒ] , [ðæt] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [jɪr] [wen] [wɔ:r][ænd; ənd][waɪn]

It	was	of	a	famous	vintage	,	that	of	1848	,	a	year	when	war	and	wine
它	曾是	的	一个	著名的	优质的	,	那	的	-	,	一个	年	什么时候	战争	和	葡萄酒

[θroʊv] [tə'geðər] ,

throve	together	,
茁壮成长	一起	,

这是著名的1848年年份，那一年战争与葡萄酒并存。

[ænd; ənd][ɪts] [pjʊr] [bʌt; bət]['paʊərf(ə)l][dʒuːs] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [rɪ'nuːd] [vaɪ'tæləti][tuː; tə][ðə; ði]

and	its	pure	but	powerful	juice	seemed	to	impart	renewed	vitality	to	the
和	它是	纯的	但	强大的	汁	似乎	到	传授	更新	活力	到	这

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

它纯净而强劲的汁液似乎给身体注入了新的活力。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæd; həd][hæf] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['sekənd]['bɑːt(ə)l] , ['saɪmənz] [hed] ,

By	the	time	we	had	half	finished	the	second	bottle	,	Simon's	head	,
经过	这	时间	我们	有	一半	完成的	这	第二	瓶子	,	西蒙的	头	,

当我们喝完第二瓶酒的一半时，西蒙的头.....

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [jiːld] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [kɑːm]

which	I	knew	was	a	weak	one	,	had	begun	to	yield	,	while	I	remained	calm
哪个	我	知道	曾是	一个	虚弱的	一	,	有	开始	到	屈服	,	尽管	我	剩余	冷静的

[æz; əz]['evər] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

我知道那是一道很脆弱的屏障，它已经开始屈服了，而我却一如既往地保持冷静。

['oʊnli] [ðæt] ['evri] [drɑːft] [siːmd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['vɪgər] [θruː] [maɪ] [lɪmz] .

only	that	every	draught	seemed	to	send	a	flush	of	vigor	through	my	limbs	.
仅有的	那	每一个	草稿	似乎	到	发送	一个	冲洗	的	活力	通过	我的	四肢	.

只是每一次吹风似乎都会让我的四肢充满活力。

['saɪmənz] ['ʌtərəns] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

Simon's	utterance	became	more	and	more	indistinct	.
西蒙的	发声	成为	更多的	和	更多的	模糊	.

西蒙的声音越来越含糊不清。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [frentʃ] ['ʃænsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt] ['veri] ['mɔːrəl] ['tendənsi] .

He	took	to	singing	French	chansons	of	a	not	very	moral	tendency	.
他	采取	到	歌唱	法语	香颂	的	一个	不是	非常	道德	趋势	.

他开始演唱一些道德观念不太好的法国香颂。

[aɪ][roʊz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

I	rose	suddenly	from	the	table	just	at	the	conclusion	of	one	of	those
我	玫瑰	突然	从	这	桌子	只是	在	这	结论	的	一	的	那些

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [vəːsiz] ,

incoherent	verses	,
语无伦次	诗句	,

就在他念完其中一首语无伦次的诗句时，我突然从桌边站了起来。

[ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ][maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] , [sed] , " ['saɪmən] , [aɪ][hæv; həv]

and	,	fixing	my	eyes	on	him	with	a	quiet	smile	,	said	,	"	Simon	,	I	have
和	,	定影	我的	眼睛	在	他	和	一个	安静的	微笑	,	说	,	"	西蒙	,	我	有

[di'siːvd] [juː; jʊ] .

deceived	you	.
受骗	你	.

我凝视着他，带着一丝淡淡的微笑说："西蒙，我欺骗了你。"

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər]['siːkrət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	learned	your	secret	this	evening	.
我	学习	你的	秘密	这	晚上	.

我今晚知道了你的秘密。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You	may	as	well	be	frank	with	me	.
你	可能	作为	出色地	是	坦率	和	我	.

你最好还是对我坦诚相待。

['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] — [ɔːr] ['ræðər] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪts] — [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .

Mrs	**.**	**Vulpes**	**—**	**or**	**rather**	**,**	**one**	**of**	**her**	**spirits**	**—**	**told**	**me**	**all**	**.**
太太	.	狐狸	—	或者	相当	,	一	的	她	烈酒	—	讲述	我	全部	.

沃尔普斯夫人——或者更确切地说，是她的一位精灵——把一切都告诉了我。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]['hɔːrər] .

"	**He**	**started**	**with**	**horror**	**.**
"	他	开始	和	恐怖	.

他以恐怖故事开篇。

[hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ,

His	**intoxication**	**seemed**	**for**	**the**	**moment**	**to**	**fade**	**away**	**,**
他的	中毒	似乎	为了	这	片刻	到	褪色	离开	,

他的醉意似乎暂时消退了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

and	**he**	**made**	**a**	**movement**	**toward**	**the**	**weapon**	**that**	**he**	**had**	**a**	**short**	**time**
和	他	制成	一个	移动	朝向	这	武器	那	他	有	一个	短的	时间

[bɪ'fɔːr] [leɪd] [daʊn] ,

before	**laid**	**down**	**,**
前	铺设	向下	,

他朝刚才放下的武器走去，

[aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .

I	**stopped**	**him**	**with**	**my**	**hand**	**.**
我	停止	他	和	我的	手	.

我用手拦住了他。

" ['mɑːnstər] !

"	**Monster**	**!**
"	怪物	!

“怪物！

" [hiː; hi][kraɪd] ['pæʃənətli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] !

"	**he**	**cried**	**passionately**	**,**	**"**	**I**	**am**	**ruined**	**!**
"	他	哭	热情地	,	"	我	是	毁坏	!

他激动地喊道：“我完了！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	**shall**	**I**	**do**	**?**
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

You	**shall**	**never**	**have**	**it**	**!**
你	将	绝不	有	它	!

你永远也得不到!

[aɪ] [swer] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] ! "

I	**swear**	**by**	**my**	**mother**	**!**	**"**
我	发誓	经过	我的	母亲	!	"

我以我母亲的名义发誓!

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ; " [rest] [sɪ'kjʊr] , [bʌt; bət][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	**I**	**don't**	**want**	**it**	**,**	**"**	**I**	**said**	**;**	**"**	**rest**	**secure**	**,**	**but**	**be**	**frank**	**with**	**me**	**.**
"	我	不	想	它	,	"	我	说	;	"	休息	安全的	,	但	是	坦率	和	我	.

“我不要，”我说；“放心吧，但请你对我坦诚相待。”

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Tell	**me**	**all**	**about**	**it**	**.**
告诉	我	全部	关于	它	.

请把所有细节都告诉我。

" [ðə; ði] ['drʌŋkənnəs] [bɪ'gæn][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] .

"	The	drunkenness	began	to	return	.
"	这	酒醉	开始	到	返回	.

“醉意又回来了。”

[hi:; hi][prəu'testid][wɪð; wɪθ] ['mɔ:dlɪn] ['ɜ:rnɪstnəs] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli][mɪ'steɪkən] — [ðæt][aɪ]

He	protested	with	maudlin	earnestness	that	I	was	entirely	mistaken	—	that	I
他	抗议	和	感伤	认真	那	我	曾是	完全	错误	—	那	我

[wʌz; wəz][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] ;

was	intoxicated	;
曾是	酣	;

他用伤感的认真语气抗议说，我完全错了——我当时喝醉了；

[ðen] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [swer] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['si:krəsi] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][dɪs'kloʊz][ðə; ði]

then	asked	me	to	swear	eternal	secrecy	,	and	promised	to	disclose	the
然后	问	我	到	发誓	永恒	保密	,	和	承诺	到	透露	这

['mɪstəri] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

mystery	to	me	.
神秘	到	我	.

然后他要求我发誓永远保密，并承诺会向我揭开这个秘密。

[aɪ] [pledʒd] [maɪ'self] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][ɔ:l] .

I	pledged	myself	,	of	course	,	to	all	.
我	承诺	我	,	的	课程	,	到	全部	.

我当然向所有人宣誓效忠。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'i:zi] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hændz] [ʌn'stedi] [wɪð; wɪθ][drɪŋk][ænd; ənd]

With	an	uneasy	look	in	his	eyes	,	and	hands	unsteady	with	drink	and
和	一个	不安	看	在	他的	眼睛	,	和	双手	不稳定	和	喝	和

['nɜ:rvəsnəs] ,

nervousness	,
紧张	,

他眼神不安，双手因饮酒和紧张而颤抖。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][smɔ:l] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .

he	drew	a	small	case	from	his	breast	and	opened	it	.
他	画	一个	小的	案件	从	他的	胸部	和	打开	它	.

他从胸前掏出一个小盒子，打开了它。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[haʊ] [ðə; ði][maɪld] ['læmplaɪt] [wʌz; wəz] ['ʃɪvəd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][prɪz'mætɪk]['ærəus][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

How	the	mild	lamplight	was	shivered	into	a	thousand	prismatic	arrows	as	it
如何	这	温和的	灯光	曾是	瑟瑟发抖	进入	一个	千	棱镜	箭头	作为	它

[fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][væst][roʊz] - ['daɪmənd] [ðæt] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] !

fell	upon	a	vast	rose	-	diamond	that	glittered	in	the	case	!
跌倒	之上	一个	广阔的	玫瑰	-	钻石	那	闪闪发光	在	这	案件	!

柔和的灯光照射在盒子里闪闪发光的巨大玫瑰钻石上，瞬间折射成无数道棱镜般的光束！

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][dʒʌdʒ][ʌv; əv]['daiəmənds] ,

I	was	no	judge	of	diamonds	,
我	曾是	不	法官	的	钻石	,

我并不擅长鉴别钻石。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] [rer] [saɪz][ænd; ənd]['pjʊrəti] .

but	I	saw	at	a	glance	that	this	was	a	gem	of	rare	size	and	purity	.
但	我	锯	在	一个	瞥一眼	那	这	曾是	一个	宝石	的	稀有的	尺寸	和	纯度	.

但我一眼就看出这是一颗尺寸和纯度都非常罕见的宝石。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['saɪmən][wɪð; wɪθ]['wʌndər][ænd; ənd] — [mʌst; məst][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ? — [wɪð; wɪθ]

I	looked	at	Simon	with	wonder	and	—	must	I	confess	it	?	—	with
我	看起来	在	西蒙	和	想知道	和	—	必须	我	承认	它	?	—	和

['envi] .

envy	.
嫉妒	.

我惊奇地看着西蒙，而且——我必须承认吗？——还有一丝羡慕。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðɪs] ['treʒər] ?

How	could	he	have	obtained	this	treasure	?
如何	可以	他	有	获得	这	宝藏	?

他是如何获得这笔宝藏的?

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] , [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] ['gæðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['steɪtmənts] (

In	reply	to	my	questions	,	I	could	just	gather	from	his	drunken	statements	(
在	回复	到	我的	问题	,	我	可以	只是	收集	从	他的	醉	声明	(

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ]['fænsi] ,

of	which	,	I	fancy	,
的	哪个	,	我	想要	,

对于我提出的问题，我只能从他醉酒后的言论中推断出来（我认为，

[hæf][ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][wʌz; wəz] [ə'fektɪd]) [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ]

half	the	incoherence	was	affected	)	that	he	had	been	superintending
一半	这	语无伦次	曾是	做作的	)	那	他	有	到过	监督

[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['daɪmənd] - ['wɑːʃɪŋ] [ɪn][brə'zɪl] ;

a	gang	of	slaves	engaged	in	diamond	-	washing	in	Brazil	;
一个	帮派	的	奴隶	已订婚的	在	钻石	-	洗涤	在	巴西	;

一半的语无伦次都受到了影响）他曾是巴西一群从事钻石清洗的奴隶的监工;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪ'kriːt] [ə; eɪ]['daɪmənd] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

that	he	had	seen	one	of	them	secrete	a	diamond	,	but	,	instead	of
那	他	有	已见	一	的	他们	分泌	一个	钻石	,	但	,	反而	的

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ,

informing	his	employers	,
通知	他的	雇主	,

他曾亲眼看到其中一人藏匿了一颗钻石，但他并没有告知雇主，

[hæd; həd]['kwaɪətli] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['niːgroʊ][ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['beri] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ;

had	quietly	watched	the	negro	until	he	saw	him	bury	his	treasure	;
有	悄悄	观看	这	黑人	直到	他	锯	他	埋葬	他的	宝藏	;

他一直静静地观察着那个黑人，直到看到他埋葬了自己的财物;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʌg] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][fled][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	had	dug	it	up	and	fled	with	it	,
那	他	有	挖	它	向上	和	逃亡	和	它	,

他把它挖出来，然后带着它逃走了。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪkli] —

but	that	as	yet	he	was	afraid	to	attempt	to	dispose	of	it	publicly	—
但	那	作为	然而	他	曾是	害怕的	到	试图	到	处置	的	它	公开	—

[soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ][dʒem] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ə'trækt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts]

so	valuable	a	gem	being	almost	certain	to	attract	too	much	attention	to	its
所以	有价值的	一个	宝石	存在	几乎	肯定	到	吸引	也	很多	注意力	到	它是

['oʊnɜ-z] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvər] ['eni]

owner's	antecedents	—	and	he	had	not	been	able	to	discover	any
所有者的	来路	—	和	他	有	不是	到过	有能力的	到	发现	任何

[ʌv; əv] [ðoʊz] [əb'skjʊr] ['tʃænlz] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɑːr; ər] [kən'veid] [ə'weɪ] ['seɪfli] .

of	those	obscure	channels	by	which	such	matters	are	conveyed	away	safely	.
的	那些	朦胧	频道	经过	哪个	这样的	事情	是	传递	离开	安全	.

但他仍然不敢公开处置这颗宝石——如此珍贵的宝石几乎肯定会引起人们对其主人出身的过多关注——而且他还没有找到任何可以安全转移此类物品的隐秘渠道。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ˌɔːri'ent(ə)l] ['præktɪs] ,

He	added	that	,	in	accordance	with	oriental	practice	,
他	额外	那	，	在	根据	和	东方	实践	，

他还补充说，根据东方习俗，

[hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

he	had	named	his	diamond	with	the	fanciful	title	of	"	The	Eye	of
他	有	命名	他的	钻石	和	这	奇幻的	标题	的	"	这	眼睛	的

['mɔːrnɪŋ] .

Morning	.
早晨	.

他给这颗钻石取了一个充满奇思妙想的名字——"晨曦之眼"。

" [waɪl] ['saɪmən][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪmənd]

"	While	Simon	was	relating	this	to	me	,	I	regarded	the	great	diamond
"	尽管	西蒙	曾是	相关	这	到	我	，	我	认为	这	伟大的	钻石

[ə'tentɪvli] .

attentively	.
认真地	.

"西蒙向我讲述这件事的时候，我仔细地看着那颗巨大的钻石。"

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [bɪ'held] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Never	had	I	beheld	anything	so	beautiful	.
绝不	有	我	观看	任何事物	所以	美丽的	.

我从未见过如此美丽的事物。

[ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [laɪt] ['evər][ɪ'mædʒɪnd][ɔːr] [dɪ'skraɪbd] [siːmd] [tuː; tə] ['pʌlseɪt] [ɪn][ɪts]

All	the	glories	of	light	ever	imagined	or	described	seemed	to	pulsate	in	its
全部	这	荣耀	的	光	曾经	想象	或者	描述	似乎	到	搏动	在	它是

['krɪstəlaɪn] ['tʃembər] .

crystalline	chambers	.
结晶体	房间	.

所有人们曾经想象或描述过的光芒似乎都在它晶莹剔透的晶莹 ...

[ɪts] [weɪt] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['saɪmən] , [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔːrti]

Its	weight	,	as	I	learned	from	Simon	,	was	exactly	one	hundred	and	forty
它是	重量	，	作为	我	学习	从	西蒙	，	曾是	确切地	一	百	和	四十

['kærəts] .

carats	.
克拉	.

据我从西蒙那里得知，它的重量正好是140克拉。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

Here	was	an	amazing	coincidence	.
这里	曾是	一个	惊人的	巧合	.

真是个惊人的巧合。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['destəni] [siːmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	hand	of	destiny	seemed	in	it	.
这	手	的	命运	似乎	在	它	.

一切似乎都由命运之手掌控。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['leivən,huːk] [kə'mjuːnikeits] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]

On	the	very	evening	when	the	spirit	of	Leeuwenhoek	communicates	to	me	the
在	这	非常	晚上	什么时候	这	精神	的	列文虎克	沟通	到	我	这

[greɪt] ['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ,

great	secret	of	the	microscope	,
伟大的	秘密	的	这	显微镜	,

就在列文虎克的精神向我揭示显微镜的伟大秘密的当晚，

[ðə; ði] ['praɪsləs] [miːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diˈrekts] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [stɑːrt] [ʌp] [wɪˈðɪn] [maɪ] ['iːzi] [riːtʃ] !

the	priceless	means	which	he	directs	me	to	employ	start	up	within	my	easy	reach	!
这	无价	方法	哪个	他	导演	我	到	采用	开始	向上	之内	我的	简单的	抵达	!

他指导我如何利用触手可及的宝贵资源来启动我的事业!

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [pəˈzes] [maɪˈself] [ʌv; əv] ['saɪmənz]

I	determined	,	with	the	most	perfect	deliberation	,	to	possess	myself	of	Simon's
我	决定	,	和	这	最多	完美的	审议	,	到	具有	我	的	西蒙的

['daɪmənd] .

diamond	.
钻石	.

我经过深思熟虑，决定要得到西蒙的钻石。

[aɪ] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] ['kɑːmli]

I	sat	opposite	to	him	while	he	nodded	over	his	glass	,	and	calmly
我	卫星	对面的	到	他	尽管	他	点头	超过	他的	玻璃	,	和	平静地

[riˈvɔlvd] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .

revolved	the	whole	affair	.
旋转	这	所有的	事务	.

我坐在他对面，他一边喝着酒，一边点头，平静地处理着整件事。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['kɑːntəmpleɪt] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æn; ən] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θeft]

I	did	not	for	an	instant	contemplate	so	foolish	an	act	as	a	common	theft
我	做过	不是	为了	一个	立即的	沉思	所以	愚蠢	一个	行为	作为	一个	常见的	盗窃

,

,

,

我丝毫没有想过要做出像普通偷窃那样愚蠢的行为。

[wɪtʃ] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [dɪˈskʌvərd] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [nəˈsesɪteɪt] [flaɪt] [ænd; ənd]

which	would	of	course	be	discovered	,	or	at	least	necessitate	flight	and
哪个	会	的	课程	是	发现	,	或者	在	至少	需要	航班	和

[kənˈsiːlmənt] ,

concealment	,
隐蔽	,

这当然会被发现，或者至少需要逃走和隐蔽。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [plænz] .

all	of	which	must	interfere	with	my	scientific	plans	.
全部	的	哪个	必须	干扰	和	我的	科学	计划	.

所有这些都必然会干扰我的科研计划。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [step] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] — [tuː; tə] [kɪl] ['saɪmən] .

There	was	but	one	step	to	be	taken	—	to	kill	Simon	.
那里	曾是	但	一	步	到	是	已采取	—	到	杀	西蒙	.

只剩最后一步了——杀死西蒙。

['æftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pedlɪŋ] [dʒuː] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts]

what	was	the	life	of	a	little	peddling	Jew	in	comparison	with	the	interests
什么	曾是	这	生活	的	一个	小的	兜售	犹	在	比较	和	这	兴趣

[ʌv; əv] ['saɪəns] ?

of	science	?
的	科学	?

与科学的兴趣相比，一个靠卖小贩为生的犹太人的生活又算得了什么呢?

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:r; ər]['teɪkən] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'demd] ['prizənz] [tu:; tə][bi:; bi]

Human	beings	are	taken	every	day	from	the	condemned	prisons	to	be
人类	生物	是	已采取	每一个	天	从	这	谴责	监狱	到	是

[ɪk'spɛrəməntəd][ɑ:n][baɪ] ['sɜ:dʒənz] .

experimented	on	by	surgeons	.
实验	在	经过	外科医生	.

每天都有死刑犯被从监狱带走，供外科医生进行人体实验。

[ðɪs] [mæn] , ['saɪmən] , [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ə; eɪ] ['rɑ:bər] ,

This	man	,	Simon	,	was	by	his	own	confession	a	criminal	,	a	robber	,
这	男人	,	西蒙	,	曾是	经过	他的	自己的	忏悔	一个	刑事	,	一个	强盗	,

这个人名叫西蒙，他自己承认是个罪犯，是个强盗。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'li:vd] [ɑ:n][maɪ][soʊl][ə; eɪ]['mɜ:rdərər] .

and	I	believed	on	my	soul	a	murderer	.
和	我	相信	在	我的	灵魂	一个	凶手	.

我发自内心地认为自己是个杀人犯。

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [deθ] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['felən] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] :

He	deserved	death	quite	as	much	as	any	felon	condemned	by	the	laws	:
他	应得的	死亡	相当	作为	很多	作为	任何	重罪犯	谴责	经过	这	法律	:

他罪有应得，和任何被法律判处死刑的重罪犯一样：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] , [laɪk] ['gʌvərnmənt] ,

why	should	I	not	,	like	government	,
为什么	应该	我	不是	,	喜欢	政府	,

为什么我不能像政府一样呢?

[kən'traɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]['hju:mən]

contrive	that	his	punishment	should	contribute	to	the	progress	of	human
精心策划	那	他的	惩罚	应该	贡献	到	这	进步	的	人类

['nɑ:lɪdʒ] ?

knowledge	?
知识	?

设法让他受到的惩罚能够促进人类知识的进步?

[ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ri:tʃ] .

The	means	for	accomplishing	everything	I	desired	lay	within	my	reach	.
这	方法	为了	完成	一切	我	想要的	躺	之内	我的	抵达	.

我所渴望的一切，都触手可及。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [frentʃ] ['lɔ:dənəm] .

There	stood	upon	the	mantelpiece	a	bottle	half	full	of	French	laudanum	.
那里	站立	之上	这	壁炉架	一个	瓶子	一半	满的	的	法语	鸦片酊	.

壁炉架上放着一瓶半满的法国鸦片酊。

['saɪmən][wʌz; wəz][soʊ]['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['daɪmənd] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə]

Simon	was	so	occupied	with	his	diamond	,	which	I	had	just	restored	to
西蒙	曾是	所以	占领	和	他的	钻石	,	哪个	我	有	只是	恢复	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

西蒙全神贯注地看着他那颗钻石，那颗钻石是我刚刚还给他的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [drʌg] [hɪz; ɪz] [glæs] .

that	it	was	an	affair	of	no	difficulty	to	drug	his	glass	.
那	它	曾是	一个	事务	的	不	困难	到	药品	他的	玻璃	.

往他的酒杯里下药一点也不难。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sli:p] .

In	a	quarter	of	an	hour	he	was	in	a	profound	sleep	.
在	一个	四分之一	的	一个	小时	他	曾是	在	一个	深刻的	睡觉	.

一刻钟后，他就进入了梦乡。

[aɪ] [naʊ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

I	now	opened	his	waistcoat	,
我	现在	打开	他的	马甲	,

我打开了他的马甲，

[tʊk] [ðə; ði] ['daɪmənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

took	the	diamond	from	the	inner	pocket	in	which	he	had	placed	it	,
采取	这	钻石	从	这	内	口袋	在	哪个	他	有	放置	它	,

他从放在内袋里的钻石中取出那颗钻石，

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] ,

and	removed	him	to	the	bed	,
和	已移除	他	到	这	床	,

然后把他扶到床上。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] .

on	which	I	laid	him	so	that	his	feet	hung	down	over	the	edge	.
在	哪个	我	铺设	他	所以	那	他的	脚	悬挂	向下	超过	这	边缘	.

我把他放在上面，让他的脚悬在边缘之外。

[aɪ] [hæd; həd] [pə'zest] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['melei] [kriːs] , [wɪtʃ] [aɪ] [held] [ɪn] [maɪ] [raɪt] [hænd] ,

I	had	possessed	myself	of	the	Malay	creese	,	which	I	held	in	my	right	hand	,
我	有	拥有	我	的	这	马来语	短剑	,	哪个	我	握住	在	我的	正确的	手	,

我拥有马来克雷斯披肩，它就握在我的右手中。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [pʌl'seɪʃn] [ðə; ði]

while	with	the	other	I	discovered	as	accurately	as	I	could	by	pulsation	the
尽管	和	这	其他	我	发现	作为	准确	作为	我	可以	经过	脉动	这

[ɪg'zækt] [loʊ'kæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .

exact	locality	of	the	heart	.
精确的	地点	的	这	心	.

同时，我通过脉搏尽可能准确地找到了另一颗心脏的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['æspekts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	was	essential	that	all	the	aspects	of	his	death	should	lead	to	the
它	曾是	基本的	那	全部	这	方面	的	他的	死亡	应该	带领	到	这

[sər'maɪz] [ʌv; əv] [self] - ['mɜːrdər] .

surmise	of	self	-	murder	.
推测	的	自己	-	谋杀	.

至关重要的是，他死亡的各个方面都应该指向自杀的结论。

[aɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['æŋg(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] ,

I	calculated	the	exact	angle	at	which	it	was	probable	that	the	weapon	,
我	计算	这	精确的	角度	在	哪个	它	曾是	可能	那	这	武器	,

我计算出了武器可能飞出的确切角度，

[ɪf] ['lɛvəld] [baɪ] ['saɪmənz] [oʊn] [hænd] , [wʊd] ['entər] [hɪz; ɪz] [brest] ;

if	leveled	by	Simon's	own	hand	,	would	enter	his	breast	;
如果	平整	经过	西蒙的	自己的	手	,	会	进入	他的	胸部	;

如果被西蒙亲手拉平，就会进入他的胸膛；

[ðen] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['paʊərf(ə)l] [bloʊ] [aɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wɪtʃ]

then	with	one	powerful	blow	I	thrust	it	up	to	the	hilt	in	the	very	spot	which
然后	和	一	强大的	吹	我	推力	它	向上	到	这	剑柄	在	这	非常	点	哪个

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['penətreɪt] .

I	desired	to	penetrate	.
我	想要的	到	穿透	.

然后，我用尽全力，将它深深地刺入我想要刺穿的部位。

[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [θrɪl] [ræn] [θruː] ['saɪmənz] [lɪmz] .

A	convulsive	thrill	ran	through	Simon's	limbs	.
一个	痉挛	刺激	跑	通过	西蒙的	四肢	.

西蒙四肢传来一阵剧烈的快感。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [saʊnd] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
I **heard** **a** **smothered** **sound** **issue** **from** **his** **throat** **,**
我 听到 一个 窒息 声音 问题 从 他的 喉 ,

我听到他喉咙里发出一种闷闷的声音，

[prɪ'saɪsli] [laɪk][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [er] - ['bʌb(ə)l] [sent] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['daɪvər] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
precisely **like** **the** **bursting** **of** **a** **large** **air** **-** **bubble** **sent** **up** **by** **a** **diver** **when** **it**
恰恰 喜欢 这 爆发 的 一个 大的 空气 - 气泡 发送 向上 经过 一个 潜水员 什么时候 它
['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;
reaches **the** **surface** **of** **the** **water** **;**
到达 这 表面 的 这 水 ;

就像潜水员扬起的大气泡到达水面时破裂一样；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [maɪ][plænz] [mɔːr]
he **turned** **half** **round** **on** **his** **side** **,** **and** **,** **as** **if** **to** **assist** **my** **plans** **more**
他 转向 一半 圆形的 在 他的 边 , 和 , 作为 如果 到 协助 我的 计划 更多的
[ɪ'fektʃuəli] ,
effectually **,**
有效地 ,

他侧身半转，仿佛是为了更有效地协助我的计划，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [mɪr] [spæz'mɑːdɪk] ['ɪmpʌls] , [klɑːspt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv]
his **right** **hand** **,** **moved** **by** **some** **mere** **spasmodic** **impulse** **,** **clasped** **the** **handle** **of**
他的 正确的 手 , 已搬 经过 一些 仅仅 痉挛性的 冲动 , 紧握 这 处理 的
[ðə; ði] [kriːs] ,
the **creese** **,**
这 短剑 ,

他的右手似乎受到某种突发冲动的影响，抓住了船帆的把手。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['hoʊldɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mʌskjələr][tə'næsəti] .
which **it** **remained** **holding** **with** **extraordinary** **muscular** **tenacity** **.**
哪个 它 剩余 保持 和 非凡的 肌肉发达的 韧性 .

它以惊人的肌肉韧性紧紧抓住它。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] ['strʌg(ə)l] .
Beyond **this** **there** **was** **no** **apparent** **struggle** **.**
超过 这 那里 曾是 不 明显 斗争 .

除此之外，没有发生明显的争斗。

[ðə; ði] ['lɔːdənəm] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , ['perəlaɪzd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['nɜːrvəs] ['ækʃ(ə)n] .
The **laudanum** **,** **I** **presume** **,** **paralyzed** **the** **usual** **nervous** **action** **.**
这 鸦片酊 , 我 怙 , 瘫痪 这 通常 紧张的 行动 .

我推测鸦片酊麻痹了正常的神经活动。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] ['ɪnstəntli] .
He **must** **have** **died** **instantly** **.**
他 必须 有 死亡 即刻 .

他肯定是当场死亡了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
There **was** **yet** **something** **to** **be** **done** **.**
那里 曾是 然而 某物 到 是 完毕 .

还有一些事情要做。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm]
To **make** **it** **certain** **that** **all** **suspicion** **of** **the** **act** **should** **be** **diverted** **from**
到 制作 它 肯定 那 全部 怀疑 的 这 行为 应该 是 改道 从
['eni] [ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]['saɪmən][hɪm'self] ,
any **inhabitant** **of** **the** **house** **to** **Simon** **himself** **,**
任何 居民 的 这 房子 到 西蒙 他自己 ,

为了确保所有对该行为的怀疑都能从屋内任何成员转移到西蒙本人身上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði]

it	was	necessary	that	the	door	should	be	found	in	the	morning	locked	on	the
它	曾是	必要的	那	这	门	应该	是	成立	在	这	早晨	已锁定	在	这

[ɪn] - [saɪd] .

in	-	side	.
在	-	边	.

必须确保早上醒来时，门是从里面锁上的。

[haʊ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ɪ'skeɪp] [maɪ'self] ?

How	to	do	this	,	and	afterward	escape	myself	?
如何	到	做	这	,	和	之后	逃脱	我	?

我该如何做到这一点，然后又能逃脱惩罚?

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] .

Not	by	the	window	;	that	was	a	physical	impossibility	.
不是	经过	这	窗户	;	那	曾是	一个	身体的	不可能	.

不是靠窗；那在物理上是不可能的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ɔːlsoʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] ['boʊltɪd] .

Besides	,	I	was	determined	that	the	windows	also	should	be	found	bolted	.
除了	,	我	曾是	决定	那	这	视窗	还	应该	是	成立	螺栓连接	.

此外，我还决心要把窗户也用螺栓固定好。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	solution	was	simple	enough	.
这	解决方案	曾是	简单的	足够的	.

解决方法很简单。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] ['sɔːftli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

I	descended	softly	to	my	own	room	for	a	peculiar	instrument	which	I	had
我	下降	轻轻	到	我的	自己的	房间	为了	一个	奇特	乐器	哪个	我	有

[juːst] [fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ] [smɔːl] ['slɪpəri] ['sʌbstənsiz] ,

used	for	holding	small	slippery	substances	,
用过的	为了	保持	小的	滑	物质	,

我轻手轻脚地回到自己的房间，去拿一个我用来盛放细小滑腻物质的特殊工具。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mɪnɪt] [sfiəz] [ʌv; əv] [glæs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

such	as	minute	spheres	of	glass	,	etc	.
这样的	作为	分钟	球体	的	玻璃	,	ETC	.

例如微小的玻璃球等。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['slendər] [hænd] - [vaɪs] ,

This	instrument	was	nothing	more	than	a	long	,	slender	hand	-	vise	,
这	乐器	曾是	没有什么	更多的	比	一个	长的	,	苗条	手	-	钳住	,

这件仪器只不过是一把细长的手持虎钳而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l][grɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['levərɪdʒ] ,

with	a	very	powerful	grip	and	a	considerable	leverage	,
和	一个	非常	强大的	紧握	和	一个	大量	杠杆作用	,

凭借强大的抓握力和相当大的杠杆作用，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钻石透镜(The Diamond Lens)

第2/2页

[wɪtʃ] [læst][wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

which	last	was	accidentally	owing	to	the	shape	of	the	handle	.
哪个	最后的	曾是	偶然	欠款	到	这	形状	的	这	处理	.

最后一点是由于把手的形状造成的意外。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən] , [wen] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

Nothing	was	simpler	than	,	when	the	key	was	in	the	lock	,
没有什么	曾是	更简单	比	,	什么时候	这	钥匙	曾是	在	这	锁	,

没有什么比钥匙插在锁里更简单的了。

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts][stem][ɪn] [ðɪs] [vaɪs] , [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,

to	seize	the	end	of	its	stem	in	this	vise	,	through	the	keyhole	,
到	抢占	这	结尾	的	它是	干	在	这	钳住	,	通过	这	锁孔	,

用这台虎钳夹住它的柄端，通过钥匙孔，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .

from	the	outside	,	and	so	lock	the	door	.
从	这	外部	,	和	所以	锁	这	门	.

从外面，所以要锁上门。

['priːviəsli] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['duːɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [bəːnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pepərz][ɑːn]['saɪmənz]

Previously	,	however	,	to	doing	this	,	I	burned	a	number	of	papers	on	Simon's
之前	,	然而	,	到	正在做	这	,	我	烧伤	一个	数字	的	文件	在	西蒙的

[hɑːrθ] .

hearth	.
炉	.

不过，在此之前，我曾在西蒙的壁炉上烧掉了一些文件。

['sjuisaidz]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][bɜːrn]['pepərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðəm'selvz] .

Suicides	almost	always	burn	papers	before	they	destroy	themselves	.
自杀	几乎	总是	烧伤	文件	前	他们	破坏	他们自己	.

自杀者几乎总是在自杀前焚烧文件。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['emptid] [sʌm; səm] [mɔːr] ['lɔːdənəm] ['ɪntuː]['saɪmənz] [glæs] — ['hævɪŋ] [fɜːrst] [rɪ'muːvd]

I	also	emptied	some	more	laudanum	into	Simon's	glass	—	having	first	removed
我	还	清空	一些	更多的	鸦片酊	进入	西蒙的	玻璃	—	拥有	第一的	已移除

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['treɪsɪz][ʌv; əv][waɪn] — [kliːnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪn] - [glæs] ,

from	it	all	traces	of	wine	—	cleaned	the	other	wine	-	glass	,
从	它	全部	痕迹	的	葡萄酒	—	已清洗	这	其他	葡萄酒	-	玻璃	,

我还往西蒙的杯子里倒了一些鸦片酊——事先已经把杯子里所有的酒渍都倒掉了——然后把另一个酒杯清洗干净了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	brought	the	bottles	away	with	me	.
和	带来	这	瓶子	离开	和	我	.

然后我把瓶子带走了。

[ɪf] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [tuː] ['pɝːsənz] ['drɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

If	traces	of	two	persons	drinking	had	been	found	in	the	room	,
如果	痕迹	的	二	人	喝	有	到过	成立	在	这	房间	,

如果房间里发现了两人饮酒的痕迹，

[ðə; ði]['kwestʃən]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [hæv; həv] [ə'rɪzn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] ?

the	question	naturally	would	have	arisen	,	Who	was	the	second	?
这	问题	自然	会	有	出现	,	WHO	曾是	这	第二	?

那么，自然而然就会产生这样的问题：第二个是谁？

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][waɪn] - ['bɔtlz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Besides	**,**	**the**	**wine**	**-**	**bottles**	**might**	**have**	**been**	**identified**	**as**	**belonging**	**to**	**me**	**.**
除了	,	这	葡萄酒	-	瓶子	可能	有	到过	已识别	作为	属于	到	我	.

此外，这些酒瓶也可能被认定为属于我。

[ðə; ði] ['lɔ:dənəm] [aɪ] [pɔ:d] [aʊt][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

The	**laudanum**	**I**	**poured**	**out**	**to**	**account**	**for**	**its**	**presence**	**in**	**his**	**stomach**	**,**
这	鸦片酊	我	倾倒	出去	到	帐户	为了	它是	在场	在	他的	胃	,

我倒出的鸦片酊是为了解释他胃里为何会有鸦片酊，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	**case**	**of**	**a**	**post**	**-**	**mortem**	**examination**	**.**
在	案件	的	一个	邮政	-	死亡	考试	.

进行尸检的情况下。

[ðə; ði] ['θi:əri] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][fɜ:rst] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['pɔɪzn] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ,

The	**theory**	**naturally**	**would**	**be**	**that**	**he**	**first**	**intended**	**to**	**poison**	**himself**	**,**	**but**	**,**
这	理论	自然	会	是	那	他	第一的	故意的	到	毒	他自己	,	但	,

自然而然地，人们会认为他最初打算自杀，但是，

['æftər] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] , [wʌz; wəz] ['i:ðər] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪst] ,

after	**swallowing**	**a**	**little**	**of**	**the**	**drug**	**,**	**was**	**either**	**disgusted**	**with**	**its**	**taste**	**,**
后	吞咽	一个	小的	的	这	药品	,	曾是	任何一个	厌恶	和	它是	品尝	,

服用少量药物后，要么觉得味道令人作呕，要么

[ɔ:r] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['məutivz] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['dægər] .

or	**changed**	**his**	**mind**	**from**	**other**	**motives**	**,**	**and**	**chose**	**the**	**dagger**	**.**
或者	已更改	他的	头脑	从	其他	动机	,	和	选择	这	匕首	.

或者他改变了主意，出于其他动机，选择了匕首。

[ði:z] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] , [aɪ] [wɔ:kt] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][gæs] ['bɜ:rnɪŋ] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r]

These	**arrangements**	**made**	**,**	**I**	**walked**	**out**	**,**	**leaving**	**the**	**gas**	**burning**	**,**	**locked**	**the**	**door**
这些	安排	制成	,	我	步行	出去	,	离开	这	气体	燃烧	,	已锁定	这	门

[wɪð; wɪθ][maɪ][vaɪs] ,

with	**my**	**vise**	**,**
和	我的	钳住	,

安排妥当后，我走了出去，煤气灶还开着，我用虎钳锁上了门。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] .

and	**went**	**to**	**bed**	**.**
和	去	到	床	.

然后就去睡觉了。

['saɪmənz] [deθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'skʌvərd] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

Simon's	**death**	**was**	**not**	**discovered**	**until**	**nearly**	**three**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
西蒙的	死亡	曾是	不是	发现	直到	几乎	三	在	这	下午	.

直到下午三点左右，人们才发现西蒙已经去世。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] ,

The	**servant**	**,**
这	仆人	,

仆人，

[ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][gæs] ['bɜ:rnɪŋ] — [ðə; ði] [laɪt] ['stri:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] ['lændɪŋ]

astonished	**at**	**seeing**	**the**	**gas**	**burning**	**—**	**the**	**light**	**streaming**	**on**	**the**	**dark**	**landing**
惊讶	在	看到	这	气体	燃烧	—	这	光	流媒体	在	这	黑暗的	降落

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] — [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] [ænd; ənd] [sɔ:] ['saɪmən][ɑ:n][ðə; ði]

from	**under**	**the**	**door**	**—**	**peeped**	**through**	**the**	**keyhole**	**and**	**saw**	**Simon**	**on**	**the**
从	在下面	这	门	—	偷窥	通过	这	锁孔	和	锯	西蒙	在	这

[bed] .

bed	**.**
床	.

看到煤气燃烧，灯光从门缝下照射到黑暗的楼梯平台上，她惊讶地从钥匙孔往外看，看到西蒙躺在床上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm] .

She	gave	the	alarm	.
她	给予	这	警报	.

她发出了警报。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv]

The	door	was	burst	open	,	and	the	neighborhood	was	in	a	fever	of
这	门	曾是	爆裂	打开	,	和	这	邻里	曾是	在	一个	发烧	的

[ɪkˈsaɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

门被猛地推开，整个街区顿时沸腾起来。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] , [maɪˈself][ɪnˈkluːdɪd] .

Every	one	in	the	house	was	arrested	,	myself	included	.
每一个	一	在	这	房子	曾是	被捕	,	我	包括	.

屋里所有人都被逮捕了，包括我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪŋkwest] ; [bʌt; bət][noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd]

There	was	an	inquest	;	but	no	clew	to	his	death	beyond	that	of	suicide
那里	曾是	一个	死因调查	;	但	不	线索	到	他的	死亡	超过	那	的	自杀

[kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈteɪnd] .

could	be	obtained	.
可以	是	获得	.

进行了死因调查；但除了自杀之外，没有发现其他任何关于他死亡的线索。

['kjʊriəsli] [ɪˈnʌf] ,

Curiously	enough	,
奇怪的是	足够的	,

奇怪的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [wiːk] [ðæt] [siːmd]

he	had	made	several	speeches	to	his	friends	the	preceding	week	that	seemed
他	有	制成	一些	演讲	到	他的	朋友们	这	前	星期	那	似乎

[tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][self] - [dɪˈstrʌkʃn] .

to	point	to	self	-	destruction	.
到	观点	到	自己	-	破坏	.

在前一周，他曾多次向朋友们发表讲话，这些讲话似乎都指向自我毁灭。

[wʌn]['dʒent(ə)lmən] [swɔːr] [ðæt] ['saɪmən][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðæt] " [hiː; hi][wʌz; wəz]

One	gentleman	swore	that	Simon	had	said	in	his	presence	that	"	he	was
一	绅士	发誓	那	西蒙	有	说	在	他的	在场	那	"	他	曾是

['taɪərd][ʌv; əv][laɪf] .

tired	of	life	.
疲劳的	的	生活	.

一位先生发誓说，西蒙曾在他面前说过"他厌倦了生活"。

" [hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] [əˈfɜːrmd] [ðæt] ['saɪmən] , [wen] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][læst] ['mʌnθs] [rent] ,

"	His	landlord	affirmed	that	Simon	,	when	paying	him	his	last	month's	rent	,
"	他的	房东	确认	那	西蒙	,	什么时候	付费	他	他的	最后的	月份	租	,

"他的房东证实，西蒙在支付最后一个月的房租时，

[riˈmɑːkt] [ðæt] " [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [peɪ] [hɪm; ɪm] [rent] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

remarked	that	"	he	should	not	pay	him	rent	much	longer	.
评论	那	"	他	应该	不是	支付	他	租	很多	更长	.

他评论说："他不应该再给他付房租了。"

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['evɪdəns] [ˌkɔris'pɔndid] — [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	All	the	other	evidence	corresponded	—	the	door	locked	inside	,	the	position	of
"	全部	这	其他	证据	对应	—	这	门	已锁定	里面	,	这	位置	的

[ðə; ði] [kɔːrps] , [ðə; ði] [bəːnd] ['pepərz] .

the	corpse	,	the	burned	papers	.
这	尸体	,	这	烧伤	文件	.

“其他所有证据都吻合——从里面锁上的门、尸体的位置、烧毁的文件。

[æz; əz][aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪmənd][baɪ]['saɪmən] ,

As	I	anticipated	,	no	one	knew	of	the	possession	of	the	diamond	by	Simon	,
作为	我	预期	,	不	一	知道	的	这	拥有	的	这	钻石	经过	西蒙	,

正如我预料的那样，没有人知道西蒙拥有这颗钻石。

[soʊ] [ðæt] [noʊ]['moʊtɪv][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] .

so	that	no	motive	was	suggested	for	his	murder	.
所以	那	不	动机	曾是	建议	为了	他的	谋杀	.

因此，没有提出任何谋杀他的动机。

[ðə; ði]['dʒʊri] , ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['vɜːrdɪkt] ,

The	jury	,	after	a	prolonged	examination	,	brought	in	the	usual	verdict	,
这	陪审团	,	后	一个	延长	考试	,	带来	在	这	通常	判决	,

经过长时间的审查，陪审团做出了惯常的裁决。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌns] [mɔːr] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['kwaɪət] .

and	the	neighborhood	once	more	settled	down	to	its	accustomed	quiet	.
和	这	邻里	一次	更多的	定居	向下	到	它是	习惯	安静的	.

社区再次恢复了往日的宁静。

[viː]

V
V

∨

[ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [sək'siːdɪŋ] ['saɪmənz] [kə'tæstrəfi] [aɪ][dɪ'voʊtɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə][maɪ]

The	three	months	succeeding	Simon's	catastrophe	I	devoted	night	and	day	to	my
这	三	几个月	成功	西蒙的	灾难	我	奉献	夜晚	和	天	到	我的

['daɪmənd] [lenz] .

diamond	lens	.
钻石	镜片	.

在西蒙遭遇不幸后的三个月里，我日夜钻研我的钻石镜头。

[aɪ][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ][væst][gæl'vænɪk] ['bætəri] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

I	had	constructed	a	vast	galvanic	battery	,	composed	of	nearly	two	thousand
我	有	建造	一个	广阔的	电化学	电池	,	由	的	几乎	二	千

[perz] [ʌv; əv] [pleɪts] :

pairs	of	plates	:
对	的	盘子	:

我制造了一个巨大的电化学电池，由近两千对极板组成：

[ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] [aɪ] [derd] [nɑːt][juːz] , [lest][ðə; ði]['daɪmənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kælsaɪnd] .

a	higher	power	I	dared	not	use	,	lest	the	diamond	should	be	calcined	.
一个	更高	力量	我	敢于	不是	使用	,	免得	这	钻石	应该	是	煅烧	.

我不敢使用更高的力量，以免钻石被煅烧。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] ['endʒɪn][aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][send][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['kɜːrənt]

By	means	of	this	enormous	engine	I	was	enabled	to	send	a	powerful	current
经过	方法	的	这	巨大的	引擎	我	曾是	已启用	到	发送	一个	强大的	当前的

[ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [kən'tɪnjuəli] [θruː] [maɪ] [greɪt] ['daɪmənd] ,

of	electricity	continually	through	my	great	diamond	,
的	电	持续	通过	我的	伟大的	钻石	,

借助这台巨大的引擎，我得以持续不断地向我的大钻石输送强大的电流。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [geɪnd] [ɪn]['lʌstər] ['evri] [deɪ] .

which	it	seemed	to	me	gained	in	lustre	every	day	.
哪个	它	似乎	到	我	获得	在	光泽	每一个	天	.

在我看来，它似乎每天都更加光彩夺目。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [kə'menst] [ðə; ði]['graɪndɪŋ][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ]

At	the	expiration	of	a	month	I	commenced	the	grinding	and	polishing
在	这	到期日	的	一个	月	我	开始	这	研磨	和	抛光

[ʌv; əv][ðə; ði][lenz] ,

of	the	lens	,
的	这	镜片	,

一个月后，我开始对镜头进行打磨和抛光。

[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪn'tens] [tɔɪl][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] .

a	work	of	intense	toil	and	exquisite	delicacy	.
一个	工作	的	激烈的	辛劳	和	精美的	美味	.

一项耗费大量心血和精湛技艺的作品。

[ðə; ði] [greɪt] ['densəti][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] ,

The	great	density	of	the	stone	,
这	伟大的	密度	的	这	石头	,

石头的密度非常大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrvətʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	care	required	to	be	taken	with	the	curvatures	of	the
和	这	关心	必需的	到	是	已采取	和	这	曲率	的	这

['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][lenz] ,

surfaces	of	the	lens	,
表面	的	这	镜片	,

以及处理镜片表面曲率时需要格外注意的事项，

['rendərd] [ðə; ði]['leɪbər][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ænd; ənd][moʊst]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [jet]

rendered	the	labor	the	severest	and	most	harassing	that	I	had	yet
渲染	这	劳动	这	最严重	和	最多	骚扰	那	我	有	然而

[ˌʌndər'gɑːn] .

undergone	.
经历	.

这段劳动经历是我迄今为止经历过的最艰苦、最痛苦的。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l]['moʊmənt] [keɪm] ; [ðə; ði][lenz][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

At	last	the	eventful	moment	came	;	the	lens	was	completed	.
在	最后的	这	多事	片刻	来了	;	这	镜片	曾是	完全的	.

激动人心的时刻终于到来了；镜头制作完成了。

[aɪ] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrld] .

I	stood	trembling	on	the	threshold	of	new	worlds	.
我	站立	发抖	在	这	临界点	的	新的	世界	.

我颤抖着站在新世界的门槛上。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌælɪg'zændɝz] ['feɪməs] [wɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	had	the	realization	of	Alexander's	famous	wish	before	me	.
我	有	这	实现	的	亚历山大的	著名的	希望	前	我	.

我眼前浮现出亚历山大著名的愿望。

[ðə; ði][lenz] [leɪ][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ə'pɑːn][ɪts]['plætfɔːrm] .

The	lens	lay	on	the	table	,	ready	to	be	placed	upon	its	platform	.
这	镜片	躺	在	这	桌子	,	准备好	到	是	放置	之上	它是	平台	.

镜头平放在桌子上，准备安装到平台上。

[maɪ][hænd] ['ferli] [ʃʊk] [æz; əz][aɪ] [ɪn'veləpt] [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['koʊtɪŋ]

My	hand	fairly	shook	as	I	enveloped	a	drop	of	water	with	a	thin	coating
我的	手	相当	摇晃	作为	我	被包裹	一个	降低	的	水	和	一个	薄的	涂层

[ʌv; əv][ɔɪl][ʌv; əv] ['tɜ:rpəntaɪn] ,

of	oil	of	turpentine	,
的	油	的	松节油	,

我用薄薄一层松节油包裹住一滴水时，手微微颤抖了一下。

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ɪts][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['prɑ:ses] ['nesəseri] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

preparatory	to	its	examination	,	a	process	necessary	in	order	to	prevent	the
预备	到	它是	考试	,	一个	过程	必要的	在	命令	到	防止	这

['ræpɪd][ɪ,væpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

rapid	evaporation	of	the	water	.
迅速的	蒸发	的	这	水	.

在进行检验之前，必须先进行预处理，以防止水分快速蒸发。

[aɪ] [naʊ] [pleɪst] [ðə; ði][drɑ:p][ɑ:n][ə; eɪ] [θɪn] [slɪp][ʌv; əv] [glæs] ['ʌndər] [ðə; ði] [lenz] ,

I	now	placed	the	drop	on	a	thin	slip	of	glass	under	the	lens	,
我	现在	放置	这	降低	在	一个	薄的	滑	的	玻璃	在下面	这	镜片	,

我把那滴液体滴在镜头下方的一片薄玻璃片上，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [baɪ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

and	throwing	upon	it	,	by	the	combined	aid	of	a	prism	and	a	mirror	,
和	投掷	之上	它	,	经过	这	合并	援助	的	一个	棱镜	和	一个	镜子	,

并借助棱镜和镜子的共同作用，将其投射到上面，

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] ,

a	powerful	stream	of	light	,
一个	强大的	溪流	的	光	,

一道强烈的光束，

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [maɪ] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hoʊl] [drɪld] [θru:] [ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði][lenz] .

I	approached	my	eye	to	the	minute	hole	drilled	through	the	axis	of	the	lens	.
我	接近	我的	眼睛	到	这	分钟	洞	钻孔	通过	这	轴	的	这	镜片	.

我把眼睛凑近镜头轴线上钻的小孔。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['keɪɑ:s] ,

For	an	instant	I	saw	nothing	save	what	seemed	to	be	an	illuminated	chaos	,
为了	一个	立即的	我	锯	没有什么	节省	什么	似乎	到	是	一个	照明	混乱	,

那一瞬间，我眼前除了仿佛一片被光芒照亮的混乱景象之外，什么也看不见。

[ə; eɪ][væst] , ['lu:mɪnəs] [ə'bɪs] .

a	vast	,	luminous	abyss	.
一个	广阔的	,	发光的	深渊	.

浩瀚无垠、光芒四射的深渊。

[ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] [laɪt] , ['klaʊdləs] [ænd; ənd] [sə'ri:n] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] ['lɪmɪtləs] [æz; əz] [speɪs]

A	pure	white	light	,	cloudless	and	serene	,	and	seemingly	limitless	as	space
一个	纯的	白色的	光	,	无云	和	安详	,	和	似乎	无限	作为	空间

[ɪt'self] , [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

itself	,	was	my	first	impression	.
本身	,	曾是	我的	第一的	印象	.

我的第一印象是：纯白的光芒，无云而宁静，仿佛如同宇宙本身一样无限延伸。

['dʒentli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] , [aɪ] [dɪ'prest] [ðə; ði][lenz][ə; eɪ] [fju:] ['her,brɛdθs] .

Gently	,	and	with	the	greatest	care	,	I	depressed	the	lens	a	few	hairbreadths	.
轻轻地	,	和	和	这	最	关心	,	我	郁闷	这	镜片	一个	很少	毫厘之差	.

我小心翼翼地将镜头轻轻向下压了几下。

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [ɪ,lu:mɪ'neɪʃn] [stɪl] [kən'tɪnju:d] ,

The	wondrous	illumination	still	continued	,
这	奇妙的	照明	仍然	持续	,

奇妙的灯光依然持续着，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][lenz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['bju:ti]

but	as	the	lens	approached	the	object	a	scene	of	indescribable	beauty
但	作为	这	镜片	接近	这	目的	一个	场景	的	无法形容	美丽

[wʌz; wəz][ən'foʊldəd][tu:; tə][maɪ] [vju:] .

was	unfolded	to	my	view	.
曾是	展开	到	我的	看法	.

但当镜头靠近物体时，一幅美得难以形容的景象展现在我眼前。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][væst] [speɪs] , [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd]

I	seemed	to	gaze	upon	a	vast	space	,	the	limits	of	which	extended	far	beyond
我	似乎	到	目光	之上	一个	广阔的	空间	,	这	限制	的	哪个	扩展	远的	超过

[maɪ]['vɪʒ(ə)n] .

my	vision	.
我的	想象	.

我仿佛凝视着一片广袤无垠的空间，它的边界远远超出了我的视野。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l] ['lu:minəsnis] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [fi:ld] [ʌv; əv] [vju:] .

An	atmosphere	of	magical	luminousness	permeated	the	entire	field	of	view	.
一个	气氛	的	神奇	发光性	渗透	这	全部的	场地	的	看法	.

整个视野都被一种神奇的光芒所笼罩。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [si:] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌæni'mælkju:l] [laɪf] .

I	was	amazed	to	see	no	trace	of	animalculous	life	.
我	曾是	惊叹	到	看	不	痕迹	的	动物	生活	.

令我惊讶的是，我竟然没有看到任何动物活动的痕迹。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ə'pærəntli] , [ɪn'hæbɪtɪd] [ðæt] ['dæzlɪŋ] [ɪk'spæns] .

Not	a	living	thing	,	apparently	,	inhabited	that	dazzling	expanse	.
不是	一个	活的	事物	,	显然	,	有人居住的	那	耀眼的	广阔	.

显然，在那片令人惊叹的广袤空间里，没有任何生物居住。

[aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] ['ɪnstəntli] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪ][lenz] ,

I	comprehended	instantly	that	,	by	the	wondrous	power	of	my	lens	,
我	理解	即刻	那	,	经过	这	奇妙的	力量	的	我的	镜片	,

我立刻明白，凭借我镜头的神奇力量，

[aɪ][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['groʊsər]['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['eɪkwiəs] ['mætər] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

I	had	penetrated	beyond	the	grosser	particles	of	aqueous	matter	,	beyond	the
我	有	渗透	超过	这	更粗俗	颗粒	的	水溶液	事情	,	超过	这

['rɛlmz] [ʌv; əv][ˌɪnfju'sɔ:riə; ˌɪnfju'soʊriə][ænd; ənd][ˌprəutəu'zəuə] ,

realms	of	infusoria	and	protozoa	,
领域	的	纤毛虫	和	原生动物	,

我已经超越了水体中较粗糙的颗粒，超越了纤毛虫和原生动物的领域，

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['gæsiəs] ['glɑ:bju:l] ,

down	to	the	original	gaseous	globule	,
向下	到	这	原来的	气态	小球	,

直至最初的气态小球，

['ɪntu:] [hu:z] ['lu:mɪnəs] [ɪn'tɪriər] [aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æz; əz]['ɪntu:][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['baʊndləs] [doʊm]

into	whose	luminous	interior	I	was	gazing	as	into	an	almost	boundless	dome
进入	谁	发光的	内部的	我	曾是	凝视	作为	进入	一个	几乎	无边无际	穹顶

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['reɪdiəns] .

filled	with	a	supernatural	radiance	.
已填	和	一个	超自然	辐射	.

我凝视着它那明亮的内部，仿佛置身于一个充满超自然光辉的近乎无边无际的穹顶之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['brɪliənt] [vɔɪd] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] .

It	was	,	however	,	no	brilliant	void	into	which	I	looked	.
它	曾是	,	然而	,	不	杰出的	空白	进入	哪个	我	看起来	.

然而，我看到的并非一片璀璨的虚空。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][aɪ] [bɪ'held] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪnɔː'gænɪk][fɔːrmz] , [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['tekstʃər] ,

On	every	side	I	beheld	beautiful	inorganic	forms	,	of	unknown	texture	,
在	每一个	边	我	观看	美丽的	无机物	表格	,	的	未知	质地	,

我环顾四周，看到的都是美丽的无机形态，质地不明。

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [hjuːz] .

and	colored	with	the	most	enchanting	hues	.
和	有色	和	这	最多	妖娆	色调	.

并涂上了最迷人的色彩。

[ðiːz] [fɔːrmz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]

These	forms	presented	the	appearance	of	what	might	be	called	,	for	want	of
这些	表格	呈现	这	外貌	的	什么	可能	是	称为	,	为了	想	的

[ə; eɪ] [mɔːr] [spə'sɪfɪk] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

a	more	specific	definition	,
一个	更多的	具体的	定义	,

这些形式呈现出一种（暂且称之为）某种形态，因为缺乏更具体的定义。

['foʊliˌeɪtɪd] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['rerəti] — [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] ['ʌndjuleitid][ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː]

foliated	clouds	of	the	highest	rarity	—	that	is	,	they	undulated	and	broke	into
叶状的	云	的	这	最高	稀有性	—	那	是	,	他们	起伏的	和	打破	进入

['vedʒtəb(ə)l] [fɔr'meɪʃənz] ,

vegetable	formations	,
蔬菜	阵型	,

极其罕见的叶状云——也就是说，它们起伏不定，分解成植物状的图案。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['splɛndərz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ʌv; əv]

and	were	tinged	with	splendors	compared	with	which	the	gilding	of
和	是	带点色调	和	辉煌	比较的	和	哪个	这	镀金	的

['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəm] ['wʊdləndz] [ɪz][æz; əz] [drɑːs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

our	autumn	woodlands	is	as	dross	compared	with	gold	.
我们的	秋天	林地	是	作为	浮渣	比较的	和	金子	.

与它们相比，它们绚丽多彩，我们秋季林地的镀金与黄金相比，就像金渣一样黯然失色。

[fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [i'limitəbl] ['dɪstəns] [stretʃt] [lɔːŋ] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gæsiəs] ['fɔrists] ,

Far	away	into	the	illimitable	distance	stretched	long	avenues	of	these	gaseous	forests	,
远的	离开	进入	这	无限的	距离	拉伸	长的	途径	的	这些	气态	森林	,

在遥远的、无垠的距离之外，绵延着这些气体森林的长廊。

['dɪmli] [træns'pærənt] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][prɪz'mætɪk] [hjuːz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['briljəns,-jənsi]

dimly	transparent	,	and	painted	with	prismatic	hues	of	unimaginable	brilliancy
依稀	透明的	,	和	绘	和	棱镜	色调	的	难以想象	才华横溢

.

:

.

半透明，并涂有难以想象的绚丽多彩的颜色。

[ðə; ði] ['pendənt] ['bræntʃɪz] [weɪvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['fluːɪd] [gleɪdz] [ʌn'tɪl] ['evri] ['vɪstə] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk]

The	pendent	branches	waved	along	the	fluid	glades	until	every	vista	seemed	to	break
这	吊坠	分支	挥手	沿着	这	体液	林间空地	直到	每一个	景色	似乎	到	休息

[θruː] [hæf] - ['luːsnt] [ræŋks][ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] ['druːpɪŋ] ['sɪlkən] ['penən] .

through	half	-	lucent	ranks	of	many	-	colored	drooping	silken	pennons	.
通过	一半	-	明亮的	排名	的	许多	-	有色	下垂	丝	旗帜	.

垂下的树枝在流动的林间空地上摇曳，直到每一处景色都仿佛透过半透明的五彩缤纷的垂落丝绸旗帜排列而成。

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [fruːts] [ɔːr] ['flaʊərz] , [paɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hjuːz] ,

What	seemed	to	be	either	fruits	or	flowers	,	pied	with	a	thousand	hues	,
什么	似乎	到	是	任何一个	水果	或者	花朵	,	馅饼	和	一个	千	色调	,

那些看起来像是水果或花朵的东西，色彩斑斓，美不胜收。

['lʌstrəs] [ænd; ənd]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] , ['bʌbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feri] ['foʊliɪdʒ] .

lustrous	and	ever	-	varying	,	bubbled	from	the	crowns	of	this	fairy	foliage	.
光泽的	和	曾经	-	变化	,	冒泡	从	这	皇冠	的	这	仙女	叶子	.

晶莹剔透，变幻莫测，从这片仙境般的叶子顶端汩汩流出。

[noʊ] [hɪlz] , [noʊ] [leɪks] , [noʊ] ['rɪvəz] , [noʊ][fɔːrmz] ['ænɪmeɪt][ɔːr] [ɪn'ænɪmət] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

No	hills	,	no	lakes	,	no	rivers	,	no	forms	animate	or	inanimate	,	were	to	be
不	丘陵	,	不	湖泊	,	不	河流	,	不	表格	动画	或者	无生命	,	是	到	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

没有山丘，没有湖泊，没有河流，没有任何有生命或无生命的物体，都看不到。

[seɪv] [ðoʊz] [væst][ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] [kɔpsiz] [ðæt] ['floʊtɪd] [sə'riːnli] [ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['stɪlnəs] ,

save	those	vast	auroral	copses	that	floated	serenely	in	the	luminous	stillness	,
节省	那些	广阔的	极光	小树林	那	漂浮	平静地	在	这	发光的	寂静	,

除了那些在明亮的静谧中宁静漂浮的广阔极光树林之外，

[wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] [fairz] , [ˌʌn'ænəlaɪzəbl]

with	leaves	and	fruits	and	flowers	gleaming	with	unknown	fires	,	unrealizable
和	树叶	和	水果	和	花朵	闪闪发光	和	未知	火灾	,	无法实现的

[baɪ] [mɪr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

by	mere	imagination	.
经过	仅仅	想像力	.

树叶、果实和花朵闪耀着未知的火焰，这是仅凭想象力无法实现的。

[haʊ] [streɪndʒ] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [ðɪs] [sfɪr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs] [kən'demd] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] !

How	strange	,	I	thought	,	that	this	sphere	should	be	thus	condemned	to	solitude	!
如何	奇怪的	,	我	想法	,	那	这	领域	应该	是	因此	谴责	到	孤独	!

我心想，多么奇怪啊，这颗星球竟然注定要孤独寂寞！

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] ,

I	had	hoped	,	at	least	,	to	discover	some	new	form	of	animal	life	,
我	有	希望	,	在	至少	,	到	发现	一些	新的	形式	的	动物	生活	,

我至少曾希望能够发现某种新的动物生命形式。

[pər'hæps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] [klæs] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt]

perhaps	of	a	lower	class	than	any	with	which	we	are	at	present
也许	的	一个	降低	班级	比	任何	和	哪个	我们	是	在	展示

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted	,
熟人	,

或许比我们目前所认识的任何人都低一等。

[bʌt; bət] [stɪl] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm] .

but	still	some	living	organism	.
但	仍然	一些	活的	生物	.

但仍然有一些活着的生物。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] [wɜːrld] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [spiːk] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [krə'mætɪk] ['dezərt]

I	found	my	newly	discovered	world	,	if	I	may	so	speak	,	a	beautiful	chromatic	desert
我	成立	我的	新	发现	世界	,	如果	我	可能	所以	说话	,	一个	美丽的	色度	沙漠

.

:

.

如果可以这么说的话，我发现了我新发现的世界，一个美丽的色彩斑斓的沙漠。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spekjuleitɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi]

While	I	was	speculating	on	the	singular	arrangements	of	the	internal	economy
尽管	我	曾是	推测	在	这	单数	安排	的	这	内部的	经济

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	Nature	,
的	自然	,

当我还在思考自然界内部经济的独特安排时，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][soʊ] ['fri:kwəntli] ['splɪntərz] ['ɪntu:]['ætəmz]['aʊər; ɑ:r][moʊst][kəm'pækt] ['θɪərɪz] ,

with	which	she	so	frequently	splinters	into	atoms	our	most	compact	theories	,
和	哪个	她	所以	频繁地	碎片	进入	原子	我们的	最多	袖珍的	理论	,

她经常用这种方式将我们最严谨的理论彻底瓦解，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ][fɔ:rm] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	thought	I	beheld	a	form	moving	slowly	through	the	glades	of	one	of	the
我	想法	我	观看	一个	形式	移动	缓慢地	通过	这	林间空地	的	一	的	这

[prɪz'mætɪk] ['fɔrists] .

prismatic	forests	.
棱镜	森林	.

我好像看到一个身影缓缓穿过一片五彩斑斓的森林的林间空地。

[aɪ] [lʊkt] [mɔ:r] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][mɪ'steɪkən] .

I	looked	more	attentively	,	and	found	that	I	was	not	mistaken	.
我	看起来	更多的	认真地	,	和	成立	那	我	曾是	不是	错误	.

我更加仔细地观察了一下，发现我的判断并没有错。

[wɜ:rdz][kæn; kən][nɑ:t] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'weitid] [ðə; ði] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ]

Words	can	not	depict	the	anxiety	with	which	I	awaited	the	nearer	approach
字	能	不是	描绘	这	焦虑	和	哪个	我	等待中	这	更近	方法

[ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['ɑ:bdʒekt] .

of	this	mysterious	object	.
的	这	神秘	目的	.

言语无法形容我当时焦急地等待着这个神秘物体靠近的心情。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [sʌm; səm] [ɪn'ænɪmət] ['sʌbstəns] , [held][ɪn] [sə'spens] [ɪn][ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd]

Was	it	merely	some	inanimate	substance	,	held	in	suspense	in	the	attenuated
曾是	它	仅仅	一些	无生命	物质	,	握住	在	悬念	在	这	减弱

['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɑ:bju:l] ,

atmosphere	of	the	globule	,
气氛	的	这	小球	,

它仅仅是某种无生命物质吗？被悬浮在球体稀薄的大气中？

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] ?

or	was	it	an	animal	endowed	with	vitality	and	motion	?
或者	曾是	它	一个	动物	捐赠	和	活力	和	运动	?

或者它是一种充满活力和动感的动物？

[ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃt] , ['flɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɔ:zi] , ['kʌlərd] [veɪlz][ʌv; əv][klaʊd] - ['foʊliɪdʒ] , [fɔ:r; fər]

It	approached	,	flitting	behind	the	gauzy	,	colored	veils	of	cloud	-	foliage	,	for
它	接近	,	飞掠	在后面	这	薄纱	,	有色	面纱	的	云	-	叶子	,	为了

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['dɪmli] [rɪ'vi:ld] , [ðen] ['vænɪʃɪŋ] .

seconds	dimly	revealed	,	then	vanishing	.
秒	依稀	揭晓	,	然后	消失	.

它靠近了，在朦胧的彩色云雾缭绕中穿梭，隐约显露出来几秒钟，然后消失了。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['vaɪələt] ['penən] [ðæt] [treɪld] ['nɪrəst] [tu:; tə][ˌem 'i:]['vaɪˌbreɪtɪd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

At	last	the	violet	pennons	that	trailed	nearest	to	me	vibrated	;	they	were
在	最后的	这	紫色	旗帜	那	拖着	最近的	到	我	振动	;	他们	是

['dʒentli] [pʊʃt] [ə'saɪd] ,

gently	pushed	aside	,
轻轻地	推动	旁边	,

最后，离我最近的紫色旗帜微微颤动；它们被轻轻地推到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm] ['floʊtɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] .

and	the	form	floated	out	into	the	broad	light	.
和	这	形式	漂浮	出去	进入	这	广阔	光	.

那身影飘进了广阔的阳光中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['hjuːmən] [ʃeɪp] .

It	was	a	female	human	shape	.
它	曾是	一个	女性	人类	形状	.

那是一个女性人形。

[wen] [aɪ] [seɪ] ['hjuːmən] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ; [bʌt; bət]

When	I	say	human	,	I	mean	it	possessed	the	outlines	of	humanity	;	but
什么时候	我	说	人类	,	我	意思是	它	拥有	这	概述	的	人类	;	但

[ðer; ðər][ðə; ði][ə'nælədʒi]['ɛndz] .

there	the	analogy	ends	.
那里	这	类比	结束	.

我说它像人类，是指它具备人类的轮廓；但相似之处也仅限于此。

[ɪts][ə'dɔːrəb(ə)l] ['bjuːti] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [i'limitəbl] [haɪts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

Its	adorable	beauty	lifted	it	illimitable	heights	beyond	the	loveliest	daughter	of
它是	可爱的	美丽	抬起	它	无限的	高度	超过	这	最可爱的	女儿	的

['ædəm] .

Adam	.
亚当	.

它那令人心醉的美貌，使它超越了亚当最美丽的女儿，达到了无与伦比的高度。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] , [aɪ] [der] [nɑːt] ,

I	can	not	,	I	dare	not	,
我	能	不是	,	我	敢	不是	,

我不能，我不敢

[ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪnvəntɔːri] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] .

attempt	to	inventory	the	charms	of	this	divine	revelation	of	perfect	beauty	.
试图	到	存货	这	魅力	的	这	神圣的	启示	的	完美的	美丽	.

试着细数这完美之美的神圣启示所蕴含的魅力。

[ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['vaɪələt] , ['duːi] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [ɪ'veɪd] [maɪ][wɜːrdz] .

Those	eyes	of	mystic	violet	,	dewy	and	serene	,	evade	my	words	.
那些	眼睛	的	神秘	紫色	,	露水	和	安详	,	逃避	我的	字	.

那双神秘的紫罗兰色眼睛，晶莹剔透，宁静祥和，让我难以用言语表达。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['lʌstrəs] [her] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [weɪk] ,

Her	long	,	lustrous	hair	following	her	glorious	head	in	a	golden	wake	,
她	长的	,	光泽的	头发	下列的	她	辉煌	头	在	一个	金的	唤醒	,

她那飘逸的长发如金色的尾迹般，紧随她光彩照人的头颅。

[laɪk][ðə; ði] [træk] [soʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] ,

like	the	track	sown	in	heaven	by	a	falling	star	,
喜欢	这	追踪	播种	在	天堂	经过	一个	坠落	星星	,

就像流星在天上留下的痕迹，

[siːmz] [tuː; tə] [kwentʃ] [maɪ][moʊst] ['bɜːrnɪŋ] [freɪzɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['splɛndərz] .

seems	to	quench	my	most	burning	phrases	with	its	splendors	.
似乎	到	淬火	我的	最多	燃烧	短语	和	它是	辉煌	.

它的辉煌似乎能抚平我最炽热的怒火。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [biːz] [ʌv; əv]['haɪblə] ['nesəld] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps] ,

If	all	the	bees	of	Hybla	nestled	upon	my	lips	,
如果	全部	这	蜜蜂	的	海布拉	依偎	之上	我的	嘴唇	,

如果海布拉所有的蜜蜂都栖息在我的嘴唇上，

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [sɪŋ] [bʌt; bət] ['hɔːrsli] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ðæt] [ɪn'kloʊzd]

they	would	still	sing	but	hoarsely	the	wondrous	harmonies	of	outline	that	inclosed
他们	会	仍然	唱歌	但	沙哑地	这	奇妙的	和声	的	大纲	那	封闭

[hɜːr; hər][fɔːrm] .

her	form	.
她	形式	.

他们仍会歌唱，但声音嘶哑，唱着勾勒出她身形的奇妙和谐的旋律。

[ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] - ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] - [triːz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

She	swept	out	from	between	the	rainbow	-	curtains	of	the	cloud	-	trees	into	the
她	扫荡	出去	从	之间	这	彩虹	-	窗帘	的	这	云	-	树木	进入	这

[brɔːd] [siː] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] .

broad	sea	of	light	that	lay	beyond	.
广阔	海	的	光	那	躺	超过	.

她从云树的彩虹帷幕间一跃而出，进入了远处广阔的光之海洋。

[hɜːr; hər] ['məuʃənz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['greɪsf(ə)l] ['naɪæd] , ['kliːvɪŋ] , [baɪ] [ə; eɪ] [mɪr] ['efərt]

Her	motions	were	those	of	some	graceful	naiad	,	cleaving	,	by	a	mere	effort
她	运动	是	那些	的	一些	优美	水仙女	,	劈裂	,	经过	一个	仅仅	努力

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

of	her	will	,
的	她	将要	,

她的动作宛如一位优雅的水仙女，仅凭意志力便能劈开水面。

[ðə; ði] [klɪr] , [ʌn'rʌfld] ['wɔːtərz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

the	clear	,	unruffled	waters	that	fill	the	chambers	of	the	sea	.
这	清除	,	镇定自若	水	那	充满	这	房间	的	这	海	.

清澈平静的海水充满了海洋的各个角落。

[ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'riːn] [greɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freɪl] ['bʌb(ə)l] [ə'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

She	floated	forth	with	the	serene	grace	of	a	frail	bubble	ascending	through	the
她	漂浮	前进	和	这	安详	优雅	的	一个	脆弱	气泡	上升	通过	这

[stɪl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒuːn] [deɪ] .

still	atmosphere	of	a	June	day	.
仍然	气氛	的	一个	六月	天	.

她像一个脆弱的气泡，在六月静谧的空气中缓缓升起，姿态优雅而宁静。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪmz] [fɔːrmd] [swɑːv] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['kɜ˞ːvz] .

The	perfect	roundness	of	her	limbs	formed	suave	and	enchanting	curves	.
这	完美的	圆润	的	她	四肢	形成	温文尔雅	和	妖娆	曲线	.

她四肢圆润饱满，勾勒出优美迷人的曲线。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['spɪrɪtʃuəl] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

It	was	like	listening	to	the	most	spiritual	symphony	of	Beethoven	the	divine
它	曾是	喜欢	聆听	到	这	最多	精神	交响乐	的	贝多芬	这	神圣的

,

,

,

那感觉就像在聆听神圣的贝多芬最富灵性的交响曲。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] [floʊ] [ʌv; əv] [laɪnz] .

to	watch	the	harmonious	flow	of	lines	.
到	手表	这	和谐	流动	的	线条	.

欣赏线条的和谐流动。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒər] ['tʃiːpli] ['pəːtʃəst] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

This	,	indeed	was	a	pleasure	cheaply	purchased	at	any	price	.
这	,	的确	曾是	一个	乐趣	便宜	购买	在	任何	价格	.

这的确是一种无论付出多少代价都能轻易获得的快乐。

[wʌt] [kɛəd] [aɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [weidid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndər] [θruː] [ə'nʌðɚz]
What **cared** **I** **if** **I** **had** **waded** **to** **the** **portal** **of** **this** **wonder** **through** **another's**
什么 关心 我 如果 我 有 涉水 到 这 门户网站 的 这 想知道 通过 另一个的
[blʌd] .
blood **.**
血 .

我又何必在意自己是否踩着别人的鲜血才来到这奇迹之门呢?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [oʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][wʌn] [sʌtʃ] ['moʊmənt][ʌv; əv][ɪn˛tɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
I **would** **have** **given** **my** **own** **to** **enjoy** **one** **such** **moment** **of** **intoxication** **and**
我 会 有 给定 我的 自己的 到 享受 一 这样的 片刻 的 中毒 和
[dɪ'laɪt] .
delight **.**
喜 .

我愿意付出一切，去享受那令人陶醉和愉悦的片刻。

['breθləs] [wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['lʌvli] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [fər'getfl] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt]
Breathless **with** **gazing** **on** **this** **lovely** **wonder** **,** **and** **forgetful** **for** **an** **instant**
喘不过气 和 凝视 在 这 迷人的 想知道 , 和 健忘 为了 一个 立即的
[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
of **everything** **save** **her** **presence** **,**
的 一切 节省 她 在场 ,

凝视着这美丽的奇景，他屏住了呼吸，一瞬间忘记了一切，眼里只有她。

[aɪ] [wɪð'druː] [maɪ] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ['iːgərli] .
I **withdrew** **my** **eye** **from** **the** **microscope** **eagerly** **.**
我 退出 我的 眼睛 从 这 显微镜 急切地 .

我迫不及待地将眼睛从显微镜前移开。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[æz; əz][maɪ] [geɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [slaɪd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] ,
as **my** **gaze** **fell** **on** **the** **thin** **slide** **that** **lay** **beneath** **my** **instrument** **,**
作为 我的 目光 跌倒 在 这 薄的 滑动 那 躺 下面 我的 乐器 ,

当我的目光落在乐器下方的那根细滑管上时，

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [frʌm; frəm] ['mɪrər] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['prɪzəm] ['spɑːkld] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌlərləs] [drɑːp]
the **bright** **light** **from** **mirror** **and** **from** **prism** **sparkled** **on** **a** **colorless** **drop**
这 明亮的 光 从 镜子 和 从 棱镜 闪闪发光 在 一个 无色 降低
[ʌv; əv]['wɔːtər] !
of **water** **!**
的 水 !

来自镜子和棱镜的强光在无色的水滴上闪烁!

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['taɪni] [biːd] [ʌv; əv] [duː] , [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'evər] [ɪm'prɪznd] .
There **,** **in** **that** **tiny** **bead** **of** **dew** **,** **this** **beautiful** **being** **was** **forever** **imprisoned** **.**
那里 , 在 那 微小的 珠子 的 露 , 这 美丽的 存在 曾是 永远 被监禁 .

在那颗小小的露珠里，这个美丽的生命永远被囚禁了。

[ðə; ði]['plænɪt]['neptjuːn˛'neptuːn][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][˛em 'iː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
The **planet** **Neptune** **was** **not** **more** **distant** **from** **me** **than** **she** **.**
这 行星 海王星 曾是 不是 更多的 遥远 从 我 比 她 .

海王星离我的距离并不比她离我更远。

[aɪ] ['heɪsnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'plai] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .
I **hastened** **once** **more** **to** **apply** **my** **eye** **to** **the** **microscope** **.**
我 加快 一次 更多的 到 申请 我的 眼睛 到 这 显微镜 .

我赶紧再次将目光投向显微镜。

[ænɪmjuːlə] ([let][ˌem ˈiː] [naʊ] [kɔːl][hɜːr; hər][baɪ] [ðæt] [dɪr] [neɪm] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [bi'stəu] [ɑːn]

Animula	(	let	me	now	call	her	by	that	dear	name	which	I	subsequently	bestowed	on
动物	(	让	我	现在	称呼	她	经过	那	亲爱的	姓名	哪个	我	随后	授予	在

[hɜːr; hər]) [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] .

her	)	had	changed	her	position	.
她	)	有	已更改	她	位置	.

阿尼穆拉（现在让我用我后来给她取的那个亲切的名字来称呼她）改变了她的位置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli]

She	had	again	approached	the	wondrous	forest	,	and	was	gazing	earnestly
她	有	再次	接近	这	奇妙的	森林	,	和	曾是	凝视	切实

['ʌpwərd] .

upward	.
向上	.

她再次来到那片奇妙的森林前，正热切地仰望着天空。

['prez(ə)ntli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] — [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ðem; ðəm] — [ən'foʊldəd][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Presently	one	of	the	trees	—	as	I	must	call	them	—	unfolded	a	long
目前	一	的	这	树木	—	作为	我	必须	称呼	他们	—	展开	一个	长的

['sɪliəri] ['prɑːses] ,

ciliary	process	,
纤毛	过程	,

目前，其中一棵树——姑且这么称呼它们吧——展开了一条长长的纤毛状突起，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [fruːts] [ðæt] ['glitəd] [ɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] ,

with	which	it	seized	one	of	the	gleaming	fruits	that	glittered	on	its	summit	,
和	哪个	它	查获	一	的	这	闪闪发光	水果	那	闪闪发光	在	它是	首脑	,

它摘下了山顶上闪闪发光的一颗果实。

[ænd; ənd] , ['swiːpɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] , [held][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ænɪmjuːlə] .

and	,	sweeping	slowly	down	,	held	it	within	reach	of	Animula	.
和	,	扫荡	缓慢地	向下	,	握住	它	之内	抵达	的	动物	.

然后，缓缓向下扫去，使它保持在阿尼穆拉能够触及的范围内。

[ðə; ði] [sɪlf] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .

The	sylph	took	it	in	her	delicate	hand	and	began	to	eat	.
这	精灵	采取	它	在	她	精美的	手	和	开始	到	吃	.

仙女用她纤细的手拿起它，开始吃了起来。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'plaɪ] [maɪ'self]

My	attention	was	so	entirely	absorbed	by	her	that	I	could	not	apply	myself
我的	注意力	曾是	所以	完全	吸收	经过	她	那	我	可以	不是	申请	我

[tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['weðər] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][plænt][wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt]

to	the	task	of	determining	whether	this	singular	plant	was	or	was	not
到	这	任务	的	确定	无论	这	单数	植物	曾是	或者	曾是	不是

['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][voʊ'lɪʃ(ə)n] .

instinct	with	volition	.
本能	和	意志	.

我的注意力完全被她吸引了，以至于我无法集中精力去判断这株奇特的植物是否具有意志力。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][rɪ'pæst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n]

I	watched	her	,	as	she	made	her	repast	,	with	the	most	profound	attention
我	观看	她	,	作为	她	制成	她	餐饮	,	和	这	最多	深刻的	注意力

.

:

.

我全神贯注地看着她用餐。

[ðə; ði] ['sʌplnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['məuʃənz] [sent][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [θruː] [maɪ] [freɪm] ;

The	suppleness	of	her	motions	sent	a	thrill	of	delight	through	my	frame	;
这	柔韧性	的	她	运动	发送	一个	刺激	的	喜	通过	我的	框架	;

她动作的柔美让我感到一阵愉悦的颤栗；

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['mædli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

my	heart	beat	madly	as	she	turned	her	beautiful	eyes	in	the	direction	of
我的	心	打	疯狂地	作为	她	转向	她	美丽的	眼睛	在	这	方向	的

[ðə; ði][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

the	spot	in	which	I	stood	.
这	点	在	哪个	我	站立	.

当她将美丽的双眼转向我站立的方向时，我的心跳得厉害。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt]

What	would	I	not	have	given	to	have	had	the	power	to	precipitate
什么	会	我	不是	有	给定	到	有	有	这	力量	到	沉淀

[maɪ'self]['ɪntuː] [ðæt] ['luːmɪnəs] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [floʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ðoʊz] [gruːvz] [ʌv; əv]

myself	into	that	luminous	ocean	and	float	with	her	through	those	grooves	of
我	进入	那	发光的	海洋	和	漂浮	和	她	通过	那些	凹槽	的

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] !

purple	and	gold	!
紫色的	和	金子	!

我多么希望自己能够坠入那片闪耀的海洋，与她一起漂浮在那片紫色和金色的沟壑中！

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['breθləsli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd]

While	I	was	thus	breathlessly	following	her	every	movement	,	she	suddenly	started
尽管	我	曾是	因此	气喘吁吁	下列的	她	每一个	移动	,	她	突然	开始

,

,

,

我屏息凝神地注视着她的一举一动，突然，她动了起来。

[siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['iːθər] [ɪn]

seemed	to	listen	for	a	moment	,	and	then	cleaving	the	brilliant	ether	in
似乎	到	听	为了	一个	片刻	,	和	然后	劈裂	这	杰出的	醚	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ,

which	she	was	floating	,
哪个	她	曾是	漂浮的	,

她似乎倾听了一会儿，然后劈开了她漂浮其中的璀璨以太。

[laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [pɪrst] [θruː] [ðə; ði]['oʊpəlɪn]['fɔːrɪst][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

like	a	flash	of	light	,	pierced	through	the	opaline	forest	and	disappeared	.
喜欢	一个	闪光	的	光	,	穿孔	通过	这	蛋白石	森林	和	消失	.

如同闪电一般，穿透了蛋白石般的森林，消失不见了。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] [sen'seiʃənz] [ə'tækt] [ˌem 'iː] .

Instantly	a	series	of	the	most	singular	sensations	attacked	me	.
即刻	一个	系列	的	这	最多	单数	感觉	遭到攻击	我	.

瞬间，一系列极其独特的感觉向我袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [blaɪnd] .

It	seemed	as	if	I	had	suddenly	gone	blind	.
它	似乎	作为	如果	我	有	突然	已消失	瞎的	.

我感觉自己突然失明了。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [sfɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	luminous	sphere	was	still	before	me	,	but	my	daylight	had	vanished	.
这	发光的	领域	曾是	仍然	前	我	,	但	我的	日光	有	消失了	.

那颗发光的球体依然在我面前，但我的光明已经消失了。

[wʌt] [kɔːzd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] ?

What	caused	this	sudden	disappearance	?
什么	导致	这	突然	消失	?

是什么导致了这起突然失踪事件？

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['lʌvər][ɔ:r][ə; eɪ]['hʌzbənd] ?

Had	she	a	lover	or	a	husband	?
有	她	一个	情人	或者	一个	丈夫	?

她是情人还是丈夫?

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] !

Yes	,	that	was	the	solution	!
是的	,	那	曾是	这	解决方案	!

没错，这就是解决办法!

[sʌm; səm]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi] ['feloʊ] - ['bi:ɪŋ] [hæd; həd]['vaɪˌbreɪtɪd] [θru:] [ðə; ði]['ævəˌnjʊs]

Some	signal	from	a	happy	fellow	-	being	had	vibrated	through	the	avenues
一些	信号	从	一个	快乐的	同伴	-	存在	有	振动	通过	这	途径

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

of	the	forest	,
的	这	森林	,

某个快乐的同伴发出的信号，在森林的林荫道间回荡。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

and	she	had	obeyed	the	summons	.
和	她	有	服从	这	传票	.

她遵照传唤行事。

[ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][maɪ] [sen'seiʃənz] , [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] , ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] .

The	agony	of	my	sensations	,	as	I	arrived	at	this	conclusion	,	startled	me	.
这	痛苦	的	我的	感觉	,	作为	我	到达的	在	这	结论	,	惊慌	我	.

得出这个结论时，我内心的痛苦感受让我震惊不已。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

I	tried	to	reject	the	conviction	that	my	reason	forced	upon	me	.
我	尝试	到	拒绝	这	定罪	那	我的	原因	强制	之上	我	.

我试图拒绝理性强加给我的那种信念。

[aɪ] ['bætld] [ə'genst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] — [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

I	battled	against	the	fatal	conclusion	—	but	in	vain	.
我	战斗	反对	这	致命的	结论	—	但	在	徒劳	.

我曾努力抗争，试图阻止这个致命的结局——但最终徒劳无功。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .

It	was	so	.
它	曾是	所以	.

确实如此。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

I	had	no	escape	from	it	.
我	有	不	逃脱	从	它	.

我根本无法逃脱。

[aɪ] [lʌvd] [æn; ən][ˌænə'mælkjʊl] .

I	loved	an	animalcule	.
我	喜爱	一个	微生物	.

我喜欢一只小动物。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪ]['maɪkrəskoʊp] , [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd]

It	is	true	that	,	thanks	to	the	marvelous	power	of	my	microscope	,	she	appeared
它	是	真的	那	,	谢谢	到	这	奇妙	力量	的	我的	显微镜	,	她	出现

[ʌv; əv]['hju:mən] [prə'pɔ:ʃəns] .

of	human	proportions	.
的	人类	比例	.

的确，多亏了我的显微镜的神奇功能，她看起来像真人一样大小。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrsɝ] ['kri:tʃərz] , [ðæt] [lɪv; laɪv]

Instead	**of**	**presenting**	**the**	**revolting**	**aspect**	**of**	**the**	**coarser**	**creatures**	**,**	**that**	**live**
反而	的	呈现	这	令人作呕的	方面	的	这	较粗糙	生物	,	那	居住

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][daɪ] ,

and	**struggle**	**and**	**die**	**,**
和	斗争	和	死	,

与其展现那些粗鄙生物令人作呕的一面——它们活着、挣扎、死去——

[ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['i:zəli] [rɪ'zɑ:lvəbl] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - [drɑ:p] ,

in	**the**	**more**	**easily**	**resolvable**	**portions**	**of**	**the**	**water**	**-**	**drop**	**,**
在	这	更多的	容易地	可解决	部分	的	这	水	-	降低	,

在水滴中更容易分辨的部分，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['bju:ti] .

she	**was**	**fair**	**and**	**delicate**	**and**	**of**	**surpassing**	**beauty**	**.**
她	曾是	公平的	和	精美的	和	的	超越	美丽	.

她肤色白皙，气质柔弱，拥有绝世的美貌。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ?

But	**of**	**what**	**account**	**was**	**all**	**that**	**?**
但	的	什么	帐户	曾是	全部	那	?

但这一切又有什么意义呢?

['evri] [taɪm] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ]

Every	**time**	**that**	**my**	**eye**	**was**	**withdrawn**	**from**	**the**	**instrument**	**it**	**fell**	**on**	**a**
每一个	时间	那	我的	眼睛	曾是	撤回	从	这	乐器	它	跌倒	在	一个

['mɪzrəb(ə)l] [drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

miserable	**drop**	**of**	**water**	**,**
悲惨的	降低	的	水	,

每次我的目光从仪器上移开，都会落在可怜的水滴上。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [noʊ] , [dwelt] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ][laɪf]

within	**which**	**,**	**I**	**must**	**be**	**content**	**to**	**know**	**,**	**dwelt**	**all**	**that**	**could**	**make**	**my**	**life**
之内	哪个	,	我	必须	是	内容	到	知道	,	居住	全部	那	可以	制作	我的	生活

['lʌvli] .

lovely	**.**
迷人的	.

我必须欣慰地知道，其中蕴藏着所有能让我的生活变得美好的事物。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [si:] [ˌem 'i:][wʌns] !

Could	**she**	**but**	**see**	**me**	**once**	**!**
可以	她	但	看	我	一次	!

她就不能见我一面吗!

[kʊd; kəd][aɪ][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [pɪrs] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [wɔ:lz] [ðæt] [soʊ][ɪn'eksərəbli] [roʊz][tu:; tə]

Could	**I**	**for**	**one**	**moment**	**pierce**	**the**	**mystical**	**walls**	**that**	**so**	**inexorably**	**rose**	**to**
可以	我	为了	一	片刻	刺穿	这	神秘	墙壁	那	所以	无情地	玫瑰	到

['seprət] [ˌju: 'es] ,

separate	**us**	**,**
分离	我们	,

我能否片刻间穿透那道无情地将我们分隔开来的神秘壁垒?

[ænd; ənd] ['wɪspər] [ɔ:l] [ðæt] [fɪld] [maɪ][soʊl] ,

and	**whisper**	**all**	**that**	**filled**	**my**	**soul**	**,**
和	耳语	全部	那	已填	我的	灵魂	,

轻声诉说我灵魂深处的一切，

[aɪ] [maɪt] [kən'sent] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ]

I	might	consent	to	be	satisfied	for	the	rest	of	my	life	with	the	knowledge
我	可能	同意	到	是	使满意	为了	这	休息	的	我的	生活	和	这	知识

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rɪ'moʊt] ['sɪmpəθi] .

of	her	remote	sympathy	.
的	她	偏僻的	同情	.

我或许会同意，余生都满足于她那遥远的同情。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɜ:rsən(ə)l] [lɪŋk]

It	would	be	something	to	have	established	even	the	faintest	personal	link
它	会	是	某物	到	有	已确立的	甚至	这	最微弱	个人的	关联

[tu:; tə] [baɪnd] [ˌju: 'es] [tə'geðər] — [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] ,

to	bind	us	together	—	to	know	that	at	times	,
到	绑定	我们	一起	—	到	知道	那	在	时代	,

如果能建立起哪怕是最微弱的个人联系，将我们联系在一起，那将是一件好事——知道有时，

[wen] ['roʊmɪŋ] [θru:] [ði:z] [ɪn'tʃæntɪd] [gleɪdz] ,

when	roaming	through	these	enchanted	glades	,
什么时候	漫游	通过	这些	迷人的	林间空地	,

漫步于这些迷人的林间空地时，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['streɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] ['broʊkən] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv]

she	might	think	of	the	wonderful	stranger	who	had	broken	the	monotony	of
她	可能	思考	的	这	精彩的	陌生人	WHO	有	破碎的	这	单调	的

[hɜ:r; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['meməri] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] !

her	life	with	his	presence	and	left	a	gentle	memory	in	her	heart	!
她	生活	和	他的	在场	和	左边	一个	温和的	记忆	在	她	心	!

她可能会想起那位奇妙的陌生人，他的出现打破了她生活的单调，并在她心中留下了一段美好的回忆！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] .

But	it	could	not	be	.
但	它	可以	不是	是	.

但这不可能。

[noʊ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hju:mən] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [kʊd; kəd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði]

No	invention	of	which	human	intellect	was	capable	could	break	down	the
不	发明	的	哪个	人类	智力	曾是	有能力的	可以	休息	向下	这

['bæriərz] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [i'rektid] .

barriers	that	nature	had	erected	.
障碍	那	自然	有	竖立	.

人类智慧所能创造的任何发明都无法打破大自然设置的屏障。

[aɪ] [maɪt] [fi:st] [maɪ] [soʊl] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['wʌndrəs] ['bju:ti] ,

I	might	feast	my	soul	upon	her	wondrous	beauty	,
我	可能	盛宴	我的	灵魂	之上	她	奇妙的	美丽	,

我愿沉醉于她那令人惊叹的美貌之中。

[jet] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dɔ:rɪŋ] [aɪz] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

yet	she	must	always	remain	ignorant	of	the	adoring	eyes	that	day	and	night
然而	她	必须	总是	保持	无知	的	这	崇拜	眼睛	那	天	和	夜晚

[geɪzd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,

gazed	upon	her	,
凝视	之上	她	,

然而，她却始终对日夜注视着她的那双爱慕的眼睛浑然不知。

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [wen] [kloʊzd] , [bɪ'held] [hɜ:r; hər] [ɪn] [dri:mz] .

and	,	even	when	closed	,	beheld	her	in	dreams	.
和	,	甚至	什么时候	关闭	,	观看	她	在	梦境	.

即使闭上眼睛，我依然能在梦中见到她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [aɪ][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [maɪ'self]
With 和 **a** 一个 **bitter** 苦的 **cry** 哭 **of** 的 **anguish** 痛苦 **I** 我 **fled** 逃亡 **from** 从 **the** 这 **room** 房间 **,** , **and** 和 **flinging** 投掷 **myself** 我
[ɑːn][maɪ][bed] ,
on 在 **my** 我的 **bed** 床 **,** ,

我发出一声痛苦的嚎叫，逃出了房间，然后扑倒在床上。

['sɒbd] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
sobbed 啜泣 **myself** 我 **to** 到 **sleep** 睡觉 **like** 喜欢 **a** 一个 **child** 孩子 **.** .

我像个孩子一样哭着睡着了。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[aɪ][ə'roʊz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ]['maɪkrəskoʊp]
I 我 **arose** 出现 **the** 这 **next** 下一个 **morning** 早晨 **almost** 几乎 **at** 在 **daybreak** 拂晓 **,** , **and** 和 **rushed** 匆忙 **to** 到 **my** 我的 **microscope** 显微镜
,
,
,

第二天清晨，我几乎天刚亮就起床了，匆匆赶到显微镜前。

[aɪ] ['trembld] [æz; əz][aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [wɜːrld][ɪn] ['mɪnətʃər] [ðæt] [kən'teɪnd] [maɪ][ɔːl] .
I 我 **trembled** 颤抖 **as** 作为 **I** 我 **sought** 寻求 **the** 这 **luminous** 发光的 **world** 世界 **in** 在 **miniature** 微型 **that** 那 **contained** 包含 **my** 我的 **all** 全部 **.** .

我颤抖着寻找那包含我一切的微缩发光世界。

[ænɪmjuːlə][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Animula 动物 **was** 曾是 **there** 那里 **.** .

阿尼穆拉当时也在场。

[aɪ][hæd; həd][left][ðə; ði][gæs] - [læmp] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪts]['mɔdə,reitəːs] ,
I 我 **had** 有 **left** 左边 **the** 这 **gas** 气体 **-** - **lamp** 灯 **,** , **surrounded** 包围 **by** 经过 **its** 它是 **moderators** 版主 **,** ,

我离开了煤气灯，周围都是调节器。

['bɜːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
burning 燃烧 **when** 什么时候 **I** 我 **went** 去 **to** 到 **bed** 床 **the** 这 **night** 夜晚 **before** 前 **.** .

前一天晚上睡觉时，我感觉身上火辣辣的疼。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [sɪlf] ['beɪðɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər]
I 我 **found** 成立 **the** 这 **sylph** 精灵 **bathing** 洗澡 **,** , **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **,** , **with** 和 **an** 一个 **expression** 表达 **of** 的 **pleasure** 乐趣
['ænɪmeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [fitʃər] ,
animating 动画 **her** 她 **features** 特征 **,** ,

我发现那位仙女正在沐浴，脸上带着愉悦的表情。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .
in 在 **the** 这 **brilliant** 杰出的 **light** 光 **which** 哪个 **surrounded** 包围 **her** 她 **.** .

在耀眼的光芒中。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['lʌstrəs] ['goʊldən] [her] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['koʊkɪtri] .
She 她 **tossed** 抛掷 **her** 她 **lustrous** 光泽的 **golden** 金的 **hair** 头发 **over** 超过 **her** 她 **shoulders** 肩膀 **with** 和 **innocent** 清白的 **coquetry** 卖弄风情 **.** .

她天真俏皮地甩了甩闪亮的金色长发，披散在肩上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði][træns'pærənt]['miːdiəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

She	lay	at	full	length	in	the	transparent	medium	,	in	which	she	supported
她	躺	在	满的	长度	在	这	透明的	中等的	,	在	哪个	她	有

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [iːz] ,

herself	with	ease	,
她自己	和	舒适	,

她全身平躺在透明介质中，轻松地支撑着身体。

[ænd; ənd] ['gæmb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [greɪs] [ðæt] [ðə; ði] [nɪmf] [sæl'meɪsɪs] [maɪt] [hæv; həv]

and	gamboled	with	the	enchanting	grace	that	the	nymph	Salmacis	might	have
和	嬉戏	和	这	妖娆	优雅	那	这	仙女	萨尔马西斯	可能	有

[ɪg'zɪbɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]['mɑːdɪst] [h\\:,mæfrə'daitəs] .

exhibited	when	she	sought	to	conquer	the	modest	Hermaphroditus	.
展出	什么时候	她	寻求	到	征服	这	谦虚的	雌雄同体	.

她嬉戏玩闹，姿态优雅迷人，就像仙女萨尔玛西斯在征服谦逊的赫尔玛弗洛狄忒斯时所展现的那样。

[aɪ] [traɪd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ɪf] [hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɜːr; wər]

I	tried	an	experiment	to	satisfy	myself	if	her	powers	of	reflection	were
我	尝试	一个	实验	到	满足	我	如果	她	权力	的	反射	是

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

我做了一个实验来验证她的反思能力是否得到发展。

[aɪ] ['lesnd] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [kən'sɪdərəbli] .

I	lessened	the	lamplight	considerably	.
我	减少	这	灯光	相当	.

我大幅调暗了灯光。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn][flɪt] [ə'krɔːs]

By	the	dim	light	that	remained	,	I	could	see	an	expression	of	pain	flit	across
经过	这	暗淡	光	那	剩余	,	我	可以	看	一个	表达	的	疼痛	掠过	穿过

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

借着昏暗的光线，我看到她脸上闪过一丝痛苦的表情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌpwərd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊz] [kən'træktɪd] .

She	looked	upward	suddenly	,	and	her	brows	contracted	.
她	看起来	向上	突然	,	和	她	眉毛	合同	.

她突然抬起头，眉头紧锁。

[aɪ] ['flʌdɪd] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,

I	flooded	the	stage	of	the	microscope	again	with	a	full	stream	of	light	,
我	被淹	这	阶段	的	这	显微镜	再次	和	一个	满的	溪流	的	光	,

我再次用强光照射显微镜载物台，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

and	her	whole	expression	changed	.
和	她	所有的	表达	已更改	.

她的表情完全变了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [laɪk] [sʌm; səm][sʌm; səm] ['sʌbstəns] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [weɪt] .

She	sprang	forward	like	some	some	substance	deprived	of	all	weight	.
她	弹簧	向前	喜欢	一些	一些	物质	被剥夺的	的	全部	重量	.

她像某种失去所有重量的物质一样向前跃去。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] .

Her	eyes	sparkled	and	her	lips	moved	.
她	眼睛	闪闪发光	和	她	嘴唇	已搬	.

她的眼睛闪闪发光，嘴唇微微动了一下。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] ['saɪəns] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'djuːplɪkeɪt] [saʊndz] , [æz; əz]
if science had only the means of conducting and reduplicating sounds , as
如果 科学 有 仅有的 这 方法 的 进行 和 重复 声音 , 作为
[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['reɪz][ʌv; əv] [laɪt] ,
it does rays of light ,
它 做 射线 的 光 ,

如果科学只有像传播和复制光线那样传播和复制声音的手段，

[wʌt] ['kærəlz][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [ɪn'trænst] [maɪ] [ɪrz] !
what carols of happiness would then have entranced my ears !
什么 圣诞颂歌 的 幸福 会 然后 有 着迷 我的 耳朵 !

那时，该是怎样美妙的颂歌才能让我心旷神怡啊!

[wʌt] ['dʒuːbɪlənt] [hɪmz] [tuː; tə]['ædə'neɪɪs] [wʊd] [hæv; həv] [θrɪld] [ðə; ði] [i'ljuːmind] [er] !
what jubilant hymns to Adonais would have thrilled the illumined air !
什么 喜庆 赞美诗 到 阿多奈斯 会 有 激动不已 这 照明 空气 !

如果当时有赞美阿多尼斯的欢快颂歌响彻云霄，那该是多么激动人心啊!

[aɪ] [naʊ] [ˌkɔmpri'hendid] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][kæbəlːs] ['piːpld] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk]
I now comprehended how it was that the Count de Cabalis peopled his mystic
我 现在 理解 如何 它 曾是 那 这 数数 德 卡巴利斯 人 他的 神秘
[wɜːrld][wɪð; wɪθ] [sɪlf] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋs] [huːz] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]['læmbənt]['faɪər] ,
world with sylphs - beautiful beings whose breath of life was lambent fire ,
世界 和 风精灵 - 美丽的 生物 谁 气息 的 生活 曾是 光亮 火 ,

我现在明白了卡巴利斯伯爵为何要用仙女——那些生命气息如炽热火焰般美丽的生物——来填充他的神秘世界。

[ænd; ənd] [huː] ['spɔrtɪd] [fər'evər] [ɪn]['riːdʒənz][ʌv; əv]['pjʊrɪst] ['iːθər] [ænd; ənd]['pjʊrɪst] [laɪt] .
and who sported forever in regions of purest ether and purest light .
和 WHO 运动 永远 在 地区 的 最纯净的 醚 和 最纯净的 光 .

他们永远在最纯净的以太和最纯净的光芒中嬉戏玩耍。

[ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði]['wʌndər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['præktɪkli] ['riːəlaɪzd] .
The Rosicrucian had anticipated the wonder that I had practically realized .
这 玫瑰十字会 有 预期 这 想知道 那 我 有 几乎 已实现 .

玫瑰十字会成员早已预料到我实际上已经体验到的奇迹。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ] [dɪ'vɪnəti] [went] [ɑːn] [ðʌs] [aɪ] ['skersli] [noʊ] .
How long this worship of my strange divinity went on thus I scarcely know .
如何 长的 这 崇拜 的 我的 奇怪的 神 去 在 因此 我 几乎 知道 .

我几乎不知道这种对我的奇异神灵的崇拜究竟持续了多久。

[aɪ] [lɔːst] [ɔːl] [noʊt] [ʌv; əv] [taɪm] .
I lost all note of time .
我 丢失的全部 笔记 的 时间 .

我完全忘记了时间。

[ɔːl] [deɪ] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [dɑːn] , [ænd; ənd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
All day from early dawn , and far into the night ,
全部 天 从 早期的 黎明 , 和 远的 进入 这 夜晚 ,

从黎明到深夜，整整一天

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [lenz] .
I was to be found peering through that wonderful lens .
我 曾是 到 是 成立 窥视 通过 那 精彩的 镜片 .

人们常常看到我透过那枚奇妙的镜头向外凝望。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ][wʌn] , [went] ['noʊwer] , [ænd; ənd] [skers] [ə'laʊd] [maɪ'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][fɔ:r; fər][maɪ]

I	saw	no	one	,	went	nowhere	,	and	scarce	allowed	myself	sufficient	time	for	my
我	锯	不	一	,	去	无处	,	和	稀少	允许	我	充足的	时间	为了	我的

[mi:lz] .

meals	.
餐	.

我没见到任何人，没去任何地方，甚至几乎没有给自己留出足够的吃饭时间。

[maɪ] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [æz; əz] [ræpt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]

My	whole	life	was	absorbed	in	contemplation	as	rapt	as	that	of	any	of
我的	所有的	生活	曾是	吸收	在	沉思	作为	欣喜若狂	作为	那	的	任何	的

[ðə; ði]['rəumiʃ] [seɪnts] .

the	Romish	saints	.
这	罗马天主教	圣徒	.

我一生都沉浸在沉思之中，如同任何一位罗马天主教圣徒那样全然投入。

['evri] ['aʊər] [ðæt] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɪ'vaɪn][fɔ:rm] ['streŋθnd] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

Every	hour	that	I	gazed	upon	the	divine	form	strengthened	my	passion	—	a	passion
每一个	小时	那	我	凝视	之上	这	神圣的	形式	加强	我的	热情	—	一个	热情

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ,

that	was	always	overshadowed	by	the	maddening	conviction	that	,
那	曾是	总是	黯然失色	经过	这	令人抓狂	定罪	那	,

我凝视着神圣的容颜的每一刻，都加深了我的激情——但这激情始终被一种令人疯狂的信念所笼罩：

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [geɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][æt; ət] [wɪl] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] , ['nevər][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][ˌem 'i:] !

although	I	could	gaze	on	her	at	will	,	she	never	,	never	could	behold	me	!
虽然	我	可以	目光	在	她	在	将要	,	她	绝不	,	绝不	可以	看哪	我	!

虽然我可以随意凝视她，但她却永远、永远无法凝视我！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [gru:] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,

At	length	I	grew	so	pale	and	emaciated	,
在	长度	我	生长	所以	苍白	和	瘦弱	,

最终，我变得面色苍白，骨瘦如柴。

[frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv][rest][ænd; ənd][kən'tɪnjuəl] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [ɪn'seɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪts]

from	want	of	rest	and	continual	brooding	over	my	insane	love	and	its
从	想	的	休息	和	持续的	沉思	超过	我的	疯狂的	爱	和	它是

['kru:əl][kən'dɪʃ(ə)nz] ,

cruel	conditions	,
残忍的	状况	,

由于缺乏休息，以及不断沉思我那疯狂的爱情及其残酷的条件，

[ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['efərt] [tu:; tə] [wi:n] [maɪ'self][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

that	I	determined	to	make	some	effort	to	wean	myself	from	it	.
那	我	决定	到	制作	一些	努力	到	断奶	我	从	它	.

我决心努力戒掉这个习惯。

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][æt; ət][best] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fæntəsi] .

"	Come	,	"	I	said	,	"	this	is	at	best	but	a	fantasy	.
"	来	,	"	我	说	,	"	这	是	在	最好的	但	一个	幻想	.

“来吧，”我说，“这充其量只是一场幻想。”

[jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bi'stəu] [ɑ:n][ænɪmju:lə] [tʃɑ:rmz] [wɪtʃ] [ɪn] [ri'æləti] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t]

Your	imagination	has	bestowed	on	Animula	charms	which	in	reality	she	does	not
你的	想像力	有	授予	在	动物	魅力	哪个	在	现实	她	做	不是

[pə'zes] .

possess	.
具有	.

你的想象力赋予了阿尼穆拉她实际上并不具备的魅力。

[sɪ'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti][hæz; həz] [prə'duːst] [ðɪs] ['mɔːrbɪd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .

Seclusion	**from**	**female**	**society**	**has**	**produced**	**this**	**morbid**	**condition**	**of**	**mind**	**.**
隔离	从	女性	社会	有	生产	这	病态的	状况	的	头脑	.

与女性社会隔绝导致了这种病态的心理状态。

[kəm'per] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːls]

Compare	**her**	**with**	**the**	**beautiful**	**women**	**of**	**your**	**own**	**world**	**,**	**and**	**this**	**false**
比较	她	和	这	美丽的	女性	的	你的	自己的	世界	,	和	这	错误的

[ɪn'tʃæntmənt] [wɪl] ['vænɪʃ] .

enchantment	**will**	**vanish**	**.**
魅力	将要	消失	.

将她与你世界里的美女们比较一下，这种虚假的迷恋就会消失。

" [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [baɪ] [tʃæns] .

"	**I**	**looked**	**over**	**the**	**newspapers**	**by**	**chance**	**.**
"	我	看起来	超过	这	报纸	经过	机会	.

我偶然间翻阅了报纸。

[ðer; ðər][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [dɑːn'sɜːz] [huː] [ə'pɪrd] ['naɪtli]

There	**I**	**beheld**	**the**	**advertisement**	**of**	**a**	**celebrated**	**danseuse**	**who**	**appeared**	**nightly**
那里	我	观看	这	广告	的	一个	著名	舞者	WHO	出现	每晚

[æt; ət][nɪbloʊs] .

at	**Niblo's**	**.**
在	尼布洛的	.

在那里，我看到了一则广告，上面是一位著名舞蹈女演员的广告，她每晚都在尼布洛夜总会表演。

[ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] - [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

The	**Signorina**	**Caradolce**	**had**	**the**	**reputation**	**of**	**being**	**the**	**most**	**beautiful**	**as**
这	西尼奥里纳	-	有	这	名声	的	存在	这	最多	美丽的	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

well	**as**	**the**	**most**	**graceful**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**.**
出色地	作为	这	最多	优美	女士	在	这	世界	.

卡拉多尔切小姐素有"世界上最美丽、最优雅的女人"的美誉。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [drest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

I	**instantly**	**dressed**	**and**	**went**	**to**	**the**	**theatre**	**.**
我	即刻	穿着	和	去	到	这	剧院	.

我立刻穿好衣服去了剧院。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [druː] [ʌp] .

The	**curtain**	**drew**	**up**	**.**
这	窗帘	画	向上	.

帷幕拉开了。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['fɛəriz] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [toʊ]

The	**usual**	**semicircle**	**of**	**fairies**	**in**	**white**	**muslin**	**were**	**standing**	**on**	**the**	**right**	**toe**
这	通常	半圆	的	仙女	在	白色的	细棉布	是	常设	在	这	正确的	脚趾

[ə'raʊnd][ðə; ði] [ɪ'næmld] ['flaʊər] - [bæŋk][ʌv; əv] [griːn] ['kænvəs] ,

around	**the**	**enameled**	**flower**	**-**	**bank**	**of**	**green**	**canvas**	**,**
大约	这	珐琅	花	-	银行	的	绿色的	帆布	,

身着白色薄纱的仙女们围成半圆形，站在绿色帆布珐琅花坛的右侧。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [prɪns] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

on	**which**	**the**	**belated**	**prince**	**was**	**sleeping**	**.**
在	哪个	这	迟到的	王子	曾是	睡眠	.

王子睡在上面，他早已迟到。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fluːt] [ɪz] [hɜːrd] .

Suddenly	**a**	**flute**	**is**	**heard**	**.**
突然	一个	长笛	是	听到	.

突然，传来一声笛声。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [stɑ:rt] .

The	fairies	start	.
这	仙女	开始	.

仙子们开始了。

[ðə; ði] [tri:z] ['oʊpən] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɔ:l][stænd][ɑ:n][ðə; ði][left] [toʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] ['entərz] .

The	trees	open	,	the	fairies	all	stand	on	the	left	toe	,	and	the	queen	enters	.
这	树木	打开	,	这	仙女	全部	站立	在	这	左边	脚趾	,	和	这	女王	进入	.

树木分开，仙女们都站在左边的脚趾上，女王走了进来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsi:njə'ri:nə] .

It	was	the	Signorina	.
它	曾是	这	西尼奥里纳	.

是那位小姐。

[ʃi:; ʃi] [baʊndɪd] ['fɔ:rwərd][ə'mɪd] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [fʊt] ,

She	bounded	forward	amid	thunders	of	applause	,	and	,	lighting	on	one	foot	,
她	有界	向前	之中	雷声	的	掌声	,	和	,	灯光	在	一	脚	,

[rɪ'meɪnd] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

remained	poised	in	the	air	.
剩余	准备	在	这	空气	.

在雷鸣般的掌声中，她向前跃去，单脚落地，在空中保持着优美的姿势。

['hevəns] ! [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'tʃæntrəs] [ðæt] [hæd; həd] [drɔ:n] ['mɔnəks] [æt; ət][hɜ:r; hər]

Heavens	!	was	this	the	great	enchantress	that	had	drawn	monarchs	at	her
天	!	曾是	这	这	伟大的	女巫	那	有	绘制	君主	在	她

['tʃæriət] - [wi:lz] ?

chariot	-	wheels	?
战车	-	车轮	?

天哪！难道这就是那位驾驭战车吸引君王的伟大女巫吗?

[ðoʊz] ['hevi] , ['mʌskjələr] [lɪmz] , [ðoʊz] [θɪk] ['æŋklz] , [ðoʊz] ['kævərnəs] [aɪz] , [ðæt] ['steriətaɪpt]

Those	heavy	,	muscular	limbs	,	those	thick	ankles	,	those	cavernous	eyes	,	that	stereotyped
那些	重的	,	肌肉发达的	四肢	,	那些	厚的	脚踝	,	那些	洞穴状的	眼睛	,	那	刻板印象

[smaɪl] , [ðoʊz] ['kru:dli] ['peɪntɪd] [tʃi:ks] !

smile	,	those	crudely	painted	cheeks	!
微笑	,	那些	粗略地	绘	脸颊	!

那些粗壮的肌肉四肢，那些粗大的脚踝，那些深邃的眼睛，那些千篇一律的笑容，那些粗糙的粉饰脸颊!

[wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['vɜ:rmɪl] [blu:mz] , [ðə; ði]['lɪkwɪd] , [ɪk'spresɪv] [aɪz] , [ðə; ði] [hɑ:r'moʊniəs] [lɪmz]

Where	were	the	vermeil	blooms	,	the	liquid	,	expressive	eyes	,	the	harmonious	limbs
在哪里	是	这	镀金	花朵	,	这	液体	,	富有表现力的	眼睛	,	这	和谐	四肢

[ʌv; əv][ænɪmju:lə] ?

of	Animula	?
的	动物	?

阿尼穆拉的朱红色花朵、水汪汪、富有表现力的眼睛、和谐的四肢在哪里?

[ðə; ði][ˌsi:njə'ri:nə] [dɑ:nst] .

The	Signorina	danced	.
这	西尼奥里纳	跳舞	.

那位小姐跳起了舞。

[wʌt] [groʊs] , [dɪs'kɔ:rdənt] ['mu:vmənts] !

What	gross	,	discordant	movements	!
什么	总的	,	不和谐的	移动	!

多么粗俗、不和谐的动作!

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɪmz] [wʌz; wəz][ɔ:l] [fɔ:ls] [ænd; ənd][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] .

The	play	of	her	limbs	was	all	false	and	artificial	.
这	玩	的	她	四肢	曾是	全部	错误的	和	人造的	.

她四肢的动作全是虚假做作的。

[hɜːr; hər] [baʊndz] [wɜːr; wər]['peɪnf(ə)l] [æθ'letɪk] ['efərts] ; [hɜːr; hər]['poʊzɪz][wɜːr; wər]['æŋgjələr][ænd; ənd]

Her	bounds	were	painful	athletic	efforts	;	her	poses	were	angular	and
她	界限	是	痛苦	运动	努力	;	她	姿势	是	角度	和

[dɪ'strest] [ðə; ði] [aɪ] .

distressed	the	eye	.
苦恼	这	眼睛	.

她的跳跃动作显得十分吃力，姿势僵硬，令人难以直视。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][dɪs'gʌst] [ðæt] [druː] ['evri]

I	could	bear	it	no	longer	;	with	an	exclamation	of	disgust	that	drew	every
我	可以	熊	它	不	更长	;	和	一个	感叹	的	厌恶	那	画	每一个

[aɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

eye	upon	me	,
眼睛	之上	我	,

我再也无法忍受了；我发出了一声厌恶的惊呼，引得所有人的目光都集中在我身上。

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɑː] - [diː] - [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

I	rose	from	my	seat	in	the	very	middle	of	the	Signorina's	pas	-	de	-	fascination
我	玫瑰	从	我的	座位	在	这	非常	中间	的	这	-	帕斯	-	德	-	魅力

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	abruptly	quitted	the	house	.
和	突然	辞职	这	房子	.

在女主角翩翩起舞的间隙，我突然从座位上站起来，匆匆离开了剧院。

[aɪ] ['heɪsnd] [hoʊm][tuː; tə] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [fɔːrm][ʌv; əv][maɪ] [sɪlf] .

I	hastened	home	to	feast	my	eyes	once	more	on	the	lovely	form	of	my	sylph	.
我	加快	家	到	盛宴	我的	眼睛	一次	更多的	在	这	迷人的	形式	的	我的	精灵	.

我急忙赶回家，再次饱览我精灵般美丽的身姿。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə]['kɑːmbæt] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

I	felt	that	henceforth	to	combat	this	passion	would	be	impossible	.
我	毛毡	那	今后	到	战斗	这	热情	会	是	不可能的	.

我感到，从今以后，要抑制这种激情将是不可能的。

[aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][lenz] .

I	applied	my	eyes	to	the	lens	.
我	应用	我的	眼睛	到	这	镜片	.

我把眼睛贴近镜头。

[ænɪmjuːlə][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?

Animula	was	there	—	but	what	could	have	happened	?
动物	曾是	那里	—	但	什么	可以	有	发生	?

阿尼穆拉当时就在那里——但究竟发生了什么事呢?

[sʌm; səm]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .

Some	terrible	change	seemed	to	have	taken	place	during	my	absence	.
一些	糟糕的	改变	似乎	到	有	已采取	地方	期间	我的	缺席	.

我不在的这段时间里，似乎发生了一些可怕的变化。

[sʌm; səm]['siːkrət] [griːf] [siːmd] [tuː; tə][klaʊd][ðə; ði] ['lʌvli] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] .

Some	secret	grief	seemed	to	cloud	the	lovely	features	of	her	I	gazed	upon	.
一些	秘密	悲伤	似乎	到	云	这	迷人的	特征	的	她	我	凝视	之上	.

我凝视着她美丽的容颜，似乎被某种隐秘的悲伤笼罩着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd] ['hægərd] ; [hɜːr; hər] [lɪmz] [treɪld] ['hevɪli] ;

Her	face	had	grown	thin	and	haggard	;	her	limbs	trailed	heavily	;
她	脸	有	生长	薄的	和	枯槁	;	她	四肢	拖着	重度	;

她的脸变得消瘦憔悴；四肢沉重拖沓；

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [hæd; həd]['feɪdɪd] .

the	wondrous	lustre	of	her	golden	hair	had	faded	.
这	奇妙的	光泽	的	她	金的	头发	有	褪色	.

她那金色秀发的迷人光泽已经褪去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] — [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] !

She	was	ill	—	ill	,	and	I	could	not	assist	her	!
她	曾是	患病的	—	患病的	,	和	我	可以	不是	协助	她	!

她病了——病得很重，而我却无能为力！

[aɪ] [bɪˈliːv] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːfitid] [ɔːl] [kleɪmz] [tuː; tə][maɪ][ˈhjuːmən]

I	believe	at	that	moment	I	would	have	forfeited	all	claims	to	my	human
我	相信	在	那	片刻	我	会	有	丧失	全部	索赔	到	我的	人类

[ˈbɜːrθraɪt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ˈdwɔrft] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][æn; ən][ˌænəˈmælkjʊl]

birthright	if	I	could	only	have	been	dwarfed	to	the	size	of	an	animalcule
与生俱来的权利	如果	我	可以	仅有的	有	到过	矮小的	到	这	尺寸	的	一个	微生物

,

,

,

我相信，如果我当时能被缩小到动物般大小，我就会丧失所有作为人类的权利。

[ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][kənˈsoʊl][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [huːm] [feɪt] [hæd; həd] [fərˈevər] [dɪˈvaɪdɪd][ˌem ˈiː]

and	permitted	to	console	her	from	whom	fate	had	forever	divided	me
和	允许	到	安慰	她	从	谁	命运	有	永远	分割	我

.

:

.

并被允许安慰那个因命运而永远与我分离的人。

[aɪ] [ˈrækt] [maɪ][breɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪstəri] .

I	racked	my	brain	for	the	solution	of	this	mystery	.
我	架子	我的	脑	为了	这	解决方案	的	这	神秘	.

我绞尽脑汁也想不出这个谜团的答案。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [əˈflɪktɪd] [ðə; ði] [sɪlf] ?

What	was	it	that	afflicted	the	sylph	?
什么	曾是	它	那	受苦的	这	精灵	?

究竟是什么折磨着这位仙女?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɪnˈtens] [peɪn] .

She	seemed	to	suffer	intense	pain	.
她	似乎	到	遭受	激烈的	疼痛	.

她似乎承受着剧烈的痛苦。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [kənˈtræktɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [raɪðd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Her	features	contracted	,	and	she	even	writhed	,	as	if	with	some
她	特征	合同	,	和	她	甚至	扭动	,	作为	如果	和	一些

[ɪnˈtɜːrn(ə)l][ˈægəni] .

internal	agony	.
内部的	痛苦	.

她的面部表情变得僵硬，甚至扭动身体，仿佛承受着某种内在的痛苦。

[ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [ˈfɔrists] [əˈpɪrd] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][hæf][ðer; ðər] [ˈbjuːti] .

The	wondrous	forests	appeared	also	to	have	lost	half	their	beauty	.
这	奇妙的	森林	出现	还	到	有	丢失的	一半	他们的	美丽	.

那些美丽的森林似乎也失去了一半的美丽。

[ðer; ðər][hjuːz][wɜːr; wər][dɪm][ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz][ˈfeɪdɪd][əˈweɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] .

Their	hues	were	dim	and	in	some	places	faded	away	altogether	.
他们的	色调	是	暗淡	和	在	一些	地方	褪色	离开	共	.

它们的颜色暗淡无光，有些地方甚至完全消失了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ænɪmjuːlə][fɔːr; fər][ˈaʊərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [hɑːrt] ,

I	watched	Animula	for	hours	with	a	breaking	heart	,
我	观看	动物	为了	小时	和	一个	打破	心	,

我怀着破碎的心，连续几个小时观看Animula的视频。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌæbsəˈluːtli] [tuː; tə] [ˈwɪðər] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈveri] [aɪ] .

and	she	seemed	absolutely	to	wither	away	under	my	very	eye	.
和	她	似乎	绝对地	到	枯萎	离开	在下面	我的	非常	眼睛	.

在我的注视下，她仿佛彻底枯萎了。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪˈembər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [drɑːp][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .

Suddenly	I	remembered	that	I	had	not	looked	at	the	water	-	drop	for	several	days	.
突然	我	记得	那	我	有	不是	看起来	在	这	水	-	降低	为了	一些	天	.

我突然想起，我已经好几天没看过那滴水了。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [heitid] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

In	fact	,	I	hated	to	see	it	;
在	事实	,	我	憎恨	到	看	它	;

事实上，我非常不愿看到这种情况；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [ænɪmjuːlə][ænd; ənd][maɪˈself] .

for	it	reminded	me	of	the	natural	barrier	between	Animula	and	myself	.
为了	它	提醒	我	的	这	自然的	障碍	之间	动物	和	我	.

因为它让我想起了我和阿尼穆拉之间的天然屏障。

[aɪ] [ˈhɜːrɪdli] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp] .

I	hurriedly	looked	down	on	the	stage	of	the	microscope	.
我	匆匆	看起来	向下	在	这	阶段	的	这	显微镜	.

我急忙低头看向显微镜的载物台。

[ðə; ði][slaɪd][wʌz; wəz][stɪl] [ðer; ðər] — [bʌt; bət] , [greɪt] [ˈhevəns] , [ðə; ði][ˈwɔːtər][drɑːp][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] !

The	slide	was	still	there	—	but	,	great	heavens	,	the	water	drop	had	vanished	!
这	滑动	曾是	仍然	那里	—	但	,	伟大的	天	,	这	水	降低	有	消失了	!

滑梯还在那里——但是，天哪，水滴消失了！

[ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [truːθ] [bɜːrst][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪˈvæpəreɪtɪd] ,

The	awful	truth	burst	upon	me	;	it	had	evaporated	,
这	可怕	真相	爆裂	之上	我	;	它	有	蒸发	,

可怕的真相猛然袭来；它已经消散了。

[ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈmɪnɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] ;

until	it	had	become	so	minute	as	to	be	invisible	to	the	naked	eye	;
直到	它	有	变得	所以	分钟	作为	到	是	无形的	到	这	裸	眼睛	;

直到它变得非常微小，肉眼都无法看见；

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ɪts][læst]['ætəm] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ænɪmjuːlə] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] !

I	had	been	gazing	on	its	last	atom	,	the	one	that	contained	Animula	—	and	she	was	dying	!
我	有	到过	凝视	在	它是最后的		原子	,	这	一	那	包含	动物	—	和	她	曾是	垂死	!

我一直凝视着它的最后一个原子，那个包含着阿尼穆拉的原子——而她正在死去！

[aɪ] [rʌʃt] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lenz] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] .

I	rushed	again	to	the	front	of	the	lens	and	looked	through	.
我	匆忙	再次	到	这	正面	的	这	镜片	和	看起来	通过	.

我再次冲到镜头前，透过镜头向外看去。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði][læst]['ægəni][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] .

the	last	agony	had	seized	her	.
这	最后的	痛苦	有	查获	她	.

最后的痛苦攫住了她。

[ðə; ði]['reɪnboʊ] - [hjʊd] ['fɔrists] [hæd; həd][ɔːl][meltid] [ə'weɪ] ,

The	rainbow	-	hued	forests	had	all	melted	away	,
这	彩虹	-	有色	森林	有	全部	融化	离开	,

五彩斑斓的森林都消失了，

[ænd; ənd][ænɪmjuːlə][leɪ] ['strʌglɪŋ] ['fiːbli] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][dɪm] [laɪt]

and	Animula	lay	struggling	feebly	in	what	seemed	to	be	a	spot	of	dim	light
和	动物	躺	挣扎	虚弱地	在	什么	似乎	到	是	一个	点	的	暗淡	光

.

:

.

而阿尼穆拉则虚弱地躺在一小团昏暗的光线下挣扎着。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] : [ðə; ði] [lɪmz] [wʌns][soʊ][raʊnd][ænd; ənd] ['lʌvli] ['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ][ʌp]

the	sight	was	horrible	:	the	limbs	once	so	round	and	lovely	shriveling	up
这	视线	曾是	可怕	:	这	四肢	一次	所以	圆形的	和	迷人的	萎缩	向上

['ɪntuː] ['nʌθiŋz] ;

into	nothings	;
进入	什么也没有	;

景象十分可怕：曾经圆润可爱的四肢都枯萎凋零了；

[ðə; ði] [aɪz] — [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] ['hev(ə)n] — ['biːɪŋ] [kwentʃt] ['ɪntuː] [blæk] [dʌst] ;

the	eyes	—	those	eyes	that	shone	like	heaven	—	being	quenched	into	black	dust	;
这	眼睛	—	那些	眼睛	那	闪耀	喜欢	天堂	—	存在	淬火	进入	黑色的	灰尘	;

那双眼睛——那双曾如天堂般闪耀的眼睛——化作了黑色的尘埃；

[ðə; ði] ['lʌstrəs] ['goʊldən] [her] [naʊ] [læŋk][ænd; ənd] [dis'kʌlərd] .

the	lustrous	golden	hair	now	lank	and	discolored	.
这	光泽的	金的	头发	现在	空白	和	变色	.

曾经光泽亮丽的金发如今变得干枯无力，褪了色。

[ðə; ði][læst] [θroʊ] [keɪm] .

The	last	throe	came	.
这	最后的	阵痛	来了	.

最后的挣扎来临了。

[aɪ] [bɪ'held] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækənɪŋ] [fɔːrm] — [ænd; ənd][aɪ] ['feɪntɪd] .

I	beheld	that	final	struggle	of	the	blackening	form	—	and	I	fainted	.
我	观看	那	最终的	斗争	的	这	变黑	形式	—	和	我	昏厥	.

我目睹了那逐渐变黑的身影最后的挣扎——然后我晕了过去。

[wen] [aɪ][ə'woʊk][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] ['meni] ['aʊərz] ,

When	I	awoke	out	of	a	trance	of	many	hours	,
什么时候	我	醒来	出去	的	一个	发呆	的	许多	小时	,

当我从长达数小时的恍惚状态中醒来时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnstrəmənt] ,

I	found	myself	lying	amid	the	wreck	of	my	instrument	,
我	成立	我	说谎	之中	这	破坏	的	我的	乐器	,

我发现自己躺在乐器残骸之中，

[maɪ'self][æz; əz] ['ʃætərd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] .

myself	as	shattered	in	mind	and	body	as	it	.
我	作为	破碎	在	头脑	和	身体	作为	它	.

我身心俱疲，就像它一样。

[aɪ] [krɔ:ld] ['fi:bli] [tu:; tə][maɪ][bed] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][raɪz][fɔ:r; fər]['meni] [mʌnθs] .

I	crawled	feebly	to	my	bed	,	from	which	I	did	not	rise	for	many	months	.
我	爬行	虚弱地	到	我的	床	,	从	哪个	我	做过	不是	上升	为了	许多	几个月	.

我虚弱地爬到床上，之后好几个月都没能起床。

[ðeɪ] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][mɪ'steɪkən] .

They	say	now	that	I	am	mad	;	but	they	are	mistaken	.
他们	说	现在	那	我	是	疯狂的	;	但	他们	是	错误	.

他们现在说我疯了；但他们错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [ðə; ði] [hɑ:rt] [nɔ:r][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][wɜ:rk] ;

I	am	poor	,	for	I	have	neither	the	heart	nor	the	will	to	work	;
我	是	贫穷的	,	为了	我	有	两者都不	这	心	也不	这	将要	到	工作	;

我贫穷，因为我既没有心也没有意愿去工作；

[ɔ:l][maɪ] ['mʌni] [ɪz][spent] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɑ:n] ['tʃærəti] .

all	my	money	is	spent	,	and	I	live	on	charity	.
全部	我的	钱	是	花费	,	和	我	居住	在	慈善机构	.

我的钱都花光了，现在靠慈善救济生活。

[jʌŋ] [menz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [lʌv] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɪn'vaɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] ['lektʃər] [ɑ:n]['ɑ:ptɪks] [bɪ'fɔ:r]

Young	men's	associations	that	love	a	joke	invite	me	to	lecture	on	optics	before
年轻的	男士	协会	那	爱	一个	开玩笑	邀请	我	到	演讲	在	光学	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

喜欢开玩笑的青年协会邀请我去给他们讲授光学知识。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [peɪ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ] ['lektʃər] .

for	which	they	pay	me	,	and	laugh	at	me	while	I	lecture	.
为了	哪个	他们	支付	我	,	和	笑	在	我	尽管	我	演讲	.

他们付钱给我，却在我讲课时嘲笑我。

" ['lɪnli] , [ðə; ði][mæd][maɪ'krɑ:skəpɪst] , " [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][goʊ][baɪ] .

"	Linley	,	the	mad	microscopist	,	"	is	the	name	I	go	by	.
"	林利	,	这	疯狂的	显微镜学家	,	"	是	这	姓名	我	去	经过	.

“疯狂的显微镜学家林利”是我的绰号。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [tɔ:k] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [waɪl] [aɪ] ['lektʃər] .

I	suppose	that	I	talk	incoherently	while	I	lecture	.
我	认为	那	我	讲话	语无伦次	尽管	我	演讲	.

我猜想我讲课时语无伦次。

[hu:] [kʊd; kəd][tɔ:k] [sens] [wen] [hɪz; ɪz][breɪn][ɪz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['gæstli] ['meməriz] ,

Who	could	talk	sense	when	his	brain	is	haunted	by	such	ghastly	memories	,
WHO	可以	讲话	感觉	什么时候	他的	脑	是	闹鬼的	经过	这样的	阴森	回忆	,

谁能在被如此可怕的回忆折磨的情况下说出正常的话?

[waɪl] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['reɪdiənt][fɔ:rm][ʌv; əv]

while	ever	and	anon	among	the	shapes	of	death	I	behold	the	radiant	form	of
尽管	曾经	和	匿名	之中	这	形状	的	死亡	我	看哪	这	辐射状	形式	的

[maɪ][lɔ:st][ænɪmju:lə] !

my	lost	Animula	!
我的	丢失的	动物	!

每当我在死亡的形体中看到我失去的阿尼穆拉的光辉身影时!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神